

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»
Факультет иностранных языков
Кафедра теории и практики перевода

И. М. Подгайская

Лексические и грамматические проблемы перевода

Учебное пособие

для студентов направления подготовки
45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»,
специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Донецк 2019

УДК 81'25(075.8)
ББК Ш12=432.1*9*7я73
П441

*Рекомендовано к изданию Ученым советом
ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»
(протокол № 3 от 02.04.2019)*

Подгайская И. М.
П441 Лексические и грамматические проблемы перевода: учебное пособие / Авт.-сост.: И. М. Подгайская – Донецк: ДонНУ, 2019. – 149 с.

Рецензенты:

Дринко А. Г., кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры зарубежной филологии, теории и практики перевода ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»

Реммер С. А., кандидат филологических наук, доцент кафедры языковой подготовки ГОУ ВПО «Донбасская юридическая академия»

Учебное пособие содержит теоретический материал и практические задания для аудиторной и самостоятельной работы по курсу «Лексические и грамматические проблемы перевода». Предназначено для студентов направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» и специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

УДК 81'25(075.8)
ББК Ш12=432.1*9*7я73

© Подгайская И. М., 2019
© ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», 2019

ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебное пособие по курсу «Лексические и грамматические проблемы перевода» разработано для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Курс «Лексические и грамматические проблемы перевода» входит в цикл теоретических переводоведческих дисциплин, предусмотренных образовательными программами подготовки переводчиков. Он является логическим продолжением курса «Основы языкознания и переводоведения» («Введение в языкознание и переводоведение») и основой для изучения курса «Теория перевода».

Цель пособия по данному курсу состоит в повышении профессиональной переводческой компетенции студентов путем ознакомления с основными вопросами частной теории перевода с английского языка на русский. В пособии рассматриваются основные переводческие приемы и трансформации, анализируются основные трудности перевода различных лексических единиц, обсуждаются проблемы, обусловленные морфологическими и синтаксическими особенностями английского языка. Овладение материалом курса создает необходимую базу для успешного преодоления трудностей, возникающих в переводческой практике, формирования умения выстраивать собственную переводческую стратегию, обосновывать принятые переводческие решения.

Учебное пособие может использоваться как для аудиторной, так и для самостоятельной работы студентов.

Пособие состоит из 8 лекций, каждая из которых включает изложение изучаемого материала, вопросы для самоконтроля и практические задания. Круг рассматриваемых лексических проблем перевода включает особенности перевода интернациональных и псевдоинтернациональных слов, безэквивалентной лексики, слов-реалий, ономастической лексики, неологизмов, политически корректной лексики. Среди грамматических проблем перевода основное внимание уделяется тем аспектам, которые обычно оказываются за пределами внимания преподавателей грамматики,

и в силу этого требуют специального рассмотрения. К таким вопросам на уровне морфологии относятся трудности перевода артикля, некоторых категорий существительного, местоимений, предлогов и союзов, а на уровне синтаксиса – особенности перевода эмфатических конструкций. Практический материал пособия представляет собой задания на перевод, предназначенные не только для отработки конкретных переводческих умений и навыков, но и для расширения культурологических и страноведческих знаний студентов.

Приложения носят справочный характер и направлены на помощь обучающимся при самостоятельной работе.

В Приложение А с целью повторения включены определения основных понятий лингвистической теории перевода, знакомые студентам из курса «Основы языкознания и переводоведения» («Введение в языкознание и переводоведение»), а также новые понятия, изучаемые в рамках данного курса.

В Приложении Б в виде таблиц приведены правила практической транскрипции с английского языка на русский, отражающие современный взгляд на особенности регулярной передачи английских имен собственных на русский язык. Таблицы заимствованы из книги Д. И. Ермоловича «Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи».

Приложение В содержит таблицу, иллюстрирующую правила транслитерации с русского языка на английский.

В Приложении Г дан краткий список ложных друзей переводчика (псевдоинтернациональных слов).

Общая трудоемкость освоения курса «Лексические и грамматические проблемы перевода» составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (16 ч.), практические (16 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (40 ч) и различные формы контроля.

СОДЕРЖАНИЕ

Лекция 1.	
Переводческие трансформации.....	8
1. Трансформации, основанные на имитации формы слова или словосочетания исходного языка.....	8
2. Трансформации, основанные на замене единицы ИЯ окказиональным соответствием.....	11
3. Трансформации, основанные на нарушении формального сходства между текстами ИЯ и ПЯ.....	25
Вопросы для самоконтроля.....	31
Практические задания.....	33
Лекция 2.	
Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.....	40
1. Понятие интернациональной лексики.....	40
2. Псевдоинтернациональные слова и их виды	41
3. Особенности перевода ложных друзей переводчика.....	46
Вопросы для самоконтроля.....	48
Практические задания.....	49
Лекция 3.	
Безэквивалентная лексика как переводческая проблема...	52
1. Понятие безэквивалентной лексики.....	52
2. Классификация безэквивалентных лексических единиц.....	52
3. Основные способы перевода английской безэквивалентной лексики на русский язык.....	56
4. Способы перевода русских безэквивалентных слов на английский язык.....	59
Вопросы для самоконтроля.....	59
Практические задания.....	60
Лекция 4.	
Неологизмы и способы их перевода.....	63
1. Понятие неологизма.....	63
2. Внутренние и внешние способы образования неологизмов...	64
3. Способы перевода неологизмов с английского языка на русский.....	68

Вопросы для самоконтроля.....	70
Практические задания.....	71
Лекция 5.	
Политически корректная лексика в переводческом аспекте.....	74
1. Понятие политически корректной лексики.....	74
2. Сферы распространения политической корректности.....	74
3. Способы передачи на русский язык английской политически корректной лексики.....	76
Вопросы для самоконтроля.....	78
Практические задания.....	78
Лекция 6.	
Ономастика в аспекте перевода	80
1. Перевод имен собственных при помощи традиционных соответствий и транскрипции.....	80
2. Сохранение семантики корневой морфемы при переводе имен собственных.....	81
3. Передача значений «говорящих» имен в процессе перевода	82
4. Прагматический аспект перевода имен собственных и названий.....	83
Вопросы для самоконтроля.....	87
Практические задания.....	87
Лекция 7.	
Проблемы перевода, обусловленные морфологическими особенностями английского языка.....	91
1. Различия грамматического строя английского и русского языков. Безэквивалентные грамматические явления.....	91
2. Особенности передачи значения английских артиклей на русский язык.....	92
3. Особенности передачи значений морфологических категорий английского существительного (число, род).....	95
4. Особенности перевода английских местоимений.....	98
5. Особенности перевода предлогов.....	103
6. Особенности перевода английских союзов.....	104
Вопросы для самоконтроля.....	110
Практические задания.....	111

Лекция 8.	
Проблемы перевода, обусловленные синтаксическими особенностями английского языка.....	118
1. Понятие синтаксической эмфазы.....	118
2. Виды эмфатических конструкций и способы их перевода.....	118
Вопросы для самоконтроля.....	127
Практические задания.....	128
Приложение А. Основные понятия лингвистической теории перевода	133
Приложение Б. Практическая транскрипция с английского языка на русский.....	136
Приложение В. Транслитерация с русского языка на английский.....	140
Приложение Г. Краткий список ложных друзей переводчика (псевдоинтернациональных слов).....	141
Список литературы.....	147

ЛЕКЦИЯ 1 ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

1. Трансформации, основанные на имитации формы слова или словосочетания исходного языка.
2. Трансформации, основанные на замене единицы ИЯ окказиональным соответствием.
3. Трансформации, основанные на нарушении формального подобия текста перевода тексту оригинала.

Процесс перевода не является простой заменой единиц одного языка единицами другого языка. Это сложный процесс, включающий ряд трудностей, которые необходимо преодолевать переводчику. Одним из приемов, помогающих переводчику, являются трансформации, необходимость которых обусловлена неполным соответствием или различиями лексических систем и грамматического строя английского и русского языков.

Под **переводческими трансформациями** понимают различные типы операций с формой или содержанием текста оригинала, которые выполняются переводчиком для достижения адекватного перевода.

В зависимости от процесса, который лежит в основе той или иной операции, трансформации можно разделить на три основных группы:

- основанные на имитации формы слова или словосочетания исходного языка;
- основанные на замене единицы языка оригинала окказиональным соответствием;
- основанные на нарушении формального подобия текста перевода тексту оригинала.

1. Трансформации, основанные на имитации формы слова или словосочетания исходного языка. Эта группа включает такие трансформации, как *транскрипция*, *транслитерация* и *калькирование*.

1.1. Транскрипция и транслитерация заключаются в представлении формы слова ИЯ буквами ПЯ. Транскрипция

имитирует произношение слова, а транслитерация воспроизводит его орфографическую форму.

Вплоть до конца 19 века в процессе перевода широко использовалась транслитерация:

Isaac Newton – *Исаак Невтон*

Oscar Wilde – *Оскар Вильде*

London – *Лондон*

Waterloo – *Ватерлоо*

В настоящее время основным методом передачи формы иностранного слова является транскрипция с некоторыми элементами транслитерации (правила практической транскрипции с английского языка на русский см. в Приложении Б). В соответствии с этой тенденцией перевод первых двух имен был изменен – *Исаак Ньютон* и *Оскар Уайльд* соответственно.

Анализ особенностей передачи формы английского слова русскими буквами выявляет следующие правила транслитерации:

1) редуцированные гласные всегда транслитерируются:

Lancashire ['læŋkəʃɪə] – *Ланкашир*

Washington ['wɒʃɪŋtən] – *Вашингтон*

Исключением является элемент *-mouth* в названиях городов, который передается как *-мут*:

Plymouth ['plɪməθ] – *Плимут*

Portsmouth ['pɔ:tsməθ] – *Портсмут*;

2) передача удвоенных согласных зависит от их позиции в слове:

• удвоенные согласные в интервокальной позиции всегда транслитерируются:

dollar – *доллар*

Clifford – *Клифффорд*

Philippa – *Филиппа*

• удвоенные согласные в конце слова, если им предшествуют гласные, также всегда транслитерируются:

Churchill – *Черчилль*

Mattie – *Мэтти, Матти*

boss – *босс*

• если перед удвоенными согласными или после них находится еще один согласный, при переводе удвоение не сохраняется:

Middlesbrough – *Мидлсбро*

Middlesex – *Мидлсекс*

Seattle – *Сиэтл*;

3) непроизносимая буква *r* всегда транслитерируется:

Cardiff ['kɑ:dɪf] – *Кардифф*

Devonshire ['devnʃɪə] – *Девоншир*

Barbara ['bɑ:bərə] – *Барбара*

coroner ['kɔrənə] – *(коронер*

4) непроизносимая *l* в буквосочетании *lk*, немая *t* в сочетании *tl*, последняя *b* в сочетании *mb* всегда транслитерируются:

Folkestone ['fɔukstən] – *Фолкстон*

Whistler ['wɪslə] – *Уистлер*

Plumb [plʌm] – *Пламб*;

5) немая *k* в сочетании *kn*, немая *p* в сочетании *pb*, немая *h* в сочетании *wh* и немая *e* в конце слова не передаются при переводе на оба языка:

Knoxville ['nɒksvɪl] – *Ноксвилл*

Campbell ['kæmbəl] – *Камбелл*

White [waɪt] – *Уайт*.

Калькирование – это перевод слова путем замены составляющих его морфем или перевод словосочетаний путем замены составляющих его слов соответствиями в ПЯ:

back-bench-er – *задне-скамееч-ник*

В этом примере как корневые, так и аффиксальные морфемы заменены соответствующими русскими эквивалентами.

Следующие примеры иллюстрируют замену слов в словосочетаниях лексическими соответствиями в ПЯ:

information technologies – *информационные технологии*

greenhouse effect – *парниковый эффект*

Калькирование и транскрипция могут использоваться одновременно. В таких случаях одна составляющая оригинального сложного слова или словосочетания транскрибируется, а другая – заменяется ее лексическим соответствием:

petrodollar – нефтедоллар

miniskirt – мини-юбка

Транскрипция, транслитерация и калькирование используются при переводе собственных имен, географических названий и безэквивалентных слов на ПЯ.

2. Трансформации, основанные на замене единицы ИЯ окказиональным соответствием. В зависимости от статуса трансформируемой языковой единицы трансформации, составляющие данную группу, делятся на **лексические, грамматические и лексико-грамматические.**

2.1. Лексические трансформации приводят к определенным изменениям значения слова ИЯ. К ним относятся: ***конкретизация, генерализация и модуляция значения слова.*** Необходимость использования данных трансформаций в процессе перевода обусловлена несоответствием семантического объема английских и русских слов, наличием безэквивалентной лексики.

2.1.1. Конкретизацией называется замена слова или словосочетания ИЯ с более широким значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением. В результате применения этой трансформации создаваемое соответствие и исходная лексическая единица оказываются в логических отношениях включения: единица ИЯ выражает родовое понятие, а единица ПЯ – входящее в нее видовое понятие.

Данная операция очень часто используется в процессе перевода с английского языка на русский, т.к. в словарном составе английского языка существует очень большая группа слов широкой семантики, которые не имеют регулярных русских соответствий такого же семантического объема.

Так, например, конкретизация может использоваться для передачи значения английского существительного *meal*, которое в словаре определяется как ‘occasion of eating’ (‘приём пищи, еда, питание’). Как видно из дефиниции, ей недостает компонента, который указывает на время приема пищи. Поэтому, в зависимости от времени дня, значение существительного *meal* может быть конкретизировано в переводе:

Have you had your meal? *Вы уже пообедали?*
At seven o'clock, an excellent meal was served in the dining room. *Позавтракали?*
В семь часов в столовой был поужинали?
подан отличный обед (ужин).

Такая же процедура используется при переводе английских глаголов говорения *to say* и *to tell*. Их можно перевести на русский язык не только как *говорить* или *сказать*, но также как *промолвить*, *повторить*, *заметить*, *утверждать*, *сообщать*, *просить*, *возразить*, *велеть* и т.п.

Сравните следующие примеры:

"So what?" I said. *Ну и что? – спросил я.*
He told me I should always obey my father. *Он посоветовал мне всегда слушаться моего отца.*
The boss told me to come at once. *Хозяин велел мне прийти сейчас же.*
The man told us he wasn't guilty. *Тот человек утверждал, что он не виновен.*

К конкретизации часто прибегают, когда слово ИЯ и его регулярный эквивалент используются в различных стилистических контекстах, т.е. имеют различную стилистическую отнесенность. Так, например, очень часто значение существительного *drink* конкретизируется в переводе по стилистическим причинам. Oxford Advanced Learner's Dictionary определяет слово как 'alcoholic liquor' и его русский эквивалент 'спиртной напиток' не всегда соответствует ситуации в стилистическом плане. Например,

I sat down in the coolness of the arcade that surrounded the square and ordered a drink. *Я нашёл столик под холодным сводом деревьев, которые окружали площадь, и заказал виски.*

В данном примере, использование в переводе регулярного соответствия *спиртной напиток* стилистически вряд ли возможно. Поэтому, переводчик прибегает к окказиональному эквиваленту с более конкретным значением.

2.1.2. Генерализацией называется замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации.

He visits me practically every week-end. *Он ездит ко мне почти каждую неделю.*

Использование слова с более общим значением избавляет переводчика от необходимости уточнять, субботу или воскресенье имеет в виду автор, говоря о «уик-энде».

Часто создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое.

...Jane used to drive to market with her mother in this La Salle convertible they had. *...Джейн ездила со своей матерью на рынок в их машине.*

Данная лексическая трансформация используется не так часто, как конкретизация. Однако в ряде случаев она оказывается необходимой.

Так, в английском языке существует тенденция к дифференциации, тогда как в русском языке используется более обобщающее понятие. Используя при переводе таких английских слов их регулярные русские соответствия, переводчик неизбежно прибегает к генерализации.

English	Russian
<i>hand, arm</i>	<i>рука</i>
<i>foot, leg</i>	<i>нога</i>
<i>fingers, toes</i>	<i>пальцы</i>
<i>o'clock, hour</i>	<i>час</i>
<i>watch, clock</i>	<i>часы</i>
<i>journey, trip, tour, voyage, cruise</i>	<i>путешествие</i>
<i>to come, to go</i>	<i>идти</i>
<i>still, yet, else, more, another, other</i>	<i>ещё</i>

Также в английском языке существует тенденция давать точное указание времени, расстояния, веса и мер, даже если это не диктуется экстралингвистической ситуацией.

Например, словосочетание *a young man of 6 feet 2 inches*. Если указание точного роста не является существенным (как, например, в

официальных документах, медицинских текстах и т.д.), значение этой лексической единицы в переводе на русский язык может быть более общим: *молодой человек выше среднего роста*, или даже еще более общим: *молодой человек высокого роста*.

Генерализация также используется, когда конкретное наименование какого-то предмета незнакомо русскому читателю. В таком случае генерализация предопределяется прагматическими причинами.

I packed my two Gladstones. Я упаковал свои два чемодана.

В данном примере переводчик предпочел родовое понятие конкретному названию вида чемодана, с которым русский читатель может быть незнаком (*Gladstone* – кожаный саквояж, названный так по имени английского премьер-министра У. Гладстона, который много разъезжал по стране во время предвыборной кампании с такой дорожной сумкой).

2.1.3. Модуляцией или **смысловым развитием** называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. При этом наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются связанными причинно-следственными отношениями. Другими словами, в основе модуляции лежит принцип, когда упомянутая в тексте причина развивается и заменяется ее следствием (или наоборот).

Это не нарушает точности перевода, а является наилучшим, а порой и единственным способом адекватной передачи содержания подлинника:

And he noticed with sour disfavour И он с раздражением заметил, that June had left her wine-glass что Джун не прикоснулась к full of wine. вину.

В данном примере следствие заменено причиной: бокал остался полным вина потому, что Джун не прикоснулась к вину.

People who have tried it tell me Некоторые люди, ссылаясь на that a clear conscience makes собственный опыт, утверждают, you happy and contented. что чистая совесть делает человека веселым и счастливым.

Дословный перевод фразы *who have tried it* вряд ли возможен. Но, если кто-то что-то попробовал, он имеет определенный опыт в данном отношении. В переводе причина заменена следствием: человек обладает опытом в какой-либо области, потому что попробовал это.

В процессе перевода, если это диктуется контекстом, могут заменяться предмет, процесс или признак, выраженный определенным английским словом (или сочетанием слов), другим предметом, процессом или признаком, логически связанным с заменяемым. При этом предмет может заменяться не только предметом, но и его признаком или процессом, процесс – предметом или признаком, признак – предметом и т.п.

The Worcester by-election was an acid test for the Labour candidate. *Дополнительные выборы в Вустере были лакмусовой бумагой для лейбористского кандидата.*

В приведенном примере значение переводческого соответствия *лакмусовая бумага* логически связано со значением единицы оригинала *an acid test* ‘тест на кислотность’: тест на кислотность проводится при помощи лакмусовой бумаги (метод исследования заменен предметом, связанным с этим методом). Модуляция в этом случае необходима, поскольку в английском языке словосочетание *an acid test* использовано в переносном значении, а регулярное русское соответствие *тест на кислотность* таким переносным значением не обладает.

2.2. Грамматические трансформации.

2.2.1. В некоторых случаях переводчик может перевести предложение ИЯ, сохранив его синтаксическую структуру и используя аналогичные грамматические формы ПЯ. Этот способ перевода называют по-разному – **синтаксическое уподобление**, **дословный перевод** или **нулевая трансформация**.

America was discovered by Columbus. *Америка была открыта Колумбом.*

John took Mary by the hand. *Джон взял Мери за руку.*

Дословный перевод можно считать своего рода заготовкой, которую нужно отредактировать. Он может удовлетворить

переводчика только в тех случаях, когда в переводимом тексте в обоих языках одинаковая структура предложения, а слова в одном языке имеют однозначные соответствия в другом языке, что встречается довольно редко.

В большинстве случаев переводчик использует различные типы грамматических трансформаций, необходимость которых обусловлена неполной общностью или различиями грамматического строя английского и русского языков. Общность между грамматическими свойствами английского и русского языков задается их общей принадлежностью к индоевропейской семье и проявляется в наличии общих грамматических значений, категорий и функций, например: категорий числа у существительных, категорий степеней сравнения у прилагательных, категории времени у глагола, функциональной значимости порядка слов и т.п. Различия между грамматическими свойствами этих языков обуславливаются их принадлежностью к разным морфологическим типам (английский язык – аналитический, русский – синтетический) и отражаются в существовании несходных грамматических категорий: артикли в английском языке, деепричастие в русском языке; полнозначное согласование в русском языке, фиксированный порядок слов в английском языке и т.д.

К грамматическим трансформациям относятся ***членение предложений, объединение предложений и грамматическая замена.***

2.2.2. Членение предложений заключается в трансформации предложения ИЯ в два или больше предложений ПЯ. Необходимость членения предложений при переводе часто диктуется слабыми смысловыми связями английского предложения, что объясняется тенденцией английского синтаксиса объединять в одном предложении не совсем однородные мысли.

And here at times, when his mother's father's financial difficulties were great, they would be found praying their way out, a rather ineffectual way, as Clyde began to think later.

И здесь же во времена наибольших финансовых затруднений отец и мать молили Бога указать им выход из положения. Как позже стал думать Клайд, это плохо помогало им найти выход.

В данном случае сохранение структуры предложения усложняется тем, что в нем объединены сообщения, относящиеся к разному времени.

В английских газетах нередко встречаются краткие сообщения, состоящие из одного предложения, но содержащие большой объем информации.

Thousands of Algerians tonight fled from the “dead city” of Orleansville after a twelve-second earthquake had ripped through Central Algeria, killing an estimated one thousand one hundred people.

В этом предложении содержится целый рассказ: сообщается и что произошло, и где произошло, и с кем произошло, и сколько людей спаслось, а сколько погибло. В русском переводе будет естественным разбить сообщение на две или даже три части и сначала сказать о самом событии, а уже потом о его последствиях.

Сегодня ночью тысячи алжирцев сбежали от землетрясения из «мертвого города» Орлеансвиля. Землетрясение, которое продолжалось двенадцать секунд, охватило центральные районы Алжира. По приблизительным подсчетам, погибло тысяча сто человек.

Членение предложений часто используется для создания стилистически или эмоционально более подходящего варианта.

The annual surveys of the Labour Government were not discussed with the workers at any stage, but only with the employers.

Ежегодные обзоры лейбористского правительства не обсуждались среди рабочих ни на каком из этапов. Они обсуждались только с работодателями.

Контраст в последней части предложения ИЯ подчеркивается тем, что в русском языке из этой части предложения образуется отдельная единица. Таким образом, в русском языке вместо одного предложения используется два предложения.

2.2.3. Объединение предложений является обратной операцией, которая означает преобразование двух или более предложений ИЯ в одно предложение в ПЯ. Эта трансформация используется как для

уточнения содержания, так и со стилистической целью. Чаще всего она используется, когда существует тесная смысловая связь между соседними предложениями.

That was a long time ago. It seemed like fifty years ago.

Это было давно – казалось, что прошло лет пятьдесят.

В некоторых случаях необходимость объединения предложений обуславливается стилистическими причинами.

It is not possible to do the work in two days. Nor is it necessary.

Выполнить эту работу за два дня нет ни возможности, ни необходимости.

Операция объединения является необходимой по причине грамматической неполноты второго предложения в английском языке, которое трудно сохранить в переводе.

2.2.4. Грамматическая замена предполагает преобразование единиц ИЯ в единицы ПЯ с иным грамматическим значением путем изменения грамматической формы слова, части речи, члена предложения и типа предложения. К грамматическим заменам относятся:

1) изменение грамматической формы слова; обычно это замена «**мн. ч.** → **ед. ч.**» и наоборот:

Your lip is trembling.

У вас дрожат губы.

They left the room with their heads high.

Они вышли из комнаты с высоко поднятой головой.

One spring day, a cow-hand who had been riding that way reported that Clear Ditch was becoming crowded with huge carp.

Однажды, весенним днем, проезжая мимо этой канавы, пастух обнаружил, что она кишит огромными карпами.

2) изменение части речи; наиболее частотными типами данной трансформации являются: замена существительного глаголом или наоборот и замена прилагательного существительным:

N → V

<i>He is a poor <u>swimmer</u>.</i>	<i>Он плохо <u>плавает</u>.</i>
<i>She is no good as <u>a letter-writer</u>.</i>	<i>Она не умеет <u>писать письма</u>.</i>
<i>I am a very rapid <u>packer</u>.</i>	<i>Я очень быстро <u>укладываюсь</u>.</i>
<i>He was a mere <u>sweeper</u> of floors, <u>duster</u> of chairs, <u>runner</u> on errands.</i>	<i>Ему приходилось только <u>подметать</u> полы, <u>вытирать</u> пыль со стульев, <u>бегать</u> по поручениям.</i>

При этом замена существительного глаголом является причиной замены прилагательного наречием:

V → N

<i>Their contribution is great and those who <u>underestimate</u> it make a bad mistake.</i>	<i>Их вклад велик, и <u>недооценка</u> его значения является серьезной ошибкой.</i>
--	---

Adj → N

В таких случаях английские прилагательные часто являются производными от географических названий:

<i>the <u>British</u> government</i>	<i>правительство <u>Великобритании</u></i>
<i>the <u>American</u> decision</i>	<i>решение <u>США</u></i>
<i>the <u>Congolese</u> Embassy</i>	<i>посольство <u>Конго</u></i>

Такая же замена используется при переводе английских прилагательных в сравнительной степени, если они обозначают увеличение или уменьшение объема, размера или степени:

<i>The stoppage which is in support of <u>higher</u> pay and shorter working hours began on Monday.</i>	<i>Забастовка в поддержку требований о <u>повышении</u> заработной платы и <u>сокращении</u> рабочего дня началась в понедельник.</i>
<i>This requires a much <u>higher</u> speed.</i>	<i>Это требует <u>значительного</u> <u>увеличения</u> скорости.</i>

Сложносоставные прилагательные с компонентом *-high*, *-wide*, *-long*, обозначающие размер, заменяются соответствующими существительными *высота*, *ширина*, *длина*:

The tree was five-meter-high. *Дерево было высотой 5 метров.*
The bar may be three-meter-long. *Балка может быть длиной три метра.*

3) изменение члена предложения; такая замена всегда приводит к изменению структуры предложения.

Частое использование этой трансформации при переводе с английского языка на русский обусловлено, в частности, тем, что в английском языке чаще, чем в русском, подлежащее выполняет иные функции, нежели обозначение субъекта действия. Оно может выражать не только объект действия в пассивных конструкциях, но и разного рода обстоятельства (причину, способ действия, местонахождение или время событий). По сути дела, обстоятельство в таких случаях выступает в роли субъекта действия при сказуемом, выраженном глаголом, который по своему значению обычно относится к одушевленному лицу.

Соответственно различают следующие типы таких замен:

подлежащее → дополнение

Visitors are requested to leave their coats in the cloak-room. *Посетителей просят оставлять верхнюю одежду в гардеробе.*
He was shown into the drawing-room. *Его провели в гостиную.*

подлежащее → обстоятельство времени

The last week saw an intensification of diplomatic activity. *На прошлой неделе наблюдалась активизация дипломатической деятельности.*
Recent years have seen a healthy upsurge of interest in this field. *В последние годы значительно возрос интерес к этой области.*

подлежащее → обстоятельство места

The little town of Clay Cross today witnessed a massive demonstration. *Сегодня в небольшом городке Клей-Кросс состоялась массовая демонстрация.*
This chapter summarizes the major parts of the study. *В этой главе суммируются главные результаты исследования.*

подлежащее → обстоятельство причины

The crash killed 20 people.

В результате аварии погибло 20 человек.

The book earned him his M.I.T.Ph.D. in 1959.

Благодаря этой книге он получил степень доктора от Массачусетского технологического института в 1959 году.

4) замена типа предложения:

сложное предложение → простое предложение

These are the patterns they discovered.

Вот какие модели они обнаружили.

простое предложение → сложное предложение

Замена простого предложения сложным часто используется при переводе высказываний, содержащих:

• предикативные конструкции:

I hate his behaving in this way.

Мне очень не нравится, что он так себя ведет.

It being very late, we had to go home.

Так как было очень поздно, нам пришлось идти домой

Some researchers will find the article to be densely packed with theoretical concepts.

Некоторым исследователям может показаться, что статья слишком перегружена теоретическими понятиями.

• эллиптические конструкции:

The leader of the Justice Party in Turkey has been asked – but failed – to form a government.

Лидеру турецкой партии Справедливости было предложено сформировать правительство, но сделать это ему не удалось.

главное предложение → придаточное предложение

придаточное предложение → главное предложение

While I was eating my eggs, these two nuns with suitcases came in.

Я ел яичницу, когда вошли эти две монахини с чемоданами.

подчинение → сочинение

Как в английском, так и в русском языке предложения могут соединяться друг с другом как при помощи сочинительной, так и при помощи подчинительной связи. Однако в целом для русского языка более характерно преобладание сочинительных конструкций, в то время как в английском языке подчинение если не преобладает, то, во всяком случае, встречается чаще, чем в русском языке. Поэтому при переводе с английского языка на русский часто происходит замена подчинения предложений сочинением и наоборот. Например:

He had a new father whose picture enclosed. *У него новый папа – это он на фотографии.*

Замена сочинения подчинением в большинстве случаев сочетается с заменой бессоюзной связи союзной.

союзная связь → бессоюзная связь

бессоюзная связь → союзная связь

It was hot as hell and the windows were all steamy. *Жара была адская, все окна запотели.*
A fundamental point he made concerns Maynor's claim. *Фундаментальное положение, которое он выдвинул, касается тезиса Мейнора.*

2.3. Лексико-грамматические трансформации. Такие трансформации используются в тех случаях, когда прямой перевод единицы ИЯ невозможен. Они включают в себя: **антонимический перевод, описательный перевод, приём компенсации потерь при переводе и целостное преобразование.**

2.3.1. Антонимический перевод представляет собой трансформацию утвердительного предложения в отрицательное (или наоборот), сопровождаемую заменой одного из слов переводимого предложения ИЯ на его антоним в ПЯ:

It became clear that Patrick meant business and that he was not without support. *Стало ясно, что Патрик взялся за дело всерьез, и у него была поддержка.*

<i>Nothing <u>changed</u> in my home town.</i>	<i>Все <u>осталось</u> прежним в моем родном городе.</i>
<i>I only wish I <u>could</u>. I wish I <u>had</u> the time.</i>	<i>Мне очень жаль, что я <u>не могу</u>. К сожалению, у меня <u>нет времени</u>.</i>
<i>Remember to post the letter.</i>	<i><u>Не забудь</u> отправить письмо.</i>

Эта операция полезна, когда мы имеем дело с отрицательными предложениями, которые содержат слова с отрицательными префиксами или другими словами с отрицательным значением.

<i>She <u>wasn't</u> looking <u>too</u> happy.</i>	<i>Вид у неё <u>был</u> довольно <u>несчастный</u>.</i>
<i>She is <u>not</u> <u>unworthy</u> of your attention.</i>	<i>Она <u>вполне</u> заслуживает <u>вашего</u> внимания.</i>
<i>It was <u>not</u> <u>until</u> 1960 that their suggestion has been substantiated.</i>	<i><u>Только</u> в 1960 году обосновали их идею.</i>

Иногда в процессе перевода утвердительные предложения трансформируются в отрицательные:

<i>He <u>kept</u> us out of war.</i>	<i>Он <u>не дал</u> втянуть нас в войну.</i>
<i>The windows of the workshop were closed <u>to keep the cool air in</u>.</i>	<i>Окна мастерской были закрыты, чтобы туда <u>не проникал</u> раскаленный воздух.</i>

Обратите внимание на следующие регулярные соответствия, иллюстрирующие использование антонимического перевода:

<i>Take your time.</i>	<i>Не торопись.</i>
<i>Take it easy.</i>	<i>Не утруждайте себя. Не волнуйтесь.</i>
<i>Mind your (own) business.</i>	<i>Не принимайте близко к сердцу. Не твоё дело! Не вмешивайся в чужие дела!</i>
<i>Keep off the grass.</i>	<i>По газонам не ходить.</i>
<i>Hold on.</i>	<i>Не вешай трубку.</i>

2.3.2. Экспликация или **описательный перевод** является заменой единицы ИЯ словосочетанием ПЯ, описывающим или определяющим его значение. Эта замена очень эффективна при передаче значения безэквивалентных слов.

A demonstration of British conservationists was held in Trafalgar Square yesterday.

I've got some shepherd's pie for lunch today – that you used to like so much.

Вчера на Трафальгар Сквер состоялась демонстрация английских сторонников защиты окружающей среды.

Я сегодня приготовила на завтрак картофельную запеканку с мясом и луком, которую ты когда-то так любил.

2.3.3. Приём компенсации потерь при переводе – преднамеренный ввод в перевод некоторых дополнительных элементов для восполнения потери подобных элементов на той же или более ранней стадии перевода.

– I'm nothing to you not so much as them slippers.

– Those slippers.

– Я для вас ничто, хуже вот этих туфель.

– Туфель.

Лингвистическая ошибка Элизы Дулиттл в известной пьесе Б. Шоу «Пигмалион» является непереводаемой, и ее потеря компенсируется введением ошибки, типичной для русского неграмотного человека.

Приведем еще один пример, где необходимость использования компенсации связана с проблемой передачи ошибок в речи:

You can't have no rolls.

А булочков-то не будет.

Как известно, двойное отрицание в русском языке, в отличие от английского, является языковой нормой, и его использование в переводе не дает читателю представления о неграмотной речи. Поэтому переводчик в целях передачи коммуникативного эффекта использовал ошибку, типичную для русского языка.

Приём компенсации также используется при передаче стилистического или эмоционального подтекста оригинала.

The mountain tops were hidden in a great waste of sky.

Вершины гор тонули в сером небе.

Перевести словосочетание *a great waste of sky* достаточно сложно. Чтобы не потерять этот образ и сохранить идею необъятности, идею безграничности неба, переводчик заменяет достаточно нейтральное *were hidden* более эмоциональным *тонули*.

2.3.4. Целостное преобразование применяется, когда при переводе необходимо понять смысл предложения в целом и выразить его по-русски словами, иногда очень далёкими от слов подлинника, но типичными для описываемой ситуации в языке перевода.

<i>Help yourself, please.</i>	<i>Угощайтесь</i> (но не <i>*помогайте себе</i>)
<i>Good riddance!</i>	<i>Скатертью дорожка!</i> (но не <i>*счастливое избавление</i>)
<i>Осторожно, двери закрываются!</i>	<i>Watch the doors, please</i> или <i>Keep clear of the doors</i> (но не <i>*Careful! The doors are being closed</i>)
<i>Осторожно! Окрашено!</i>	<i>Caution. Wet paint.</i> (но не <i>*Careful! It is painted here</i>)

Все типы замен (лексические, грамматические и лексико-грамматические) используются с целью создания контекстуальной замены, когда прямой перевод неуместен или невозможен.

3. Трансформации, основанные на нарушении формального подобия текста перевода тексту оригинала. Эта группа трансформаций состоит из таких приёмов, как *перестановки, добавления и опущения.*

3.1. Перестановка или *транспозиция* определяется как смена позиции единиц ПЯ по сравнению с их местоположением в ИЯ. Элементы, участвующие в данной операции обычно являются словами, словосочетаниями, частями сложного предложения или предложениями. Соответственно, различают следующие типы перестановки:

- изменение порядка слов или словосочетаний;
- изменение порядка предложений в сложном предложении;
- изменение порядка предложений.

3.1.1. Изменение порядка слов или словосочетаний. Такое явление является самым частотным в переводе.

Тот факт, что порядок слов в английском предложении отличается от порядка слов в русском языке, является

общеизвестным и именно из-за этого различия и происходит перестановка.

Кроме того, логическая структура предложений (или тема-рематическое членение) также отличается. При актуальном членении русского предложения ТЕМА или та часть, которая содержит информацию об уже известных фактах, обычно находится в начале предложения. А РЕМА или информация, которая является новой, а, следовательно, и более существенной для коммуникативного акта, помещается в конце предложения. В английском предложении ситуация часто, хотя и не всегда, является обратной.

Определить место логического центра в предложении и соответственно выбрать правильную стратегию перевода помогает контекст. Одним из главных средств выделения логического центра в предложении в английском языке является артикль.

Сравните:

<i>An agreement was reached after three days of talks.</i>	<i>После трехдневных переговоров было достигнуто соглашение.</i>
--	--

<i>The agreement was reached after three days of talks.</i>	<i>Соглашение было достигнуто после трехдневных переговоров.</i>
---	--

Сигналом ремы могут служить также нулевой артикль (Ø) и неопределенные местоимения.

Различия в логической структуре предложения:

Англ.: *a, some, any* РЕМА (новая информация) + ТЕМА (известная информация)

Рус.: ТЕМА (известная информация) + РЕМА (новая информация)

<i>Some additional problems exist.</i>	<i>Существует еще несколько дополнительных проблем.</i>
--	---

<i>Radical changes have taken place over the last decade.</i>	<i>За последнее десятилетие произошли радикальные изменения.</i>
---	--

<i>A number of arguments can be given in support of this claim.</i>	<i>В поддержку этого тезиса можно привести целый ряд аргументов.</i>
---	--

Актуальное членение предложения – не единственный фактор, который влияет на выбор порядка слов. Для этого возможны и другие причины. Например, в английском языке обстоятельства времени и причины тяготеют к конечной позиции в предложении, а в русском языке – к начальной позиции (за исключением случаев, где обстоятельство в русском предложении является его логическим центром). Соответственно, при переводе с английского языка на русский осуществляется, как правило, перестановка группы обстоятельства в начальную позицию в предложении:

When H.G. Wells published “The Time Machine” 100 years ago, he laid the foundations of modern science fiction. *Когда 100 лет назад Герберт Уэллс опубликовал «Машину времени», он положил начало современной научной фантастике.*

The train may be late due to the maintenance work on the line. *Из-за ремонтных работ на линии поезд может опоздать.*

Но:

H.G. Wells published this novel 100 years ago. *Герберт Уэллс опубликовал этот роман 100 лет назад.*

The train was late due to the maintenance work on the line. *Поезд опоздал из-за ремонтных работ на линии.*

Очевидно, что в последних примерах обстоятельства являются логическим центром предложения, поэтому в переводе сохраняется порядок слов английского предложения.

Причиной изменения порядка слов может также быть их лексическая сочетаемость в ПЯ, которая препятствует дословному переводу. Например:

Having corrupt alliance with the employers the trade union leaders sabotaged all efforts to organize the workers of other industries.

Русский эквивалент английского прилагательного *corrupt* – *продажный*. Но в русском языке он обозначает человека, а не союз: *продажный человек* (не *продажный союз* или *продажный альянс*). Таким образом, дословный перевод данного словосочетания –

невозможен. Переводчик прибегает к перестановке и относит этот эпитет к другому слову данного предложения – *лидерам*:

Вступив в сговор с работодателями, продажные лидеры профсоюза саботировали все попытки организовать рабочих других отраслей промышленности.

Довольно часто в английских текстах встречается эпитет, который синтаксически присоединяется к слову, к которому логически он не относится. В переводе такой эпитет обычно переносится к объекту, который он определяет. Таким образом, мы можем наблюдать изменение порядка слов.

the sound of solemn bells торжественное звучание колоколов
the smiling attention of the stranger внимание улыбающегося незнакомца

3.1.2. Изменение порядка предложений в сложном предложении. Такая перестановка имеет место при переводе сложных предложений и простых предложений с вводными конструкциями, имеющими предикативную структуру.

Эта трансформация считается обязательной при переводе простых предложений с вводными конструкциями, которые в английском предложении находятся в середине или в конце:

The surge in the number of asthma cases may be linked to rising levels of obesity, doctors say. *По мнению врачей, рост случаев заболевания астмой может быть связан с увеличением числа людей с избыточным весом.*

Это правило распространяется и на перевод простых предложений с вводными конструкциями, имеющими форму словосочетания.

Births outside marriage continue to rise, according to a Government report. *По данным правительственного отчета, количество детей, рожденных вне брака, продолжает расти.*

Иногда данная операция не является обязательной. Выбор порядка слов зависит от контекста:

If he ever gets married, his own wife'll probably call him "Ackley". *Наверное, и жена будет звать его «Экли» – если он когда-нибудь женится.*

В английском предложении придаточное предложение стоит перед главным, тогда как в русском переводе этот порядок – обратный.

3.1.3. Изменение порядка предложений.

You goin' to court this morning? asked Jem. We had strolled over. *Мы подошли к её забору. Вы в суд пойдёте? – спросил Джем.*

В данном случае перестановка является обязательной. Она вызвана использованием видо-временной формы Past Perfect во втором предложении (действие, выраженное глаголом *to stroll*, предшествует действию, выраженному глаголом *to ask*).

3.2. Добавление представляет собой использование в переводе дополнительных лексических единиц для раскрытия скрытого (имплицитного) значения единиц текста-оригинала.

Проблемы, которые можно решить благодаря этому приёму, различны. Прежде всего, этот приём может пригодиться при переводе английских атрибутивных групп со структурой N+N:

<i>electricity cut</i>	<i>сокращение <u>подачи</u> электроэнергии</i>
<i>gun license</i>	<i>удостоверение <u>на право ношения</u> оружия</i>
<i>a nine-page bibliography</i>	<i>библиография <u>объёмом</u> 9 страниц</i>

К добавлению также обращаются при переводе словосочетаний, которые с точки зрения норм русского языка, являются семантически неполными.

<i>The new American Secretary of State <u>has proposed a world conference on food supplies.</u></i>	<i>Новый государственный секретарь США предложил <u>созвать</u> всемирную конференцию по вопросам продовольственных ресурсов.</i>
---	---

Дословный перевод части предложения *has proposed a world conference* невозможен, т.к. вариант *предложил всемирную конференцию не соответствует нормам русского языка. Подходящий глагол *to call* 'созвать' опущен в тексте-оригинале, хотя он и

подразумевается. В переводе данное опущение компенсируется его добавлением.

Подобный пример:

A peace treaty between the warring sides will help relax tensions in the Middle East.

Заключение мирного договора между воюющими странами будет способствовать ослаблению напряженности на Ближнем Востоке.

Такая же операция используется для передачи значения оригинала, выраженного грамматическими средствами.

Evidence for the Big Bang hypothesis has been accumulating for two decades.

Данные, подтверждающие гипотезу «Большого взрыва» накапливаются уже два десятка лет.

Русское наречие *уже* добавляется для передачи грамматического значения, выраженного в английском языке видо-временной формой Present Perfect Continuous – действие, происходившее некоторое время до момента речи и все еще имеющее место.

Рассмотрим другой подобный пример:

It was surprising for us to find this, for such substances had not been known to occur in nature.

Мы были очень удивлены, узнав это, ведь раньше не было известно, что такие вещества встречаются в природе.

Русское наречие *раньше* добавляется для передачи грамматического значения очередности, выраженного с помощью временной формы Past Perfect в английском языке.

3.3. Опущение является операцией, обратной добавлению. Оно заключается в отказе передавать семантически излишние элементы, значение которых можно легко восстановить из контекста.

The explosion was terrible while it lasted. *Взрыв был ужасный.*

This is a very difficult problem to tackle. *Это очень сложная проблема.*

Среди случаев частого использования приема опущения также можно отметить синонимические пары, использование которых с целью создания экспрессивности текста типично для некоторых стилей английского языка. Данное экспрессивное средство не характерно для русского языка, поэтому при переводе один из синонимов обычно опускается.

The treaty was pronounced null and void. Договор был объявлен недействительным.

The proposal was rejected and repudiated. Предложение было отвергнуто.

При помощи опущения семантически излишних элементов текста оригинала переводчик имеет возможность «сжать» текст перевода, уменьшить его объем, что позволяет создавать текст перевода, по объему соотносимый с текстом оригинала.

Как уже отмечалось, перестановки, опущения и добавления относятся к трансформациям, основанным на нарушении формального сходства между текстами оригинала и перевода. Однако именно это нарушение и способствует достижению адекватного перевода.

Все описанные разновидности переводческих трансформаций могут использоваться отдельно, что встречается достаточно редко, или в комбинации друг с другом, что более типично для процесса перевода.

Вопросы для самоконтроля:

1. Что такое переводческая трансформация?
2. Какие процессы лежат в основе переводческих трансформаций?
3. Какие трансформации относятся к группе трансформаций, основанных на имитации формы слова или словосочетания исходного языка?
4. Что такое транскрипция в практике перевода?
5. В чем состоит транслитерация?
6. Приведите пример калькирования.

7. Какие единицы передаются в процессе перевода при помощи трансформаций, основанных на имитации их формы?
8. Какие трансформации основаны на замене единиц ИЯ окказиональным соответствием?
9. Какая переводческая трансформация называется «конкретизацией»?
10. Назовите причины, предопределяющие необходимость использования генерализации при переводе с английского языка на русский.
11. Дайте определение модуляции как переводческой трансформации.
12. Какой принцип лежит в основе смыслового развития (модуляции)?
13. Что такое дословный перевод или нулевая трансформация?
14. Назовите основные виды грамматических трансформаций.
15. Что такое грамматическая замена?
16. Перечислите основные типы грамматических замен и их подтипы.
17. Какие трансформации называются лексико-грамматическими?
18. Что такое антонимический перевод?
19. Дайте определение экспликации как переводческой трансформации.
20. При переводе каких единиц экспликация оказывается наиболее эффективной?
21. В каких случаях переводчик вынужден прибегать к использованию приема компенсации?
22. Какие трансформации относятся к группе трансформаций, основанных на нарушении формального сходства между текстами ИЯ и ПЯ?
23. Какие элементы текста оригинала могут подвергаться перестановке в процессе перевода?
24. Какие выделяются типы перестановок?
25. Какие факторы влияют на выбор порядка слов в предложении ПЯ?
26. Какая переводческая трансформация называется добавлением?
27. В каких случаях используется добавление?

Переводческие трансформации

28. Что такое опущение в процессе перевода?

29. При переводе какого английского экспрессивного средства всегда используется опущение?

30. Какую возможность предоставляет переводчику трансформация опущения?

Практические задания:

Задание 1. Приведите по два собственных примера использования транскрипции, транслитерации и калькирования.

Задание 2. Определите тип лексической трансформации, использованной при переводе следующих предложений:

№ п/п	оригинал	перевод
1	<i>He <u>said</u> that she should <u>come</u>.</i>	Он <u>попросил</u> / <u>велел</u> , чтобы она <u>пришла</u> / <u>приехала</u> .
2	<i>I <u>bit down</u> on one pesky little chunk of eggshell.</i>	<u>Раздался</u> противный <u>хруст</u> кусочка скорлупы.
3	<i>When <u>identity crises</u> happen with them, they can make art out of it.</i>	Они умеют из <u>своих проблем</u> сделать искусство.
4	<i>I hope to <u>visit</u> Australia.</i>	Я надеюсь <u>побывать</u> в Австралии / <u>съездить</u> в Австралию / <u>посетить</u> Австралию.
5	<i>I don't blame them.</i>	Я их <u>понимаю</u> .
6	<i>He <u>is</u> at school.</i>	Он <u>учится</u> в школе
7	<i>They <u>had</u> it from his own mouth.</i>	Они <u>узнали</u> это от него самого.
8	<i>He always <u>made you say everything twice</u>.</i>	Он всегда <u>переспрашивал</u> .
9	<i>Wolfe lifted his shoulders <u>an inch</u> and dropped them.</i>	Вольф <u>слегка</u> приподнял и опустил плечи.
10	<i>I saw him <u>go</u> into the house. He <u>went</u> there every week.</i>	Я видел, как он <u>входил</u> в дом. Он <u>ходил</u> туда каждую неделю.

Задание 3. Определите тип грамматической трансформации, использованной при переводе данных предложений:

№ п/п	оригинал	перевод
1	<i>He is a <u>fine performer</u> on the flute.</i>	<i>Он <u>прекрасно играет</u> на флейте.</i>
2	<i>Different <u>histories and origins</u> of the parties have been important.</i>	<i>Важной является разница в <u>происхождении</u> и <u>истории</u> этих партий.</i>
3	<i><u>I</u> was offered another post.</i>	<i><u>Мне</u> предложили новую должность.</i>
4	<i>Once again the choice opens before the people. But it is no longer 1918. <u>Nor is it 1938.</u> The whole balance of forces is profoundly changed.</i>	<i>Народ снова стоит перед выбором. Но теперь уже не 1918 год и даже не 1938. Расстановка сил коренным образом изменилась.</i>
5	<i><u>My guitar</u> broke a string midsong.</i>	<i><u>На моей гитаре</u> в середине песни порвалась струна.</i>
6	<i>He kept whistling some unknown tune while he walked.</i>	<i>Он гулял и насвистывал какую-то неизвестную мелодию.</i>
7	<i>He's not a terribly good <u>mixer</u>.</i>	<i>Он не очень <u>сходится</u> с людьми.</i>
8	<i>He is an <u>early riser</u>.</i>	<i>Он рано <u>встает</u>.</i>
9	<i>They did their best <u>to prevent</u> the disaster.</i>	<i>Они сделали все возможное для <u>предотвращения</u> катастрофы.</i>
10	<i>He did not recollect <u>such a thing having happened</u> to him before.</i>	<i>Он не мог припомнить, <u>чтобы нечто подобное</u> случилось с ним раньше.</i>

Задание 4. Определите тип лексико-грамматической трансформации, использованной при переводе следующих предложений и словосочетаний:

Переводческие трансформации

№ п/п	оригинал	перевод
1	<i>He fell down and <u>nearly broke</u> his leg.</i>	<i>Он упал и <u>чуть не сломал</u> ногу.</i>
2	<i>Car owners from the midway towns ran <u>a shuttle service for parents</u> visiting the children injured in the accident.</i>	<i>Владельцы автомашин из городов, лежащих между этими двумя пунктами, <u>непрерывно привозили и отвозили родителей</u>, которые навещали своих детей, пострадавших во время крушения.</i>
3	<i>You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said "<u>he don't</u>" and "<u>she don't</u>" and stuff like that...</i>	<i>Сразу было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили «<u>хочут</u>» и «<u>хочете</u>», и все в таком роде...</i>
4	<i>whistle-stop speech</i>	<i>агитационное выступление кандидата во время остановки поезда</i>
5	<i>He <u>didn't say</u> anything.</i>	<i>Он <u>промолчал</u>.</i>
6	<i><u>Keep the child out of the sun</u>.</i>	<i><u>Не держите ребенка на солнце</u>.</i>

Задание 5. Определите типы трансформаций, основанных на нарушении формального сходства между исходным текстом и текстом перевода, в следующих предложениях:

№ п/п	оригинал	перевод
1	<i>The new plan will only bring <u>insecurity</u> to first-time house-buyers.</i>	<i>Новый план только вселит <u>чувство неуверенности в завтрашнем дне</u> в тех, кто покупает дом в первый раз.</i>
2	<i>The plane went down in a rural area. Joe Morris, <u>46</u>, who lives nearby, said he was sleeping when he heard a loud noise.</i>	<i>Самолет упал в сельской местности. Джо Моррис, <u>живущий поблизости</u>, сообщил, что он проснулся от сильного шума.</i>

Лексические и грамматические проблемы перевода

3	<i>The authorities are scared of a <u>leakage</u>.</i>	<i>Власти опасаются <u>утечки информации</u>.</i>
4	<i>It was a decade ago that historians discovered her existence.</i>	<i>Историки узнали о ее существовании десять лет назад.</i>
5	<i>He had telephoned and she went herself to greet him at the door.</i>	<i>Он <u>предварительно</u> позвонил ей по телефону, и она сама вышла встретить его.</i>
6	<i>His face was red <u>with excitement</u>.</i>	<i><u>От возбуждения</u> его лицо горело.</i>
7	<i>There was a green Aston-Martin tourer <u>opposite the café</u>.</i>	<i><u>Напротив кафе</u> стоял зеленый спортивный автомобиль.</i>
8	<i>No one was in the room <u>at the moment</u>.</i>	<i><u>В эту минуту</u> в гостиной никого не было</i>
9	<i>Summer rains in Florida may be violent <u>while they last</u>.</i>	<i>Летом во Флориде бывают сильные дожди.</i>
10	<i>The UN agencies <u>should be streamlined and tailored</u> to the present situation.</i>	<i>Агентства ООН <u>должны быть приспособлены</u> к нуждам сегодняшнего дня.</i>

Задание 6. Определите все типы трансформаций, использованных при переводе данных предложений:

№ п/п	оригинал	перевод
1	<i>I just wanted Fleur to see where I lived.</i>	<i>Я хотела, чтобы Флэр узнала, где я живу.</i>
2	<i>Both engine crews leaped to safety from a collision between a parcels train and a freight train near Morris Cowley, Oxfordshire.</i>	<i>Вблизи станции Моррис Коули в графстве Оксфордшир произошло столкновение почтового и товарного поездов. Члены обеих поездных бригад остались невредимы, спрыгнув на ходу с поезда.</i>
3	<i>This new discovery is a gain to human knowledge.</i>	<i>Это новое открытие расширяет круг знаний человека.</i>

Переводческие трансформации

4	<i>Moscow State University students arrived in Gainesville yesterday.</i>	<i>Вчера в Гейнзвиль прибыла группа студентов из Московского государственного университета.</i>
5	<i>The town we stayed in was very nice and attractive.</i>	<i>Город, в котором мы остановились, был очень уютным.</i>
6	<i>The woman at the other end asked him to hang on.</i>	<i>Женщина на другом конце провода попросила его не вешать трубку.</i>

Задание 7. Переведите следующие предложения, используя лексические трансформации. Укажите тип трансформации, которая была использована при переводе.

1. *At this moment O'Brian glanced at his wrist-watch.*
2. *He was thin, stoop-shouldered man not much under six feet tall.*
3. *I don't think she's living here at the moment. Her bed wasn't slept in.*
4. *The painting was called "Napoleon on his mount visiting the plague stricken in the streets of Jaffa".*
5. *"He showed us his old beat-up Navajo blanket".*
6. *I have to go to Warsaw next week.*
7. *He parked the Lancia at the back of the building.*
8. *The temperature was an easy ninety, he said.*
9. *I was in his office for about two hours, I guess.*
10. *At last he found his face.*

Задание 8. Переведите следующие предложения, используя предложенные грамматические трансформации.

1. *It is our hope that an agreement will be reached by Friday* (замена части речи).
2. *Fig. 50 shows diagrammatically a single-phase induction wattmeter* (замена члена предложения).
3. *The marchers did not intend to go to Parliament. Nor to petition their MP's* (объединение предложений, используйте союз *ни..., ни...*).

4. *The number of hospital beds is expected to increase twofold* (замена простого предложения на сложное предложение).

5. *His activities were severely criticized* (замена грамматической формы).

6. *The article discusses the problem of juvenile delinquency* (замена члена предложения).

7. *I am a good swimmer. I can say without false modesty* (замена части речи).

8. *The blonde waved a graceful hand* (замена части речи).

9. *He said he lived in London* (замена грамматической формы).

10. *The economic boom has produced a big group of well-off people* (замена члена предложения).

Задание 9. Переведите предложения, используя лексико-грамматические трансформации, перестановки, добавления и опущения. Укажите тип трансформации, которая была использована при переводе.

1. *A match flared in the darkness.*

2. *He took his bag in his right hand.*

3. *I don't think you're right.*

4. *An old man was slowly walking along the road.*

5. *invasion in one's privacy*

6. *The train may be up to 20 minutes late, on account of repairs on the line.*

7. *Like other European carmakers, Volkswagen is suffering from the strength of the euro against the dollar.*

8. *His reputation is not undeserved.*

9. *The bullet just missed him.*

10. *The first thing I did was to give her a call.*

Задание 10. Переведите предложения с конструкцией *not ... until/till*, используя прием антонимического перевода:

1. *Science fiction as a genre did not exist until 1926 when Hugo Gernsback started *Amazing Stories* as a monthly magazine.*

2. *It was not until she was out in the corridor that it occurred to Ellie that he was probably looking for the diary.*

3. *It was not until 1930 that an American scientist won a Nobel Prize in medicine.*

4. *I didn't think about what she'd said to me until years later, after I moved to New York.*

5. *It was not until midnight that the vessel started.*

6. *The first part of this work did not come out until 2000.*

7. *Cotton was not introduced to Japan from China until later and wool was unknown.*

8. *The story is told in the first person, by David Copperfield, though he is not born until the end of the first chapter.*

9. *It was not until the 1970s that successive Presidents came efficiently to the defense of the French language.*

10. *It was not until seven years had passed since the manuscripts had come into these scientists' hands that they published them with the introduction translated into English.*

Задание 11. Переведите следующие слова и словосочетания, используя трансформацию добавления:

modern weapons

philosophies of the past

workers of all industries

imports and exports

chemicals

cottons

safety violations

education strategy

media coverage

waste reduction measures.

ЛЕКЦИЯ 2

ПЕРЕВОД ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ И ПСЕВДОИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ

1. Понятие интернациональной лексики.
2. Псевдоинтернациональные слова и их виды.
3. Особенности перевода ложных друзей переводчика.

Различия между языками, обусловленные различием культур, заметнее всего в лексике и фразеологии, поскольку номинативные средства языка наиболее прямо связаны с внеязыковой действительностью. В любом языке есть слова, перевод которых ставит перед переводчиком особые задачи, требующие для своего решения особых методов и приемов. К таким словам относятся, например, псевдоинтернациональные слова, безэквивалентные слова-реалии, неологизмы и т.п.

1. Понятие интернациональной лексики. Под **интернациональной лексикой** понимают лексические единицы, функционирующие в нескольких (не менее чем в трех) мировых языках, близкие по звучанию, написанию и значению. Как правило, интернациональные слова являются следствием языкового и культурного контакта и выражают общие для многих стран понятия из областей науки, техники, бизнеса, политики, искусства, средств коммуникации и т.п., например, *designer* – *дизайнер*, *computer* – *компьютер*, *test* – *тест* и др.

Традиционно источниками интернациональной лексики считаются греческий и латинский языки, что объясняется огромным влиянием античной культуры на развитие мировой культуры. Причем из греческого и латинского языков заимствовались как лексические единицы целиком, так и отдельные морфемы: *лог-* (*логoped*), *аква-* (*аквариум*), *ультра-* (*ультразвук*), *экстра-* (*экстраординарный*) и др.

В настоящее время выделяют еще один пласт интернациональной лексики – лексика английского происхождения, что объясняется ведущей ролью и глобальным статусом английского языка в современном мире (лексические единицы английского происхождения функционируют в 16 европейских языках). В

русском языке функционируют такие интернациональные слова английского происхождения, появившиеся в нем благодаря средствам массовой информации, как *парламент*, *мэр*, *спикер*, *импичмент*, *киллер*, *консалтинг*, *пиар*, *унисекс*. Интернациональная лексика научной сферы включает как терминологические (*affixation* – *аффиксация*, *illocution* – *иллокуция*, *cognition* – *когниция*), так и нетерминологические (*analyse* – *анализировать*, *criticize* – *критиковать*) лексические единицы.

Интернациональные слова могут, как помогать, так и мешать переводчику. Лексические единицы оказывают помощь при переводе, когда они схожи не только по звучанию и / или написанию, но и полностью совпадают по значению: *detective* – *детектив*, *display* – *дисплей*, *classical music* – *классическая музыка*, *proton* – *протон*, *reactor* – *реактор* и др. В таких случаях для говорящих на иностранном языке, и в том числе для переводчиков, интернациональные слова служат опорами для построения смысла текста оригинала и помогают оформить мысль на языке перевода.

Однако интернациональные слова, полностью совпадающие по значению, встречаются достаточно редко. Придя в новый язык, слова могут обрести новое лексическое или стилистическое значение.

2. Псевдоинтернациональные слова и их виды.

Трудными для перевода являются случаи, когда объемы значений интернациональных слов в языке оригинала и языке перевода не совпадают, или когда в процессе заимствования слово претерпевает коренное переосмысление. Такие слова называют псевдоинтернациональными. Во французском языке они получили название «*faux amis du traducteur*» («*interpreter's or translator's false friends*» – «ложные друзья переводчика»).

Другими словами, **псевдоинтернациональные слова** или **«ложные друзья переводчика»** – это слова в двух языках, похожие по написанию и / или произношению, часто с общим происхождением, но отличающиеся по значению.

В отличие от интернациональных слов псевдоинтернациональная лексика может вводить переводчика в заблуждение и провоцировать различного рода оплошности и ошибки.

Ложные друзья переводчика могут быть разных **видов**:

2.1. Слова в двух языках, для которых характерны различные случаи расхождения значений.

2.1.1. У ряда слов в английском и русском языках может быть чисто формальное сходство: *слова не имеют ни одного общего пересекающегося значения*. При этом контекст никак не «сигнализирует» переводчику, что подобранный им вариант перевода является неверным. На помощь контекста не приходится рассчитывать, особенно в тех случаях, когда лексические единицы в двух языках принадлежат к одному кругу понятий. К примеру, английское слово *compositor* и русское *композитор* обозначают наименование лица, но первое имеет значение ‘наборщик’, а второе – ‘создатель музыкальных произведений’. Английское слово *velvet* и русское *вельвет* являются названиями тканей, но в английском языке это слово имеет значение ‘бархат’, а для обозначения вельвета используется слово *corduroy*. Английское *complexion* и русское *комплексия* используются при описании внешнего вида человека, но первое – это ‘цвет лица’, а второе – ‘телосложение’.

К данной группе ложных друзей переводчика также относятся:

<i>accurate</i>	≠	‘аккуратный’	=	‘точный’
<i>actual</i>	≠	‘актуальный’	=	‘действительный, фактический’
<i>aspirant</i>	≠	‘аспирант’	=	‘претендент’
<i>decade</i>	≠	‘декада’	=	‘десятилетие’
<i>Dutch</i>	≠	‘датский’	=	‘голландский’
<i>mayor</i>	≠	‘майор’	=	‘мэр’ и др.

2.1.2. Русское слово совпадает с английским, но только в одном из его значений, для передачи других значений английского слова необходимо подбирать различные русские соответствия.

Так, *record* – это не только ‘рекорд’, но и ‘протокол’, ‘запись’, ‘регистрация’, ‘пластинка’; *popular* – не только ‘популярный’, но и ‘народный’, ‘доступный’, ‘распространенный’; *minister* – не только ‘министр’, но и ‘священник’; *faculty* – не только ‘подразделение университета’, ‘факультет’, но и ‘профессорско-преподавательский состав’. Когда в рекламных буклетах косметической продукции пишут *dramatically different moisturizing lotion*, речь, конечно же,

идет не о *драматическом*, а совершенно *новом*, *отличном от других* увлажняющем косметическом средстве.

В этой группе ложных друзей переводчика достаточно часто встречаются английские слова, у которых сходное значение с русским словом не является основным лексико-семантическим вариантом, оно находится на периферии семантической структуры английского слова.

Так, *authority* – это в первую очередь ‘власть’, ‘полномочие’, ‘влияние’ и гораздо реже ‘авторитет’; *partisan* – это ‘сторонник, приверженец, фанатик’ и значительно реже – ‘партизан’; *routine* – это ‘режим, порядок, распорядок, шаблон, обычный ход событий’ и только иногда ‘рутина’. Таким образом, при переводе необходимо обращать внимание и на частотность употребления того или иного значения английского слова, нередко это может помочь выбрать правильный вариант в переводе.

Другие примеры псевдоинтернациональных слов данной группы:

activity – ‘деятельность’, а не только ‘активность’

aggressive – ‘энергичный, настойчивый’, а не только ‘агрессивный’

meeting – ‘встреча’, а не только ‘митинг’

rally – ‘митинг’, а не только ‘авторалли’

credit – ‘заслуга’, а не только ‘кредит’

officer – ‘чиновник, должностное лицо’, а не только ‘офицер’ и др.

Иногда у русского слова имеются значения, отсутствующие у его английского соответствия. Так, английское *auditorium* обозначает ‘помещение’, а русское слово *аудитория* имеет два значения: 1) ‘аудитория для проведения лекций’ и 2) ‘люди, слушающие доклад, лекцию’. Первому значению соответствует английское слово *auditorium*, а второму – *audience*.

Русское слово *культурный* имеет два значения: 1) ‘относящийся к культуре’ и 2) ‘просвещенный, умеющий себя вести’ и переводятся на английский язык в зависимости от значения соответственно как *cultural* или *cultured*.

Встречаются и случаи, когда у английского слова имеются значения, отсутствующие у его русского соответствия. Например,

английское *idiom* и его русское соответствие *идиома*, были заимствованы обоими языками из латинского языка. Но русское *идиома* имеет только одно значение – ‘устойчивый оборот речи’, в то время как у английского слова обнаруживается три значения. Кроме значения 1) ‘устойчивый оборот речи’ (соответствующего русскому значению), развиваются дополнительные значения, которые в переводе нельзя передать русским словом *идиома*: 2) ‘разновидность языка’ и 3) ‘индивидуальный стиль автора’. Первому значению соответствует русское слово *идиома*; второму – слова *говор, диалект, наречие*; третьему – *стиль, манера, слог*.

2.1.3. Английские слова и их сходные по форме русские эквиваленты, имеющие одно и то же денотативное значение, могут иметь ***отличия в коннотативном значении***.

Так, например, интернациональное слово в языке-источнике может носить нейтральный, нормированный характер, а его соответствие в языке перевода – принадлежать к книжному или, наоборот, разговорному стилю, т.е. интернациональное слово и его соответствие могут иметь разную стилистическую отнесенность.

При переводе с английского языка на русский трудность может возникать в тех случаях, когда у интернациональных слов есть исконно русские синонимы:

injection – *инъекция* (укол),
hotel – *отель* (*гостиница*),
image – *имидж* (образ),
consensus – *консенсус* (*согласие*),
strategy – *стратегия* (*методика*) и др.

Как видно из приведенных примеров, интернациональное слово носит более «ученый», книжный характер, а выбор между двумя синонимами будет зависеть от типа текста и его адресата.

Английские и русские слова могут также иметь различные оценочные коннотации. Например, английское слово *ambition* является нейтральным, тогда как русское *амбиция* ‘обостренное самолюбие’, а также ‘спесивость, чванство’ содержит негативную оценку.

Английское *career*, как и русское *карьер*, является стилистически нейтральным, а вот производные от русского слова –

карьерист и *карьеризм* подчеркивают неодобрительное отношение говорящего.

Семантическая структура английского слова *discrimination* представлена как нейтральными значениями ‘различение’, ‘выделение’, ‘дифференциация’, ‘разграничение’, ‘установление различий’, так и значениями с отрицательной коннотацией: ‘дискриминация’, ‘умаление в правах’, ‘принижение роли’, ‘неодинаковое отношение’. Например,

They cooked without skill and ate without discrimination. Они готовили как придется и ели все подряд.

В русском языке слово *дискриминация* ‘ограничение в правах’, ‘лишение равноправия’ имеет только негативную коннотацию и употребляется в таких словосочетаниях, как *расовая дискриминация*, *дискриминация по половому признаку*, *дискриминация по возрасту* и др.

2.2. К ложным друзьям переводчика можно также отнести **паронимы** – слова одного языка, имеющие разные значения, но близкие (хотя и не одинаковые) по написанию и произношению.

Например, в русском языке к паронимам относятся, например, такие пары слов, как:

тактический (tactical) и *тактичный (tactful)*,
компания (company) и *кампания (campaign)*.

Примеры паронимов в английском языке:

eminent (выдающийся) – *imminent* (надвигающийся, неизбежный),

impractical (непрактичный) – *impracticable* (неосуществимый),

logics (логика) – *logistics* (логистика),

bride (невеста) – *bribe* (подкуп),

business (дело, работа) – *busyness* (деловитость, занятость),

border guard (пограничник) – *body guard* (телохранитель).

adapt – *adopt*

We adapted to the hot dry climate easily. Мы легко адаптировались к жаркому сухому климату.

A new procedure was adopted last year. В прошлом году была принята новая процедура.

Our friends adopted two children. *Наши друзья усыновили двоих детей.*

economic – economical

The economic situation is improving. *Экономическая ситуация улучшается.*

This car is economical. *Эта машина экономичная.*

Краткий список ложных друзей переводчика см. в Приложении Г.

2.3. Мало систематизированным и недостаточно изученным остается еще один вид ложных друзей переводчика, где причиной ошибки служит не слово, а **целое высказывание**. Порой смысловая структура высказывания кажется вполне очевидной, но высказывание имеет совсем другое содержание.

Примером может служить следующее предложение: *It is a long lane that has no turning.* При обычном просодическом оформлении данного предложения оно легко переводится на русский язык дословно: *Это длинная дорога, которая нигде не сворачивает.* В этом значении в английском предложении возможно использование местоимения *which* вместо *that*.

Если же на прилагательное *long* падает логическое ударение (а предложение является эмфатической конструкцией с обязательным использованием *that*), то предложение является идиомой, и в нем выражена совсем другая мысль: ‘чтобы не сворачивать, дорога должна быть такой длинной, что на самом деле она и существовать не может; не может быть, чтобы в конце концов не было поворота’. Возможные варианты перевода: *Всякая дорога когда-нибудь да свернет. И несчастьям бывает конец.*

3. Особенности перевода ложных друзей переводчика.

Для того чтобы избежать ошибок при переводе интернациональной и псевдоинтернациональной лексики с английского языка на русский, рекомендуется следовать **следующей схеме**:

1) внимательно изучите семантическую структуру, значения и примеры употребления английского слова в английском толковом словаре;

2) изучите возможные варианты перевода данного слова, представленные в англо-русских словарях;

Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики

3) внимательно изучите контекст, в котором употребляется слово;

4) проанализируйте значения выбранного вами варианта перевода, представленные в русском толковом словаре;

5) посмотрите в русско-английском словаре, какие существуют способы перевода выбранного вами эквивалента с русского языка на английский.

Примеры неправильного или неточного перевода «ложных друзей переводчика» с русского языка на английский:

словосочетание	неточный перевод	правильный перевод
<i>некорректный поступок</i>	<i>an incorrect act (false; wrong)</i>	<i>an inappropriate, impolite act</i>
<i>гуманитарные науки</i>	<i>humanitarian sciences</i>	<i>humanities</i>
<i>внутренняя политика</i>	<i>inner policy</i>	<i>domestic policy</i>
<i>фальшивые документы</i>	<i>false documents</i>	<i>forged documents, papers</i>
<i>финальная игра на кубок</i>	<i>final game for the cup</i>	<i>cup final</i>
<i>комплексная программа для путешественников</i>	<i>complex program</i>	<i>package plan package tour</i>
<i>Не для прессы (указание журналистам)</i>	<i>Not for the press</i>	<i>Off the record, for background</i>
<i>проблемы отцов и детей</i>	<i>father and son problems</i>	<i>generation gap</i>
<i>секретная информация</i>	<i>secret information</i>	<i>classified information</i>
<i>секретный замок</i>	<i>secret lock</i>	<i>combination lock</i>
<i>студенты 1-го курса</i>	<i>students of the 1st course</i>	<i>1st year students</i>
<i>первый рейс (о корабле)</i>	<i>first voyage</i>	<i>maiden voyage</i>
<i>средства массовой информации</i>	<i>means of mass information</i>	<i>mass media</i>
<i>центральная газета</i>	<i>central paper</i>	<i>national paper</i>
<i>облигация</i>	<i>obligation</i>	<i>bond</i>

<i>официальное приглашение</i>	<i>official invitation</i>	<i>formal invitation</i>
<i>фактическое положение дел</i>	<i>factual state of affairs</i>	<i>actual state of affairs</i>
<i>специальное образование</i>	<i>special education</i>	<i>specialist education</i>
<i>фабричная марка</i>	<i>factory mark</i>	<i>trade mark</i>
<i>фундаментальная библиотека</i>	<i>fundamental library</i>	<i>main library</i>
<i>коммунальные услуги</i>	<i>communal service</i>	<i>public utilities</i>
<i>регулировать движение</i>	<i>to regulate traffic</i>	<i>to control traffic</i>
<i>газифицировать (населенный пункт)</i>	<i>to gasify</i>	<i>to supply with gas, to install gas</i>

Вопросы для самоконтроля:

1. Что понимается под интернациональной лексикой?
2. Какие языки традиционно считаются источниками интернациональной лексики?
3. Какой еще пласт интернациональной лексики выделяют в настоящее время?
4. В каких случаях интернациональная лексика может оказать помощь при переводе?
5. Какая лексика называется псевдоинтернациональной?
6. Чем отличаются псевдоинтернациональные слова от ложных друзей переводчика?
7. Какие выделяются виды ложных друзей переводчика?
8. Какие случаи расхождения значений характерны для псевдоинтернациональных слов?
9. Какие слова называются паронимами? Почему их относят к ложным друзьям переводчика?
10. Какой схеме рекомендуется следовать переводчику, чтобы избежать ошибок при переводе интернациональной и псевдоинтернациональной лексики с английского языка на русский?
11. Проанализируйте примеры неправильного перевода ложных друзей переводчика с русского языка на английский язык. Выучите наизусть английские соответствия.

12. Выучите наизусть краткий список ложных друзей переводчика (см. Приложение Г).

Практические задания:

Задание 1. Переведите следующие слова на русский язык и определите, являются ли они интернационализмами или псевдоинтернационализмами:

<i>accumulator</i>	<i>graphic</i>
<i>buffet</i>	<i>minister</i>
<i>civil</i>	<i>paragraph</i>
<i>conservatory</i>	<i>tank</i>
<i>decorations</i>	<i>wagon</i>

Задание 2. Переведите данные слова и определите значения, которые расходятся со значениями их русских аналогов. Найдите примеры предложений с этими словами и переведите их на русский язык:

<i>authority</i>	<i>liberal</i>
<i>academic</i>	<i>officer</i>
<i>angina</i>	<i>pathetic</i>
<i>catholic</i>	<i>pioneer</i>
<i>champion</i>	<i>scandal</i>
<i>control</i>	<i>standard</i>
<i>dynamic</i>	<i>student</i>
<i>inadequate</i>	<i>technique</i>

Задание 3. Переведите следующие словосочетания с английского языка на русский:

<i>advocacy groups</i>	<i>dramatic colours</i>
<i>actual time of arrival</i>	<i>effective date</i>
<i>aggressive advertising</i>	<i>effective rate</i>
<i>aggressive skaters</i>	<i>formal invitation</i>
<i>anecdotal evidence</i>	<i>identification of priorities</i>
<i>crisis management</i>	<i>liberal education</i>
<i>deputy chairman</i>	<i>national administration</i>
<i>dramatic achievements</i>	<i>progress report</i>

Задание 4. Переведите следующие словосочетания с русского языка на английский:

активная реклама

перспективное планирование

анекдотическая ситуация

проблемы отцов и детей

наука и техника

финальная игра на кубок

обычная процедура

фальшивые документы

перспективный работник

гениальное изобретение

Задание 5. Переведите предложения, обращая внимание на выделенные слова, которые могут оказаться ложными друзьями переводчика.

1. ***Argument** is meant to reveal the truth, not to create it.*
2. *Men create real miracles when they use their God-given courage and **intelligence**.*
3. *Two armed robbers lead an **extravagant** lifestyle with £78,000 they stole from banks across England.*
4. *It is our **policy** to correct the mistakes as soon as possible.*
5. *Civilian deaths have risen **dramatically** in Iraq since the country was invaded in March 2003, according to a survey conducted by researchers from Columbia University.*
6. *Before entering on his literary career Mark Twain was employed as **pilot** on vessels going up and down the Mississippi River.*
7. *In East Africa the United States is already **intimately** involved in a full-Mown offensive against al-Qaeda in Somalia.*
8. *The table was littered with account books and **pamphlets**.*
9. *Advocates of school vouchers were disappointed that Mr. Bush did not push harder for a **pilot** voucher project in Texas.*
10. ***Motorists** are offered a guide to the 10 most popular routes likely to be taken by **caravan** enthusiasts this summer.*
11. *The **revolutionary** Mozart is the Mozart of his last eight years.*
12. *Hamas cannot expect **sympathy** if it continues to rain rockets against civilians in Israel.*
13. ***Practical** politics consists in ignoring facts.*
14. *Whenever challenged with these lies we will **aggressively** push back with the truth.*

15. A **critical** role in early stages of children's education is assigned to parents.

16. Mr Prower was a politician with **catholic** tastes and interests.

17. The British **minister** at Washington was requested to notify his Government of a possible change in the agenda of the forth-coming meeting.

18. Frequent inspections were a matter of **routine** in the office.

19. Perhaps it was merely that this **pathetic** look of hers ceased to wring his heart-strings.

20. **Students** of politics have been interested in many aspects of ethics in **public** service.

Задание 6. Переведите следующие предложения на английский язык, обращая внимание на выделенные слова, которые могут оказаться ложными друзьями переводчика.

1. В 1950-х годах самым **актуальным** государственным вопросом была борьба чернокожего населения США за ликвидацию сегрегации.

2. К середине десятилетия программа запуска космических кораблей отставала от **графика**.

3. Прага является одним из культурных центров Европы, а чешская **интеллигенция** и богема внесли значительный вклад в искусство, литературу и музыку.

4. **Доги** – очень сильные собаки.

5. В своих ранних фильмах 1970-х годов Депардье исполнял главным образом агрессивные роли, где эксплуатировались его преступный опыт и внушительная **комплексия**.

6. **Мультипликация** – это технология использования пленки для создания иллюзии движения на основе ряда двухмерных рисунков или трехмерных объектов.

7. Это позволило сконструировать сценические **декорации**, которые создавали иллюзию реальности.

8. Нью-Йоркская фондовая биржа была создана в 1792 году. Но торгах там выставляются акции и **облигации**.

9. Китаю пришлось заплатить значительную **контрибуцию** Японии и отдать японцам остров Тайвань.

ЛЕКЦИЯ 3

БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

1. Понятие безэквивалентной лексики.
2. Классификация безэквивалентных лексических единиц.
3. Основные способы перевода английской безэквивалентной лексики на русский язык.
4. Способы перевода русских безэквивалентных слов на английский язык.

1. Понятие безэквивалентной лексики. Под **безэквивалентной лексикой** принято понимать лексические единицы одного языка, не имеющие соответствий (ни полных, ни частичных) среди лексических единиц другого языка.

Термин «безэквивалентная лексика» употребляется только в смысле отсутствия соответствия той или иной лексической единицы в словарном составе другого языка. Но неправильно было бы понимать этот термин в смысле «невозможности перевода» данной лексики.

2. Классификация безэквивалентных лексических единиц. Существование безэквивалентной лексики в языках объясняется рядом причин, в соответствии с которыми выделяются определенные **группы** такой лексики.

2.1. Наличие в исходной материальной и духовной культуре предметов, понятий, явлений, ситуаций, отсутствующих в культуре и практическом опыте людей, говорящих на языке перевода, например: *Yorkshire pudding* – *йоркширский пудинг* (блюдо), *banjo* – *банджо* (музыкальный инструмент) и т.д. Такого рода слова или словосочетания называются **реалиями**. Реалии отражают национально-культурную специфику и обозначают предметы и понятия, относящиеся ко всем сферам человеческой жизни:

- географические реалии (названия особенностей рельефа, климата, флоры и фауны и др.):

jungle – *джунгли*,

steppe – *степь*,

fiord – фьорд (Норвегия),
moose – американский лось;

- реалии, относящиеся к производственной деятельности:

dealer – дилер,
marketing – маркетинг;

- общественно-политические, социально-экономические и военные реалии (реалии законодательной и исполнительной власти, судебной и избирательной системы; названия социальных слоев, классов, сословий и др.):

primaries – предварительные выборы,
caucus – закрытое собрание членов политической партии для выдвижения кандидатов на предстоящие выборы или выработки политической линии,
chancellor – канцлер;

- реалии быта (национальные блюда, виды жилья, мебели, посуды, одежды, бытовые заведения, транспорт, обычаи, ритуалы, праздники, единицы измерений и др.):

tiffin – маффин, кекс;
scope – ячменная или пшеничная лепёшка;
pub – паб, пивная;
wellington boots – резиновые сапоги,
gin – джин,
foot – фут (30,48 см);

- реалии из области культуры и искусства (названия национальных музыкальных инструментов, жанров фольклорной и современной музыки и др.):

country music – музыка в стиле кантри,
bagpipes – шотландская волынка,
limerick – лимерик ‘шуточное стихотворение из пяти строк, где две первые рифмуются с последней’ и т.д;

- ономастические реалии (имена людей, географические наименования, названия учреждений, организаций, газет, пароходов и пр., не имеющие постоянных соответствий в лексике другого языка):

Bank of New York – Банк Нью-Йорк, Бэнк оф Нью-Йорк
Vitaliy Klitschko, Владимир Кличко – Vitali Klitschko,
Wladimir (Vladimir) Klitschko (Klitchko, Klitscko).

Провести четкую грань между безэквивалентными именами собственными и теми, которые имеют в словаре другого языка постоянные соответствия не всегда возможно. То или иное имя собственное или географическое наименование, сначала не имевшее эквивалента в другом языке, может затем, неоднократно встречаясь на страницах периодической печати или художественной литературы, получить такое соответствие, в результате чего окказиональный эквивалент переходит в узуальный, т.е. устойчивый. Однако в целом можно сказать, что к числу безэквивалентной лексики относятся имена собственные и названия, малоизвестные для носителей другого языка.

Слова-реалии представляют собой часть **фоновых знаний**, т.е. совокупности представлений о том, что составляет фон, на котором протекает жизнь другого народа, другой страны.

2.2. Различия в обозначениях сходных понятий в английском и русском языках приводит к возникновению так называемых **случайных лакун**, т.е. единиц словаря одного из языков, которым по каким-то причинам нет соответствий в лексическом словаре другого языка.

Например, в английском языке нет слова, соответствующего русскому слову *сутки*:

Я приеду через сутки. I shall come back in 24 hours.

Для обозначения непрерывности, круглосуточности действия используется сочетание *day and night*:

Они работали четверо суток. They worked four days and nights.

Подобным образом в английском языке отсутствуют словарные соответствия русских существительных: *кипяток, именинник, погорелец, пожарище*.

С другой стороны в русском языке отсутствуют лексические соответствия английским словам: *glimpse* 'беглый взгляд', *floorer*

‘сильный удар, сшибающий с ног’, перен. ‘озадачивающий вопрос, трудная задача’, *exposure* ‘подверженность воздействию сил природы: дождя, солнца, ветра, холода’, *a fortnight* ‘две недели’, *decade* ‘десять лет’, *grandparents* ‘дедушка и бабушка’, *cousin* ‘двоюродный брат или сестра’.

2.3. Еще одной причиной возникновения безэквивалентной лексики являются различия в системах словообразовательных суффиксов английского и русского языков, например,

- наличие в русском языке большого количества уменьшительных суффиксов и незначительное количество таковых в английском языке (*стульчик* – *a little chair*, *беленький* – *white*);

- наличие в русском языке увеличительных суффиксов и отсутствие таковых в английском языке (*ручища* – *a huge arm*, *каменюка* – *a large stone*);

- способность английского суффикса *-er* образовывать существительное – агент действия – не только от глаголов, но и от сложных слов, производных от словосочетаний (*a nine-to-fiver* – *служащий, работающий с девяти до пяти*, *a wild-lifer* – *защитник живой природы*).

К таким суффиксам, называемым иногда безэквивалентными, можно также отнести суффиксы *-ed*, *-able* (*a mini-skirted girl* – *девушка в мини-юбке*; *to say the usually unsayable* – *сказать то, о чем обычно умалчивают*), способное выступать в роли суффикса слово *friendly* (*a user-friendly computer* – *простой в эксплуатации компьютер*) и др.

Безэквивалентные слова, образованные с помощью таких суффиксов, являются часто **оказиональными**, т.е. созданными для использования в одном конкретном случае, и служат для создания иронического или юмористического эффекта, например:

a richly-ringed lady – *дама с униженными кольцами руками.*

Основную часть безэквивалентной лексики составляют реалии. Входя в язык перевода, реалии адаптируются в нем по-разному. Одни из них полностью ассимилируются и, в случае существительного, приобретают способность изменяться по числу и

падежам (например, *голкипер*), другие остаются несклоняемыми (например, *денди*).

Трудность для перевода представляют собой реалии, не освоенные в языке перевода, но являющиеся частью исходного текста и, следовательно, подлежащие переводу. Такие лексические единицы возникают в языке вследствие появления новых реалий в материальной и духовной жизни общества и представляют собой временно безэквивалентные слова. Чаще всего это **реалии-термины**, являющиеся результатом неравномерного появления различных достижений в сфере науки, техники, социальной жизни, когда новшество существует в опыте носителей языка оригинала и отсутствует в опыте носителей языка перевода. При заимствовании такие наименования чаще всего подвергаются транскрипции. Примерами подобных временно безэквивалентных реалий могут быть лексические единицы из области экономики, вычислительно-компьютерной техники и т.д. Постепенно ассимилируясь в языке перевода, многие безэквивалентные реалии со временем приобретают регулярное соответствие и перестают создавать проблемы при переводе.

Например, *файл, курсор, монитор, джойстик*.

3. Основные способы перевода английской безэквивалентной лексики на русский язык:

- **транскрипция** или **транскрипция с элементами транслитерации**: *tender* – тендер, *know-how* – ноу-хау, *drive-in* – драйв-ин ‘кинотеатр под открытым небом, кинотеатр для автомобилистов’, *penthouse* – пентхаус ‘фешенебельная квартира на крыше здания’, *esquire* – эсквайр ‘мелкопоместный дворянин в Англии’, *sir* – сэр ‘титул баронета в Великобритании’, *landlord* – лендлорд ‘владелец дома, квартиры или земельного участка, сдаваемых внаем’;

- **калькирование**: *skyscraper* – небоскреб, *тучерез*; *superpower* – сверхдержава, *grand jury* – большое жури ‘присяжные, решающие вопрос о предании обвиняемого суду’, *shuttle diplomacy* – челночная дипломатия ‘переговоры, регулярно проводимые посредником из

третьей страны в столицах враждующих стран с целью урегулирования конфликта’, *World Wide Web* – *всемирная паутина*, *shadow cabinet* – *теневого кабинет министров*;

• **использование функционального аналога** в языке и культуре перевода, использование в отдельных случаях приближенного перевода, т.е. близкой (но не идентичной реалии), например, замена национального музыкального инструмента на иной, понятный получателю перевода предмет, выполняющий ту же функцию: *scones* ‘ячменные или пшеничные лепешки’ – *булочки, оладьи*, *Ogress* ‘великанша-людоедка (в сказках)’ – *Баба-Яга*; используемые при этом замены часто имеют характер генерализации (содержание реалии передается словом с более широким значением);

• **лексические трансформации:**

He died of exposure.

Он умер от простуды / воспаления легких (конкретизация + модуляция).

Он погиб от солнечного удара (конкретизация + модуляция).

Он замерз в снегах (модуляция).

to play softball

играть в мяч (генерализация)

When he got home he put his favourite CD on and watched “Prisoner: Cell Block H” with the sound down.

Придя домой, он поставил любимый диск и стал смотреть популярный австралийский телесериал, приглушив звук (генерализация).

• **описательный перевод**, т.е. раскрытие значения безэквивалентной лексической единицы при помощи развернутых словосочетаний: *golden handshake* – *денежное вознаграждение, которое получает служащий при уходе на пенсию*; *joy-riding* – *поездка на угнанном автомобиле ради забавы*; *car-sharing / car pooling* – *совместная поездка в одном автомобиле с целью уменьшения вредного воздействия на окружающую среду*.

Как видно из примеров, недостатком данного приема является его неэкономность, а иногда и громоздкость. Но в русскоговорящем обществе на сегодняшний день приведенных в качестве примеров

явлений нет, как нет и соответствующего выражения для их обозначения, поэтому наиболее полное раскрытие значений данных реалий достигается с помощью описательного перевода. В подобных случаях переводчики иногда прибегают к сочетанию двух приемов – транскрипции или калькирования и описательного перевода. При этом описательный перевод может как сопровождать реалию непосредственно в тексте перевода и обособляться знаками препинания или скобками, так и даваться в виде сносок или примечаний переводчика. Само заимствование (калькированное или транскрибированное) может быть выделено графически или взято в кавычки. Например,

North American Bookcrossing Convention 2006 was held in Toronto, Ontario, April 21-23, 2006. С 21 по 23 апреля 2006 года в городе Торонто (Канада) состоялась ежегодная североамериканская конвенция движения «бук-кроссинга» или «книговорота», участники которого обмениваются прочитанными книгами, оставляя их на видном месте в публичных местах.

При переводе культурно-исторических реалий, как и при переводе ономастических реалий (названий и имен собственных), важен учет прагматического аспекта перевода, т.е. необходимости принимать во внимание факт принадлежности получателя перевода к иной национально-культурной общности. Различия данного плана заставляют переводчика не только прибегать к заменам (функциональным аналогам), но и использовать **добавление**, т.е. вносить в текст перевода дополнительную информацию для того, чтобы он был понятен его получателю:

I am sure Mr. Wilson would love to have a Democrat at this post. Я уверен, что господину Уилсону хотелось бы видеть на этом посту представителя Демократической партии.

4. Способы перевода русских безэквивалентных слов на английский язык. При переводе безэквивалентной лексики с русского языка на английский язык используются такие же способы:

• **транслитерация:** *тройка* – *troika*, *самовар* – *samovar*, *спутник* – *sputnik*, *борщ* – *borschch*;

• **описательный перевод:** *борщ* – *beetroot and cabbage soup*; *щи* – *cabbage soup*; *пожарище* – *site of a recent fire, charred ruins*; *погорелец* – *a person who has lost all his possessions in a fire*; *агитпункт* – *voter education centre*; *дружинники* – *public order volunteers*;

• **функциональный аналог:** *горсовет* – *municipal council*, *техникум* – *junior college*, *путевка в санаторий* – *voucher*.

Правила транслитерации с русского языка на английский см. в Приложении В.

Вопросы для самоконтроля:

1. Что такое безэквивалентная лексика и каковы причины ее существования?
2. Какие слова называются реалиями?
3. Перечислите основные разновидности реалий.
4. Что такое фоновые знания?
5. Как соотносятся реалии и фоновые знания?
6. Что такое случайные лакуны?
7. Какие безэквивалентные слова часто являются окказиональными?
8. Какие безэквивалентные лексические единицы называются реалиями-терминами?
9. Какими способами перевода пользуются переводчики для передачи значения безэквивалентной лексики с английского языка на русский?
10. Какие способы используются при переводе безэквивалентной лексики с русского языка на английский?

Практические задания:

Задание 1. Переведите следующие реалии. Определите приём, использованный при переводе.

- | | |
|----------------------------------|---------------------------|
| А. <i>kilt</i> | <i>parking ticket</i> |
| <i>the Order of the Garter</i> | <i>compurgation</i> |
| <i>Star Chamber</i> | <i>forty-niner</i> |
| <i>Crown Court</i> | <i>Thanksgiving Day</i> |
| <i>bull's eye</i> | <i>Queen's Bench</i> |
| <i>joy-riding</i> | <i>a New Frontiersman</i> |
| <i>twin-city</i> | <i>success fee</i> |
| <i>anorak</i> | <i>green paper</i> |
| <i>golden parachute</i> | <i>kitchen-cabinet</i> |
| <i>money laundering</i> | <i>ale</i> |
| <i>shadow health secretary</i> | <i>Stars and Stripes</i> |
| <i>traffic warden</i> | <i>Black Monday</i> |
| Б. <i>Орден Ярослава Мудрого</i> | <i>изба</i> |
| <i>Повести временных лет</i> | <i>самовар</i> |
| <i>Господин Великий Новгород</i> | <i>розвальни</i> |
| <i>Зимний дворец</i> | <i>кафтан</i> |
| <i>престольный праздник</i> | <i>сарафан</i> |
| <i>молодец</i> | <i>душегрейка</i> |
| <i>доцент</i> | <i>лапти</i> |
| <i>кандидат наук</i> | <i>кокошник</i> |
| <i>печь</i> | <i>частушки</i> |

Задание 2. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на перевод слов-реалий.

1. *He is upset because we don't run **Jim Crow buses**.*
2. ***The Tommies** were numbered, formed four, right turned and marched away.*
3. *"Well, I can tell you anything that is in **an English bluebook**, Harry".*
4. ***Downing Street** is guarded outside by a single policeman.*
5. *He has seen battles in his time in the world, as far afield as Acre and Jerusalem in the first **Crusade**.*

6. *They contrived to live in reasonable comfort. For instance, they managed to run a two-year-old **Escort**.*

7. *She was dressed for **Fifth Avenue** in a slim black-and-white checked coatdress with a white collar and white cuffs.*

8. *His assistant is a prime example of the newest generation workers – the **Computer Babies**. They've grown with VCRs and video games. They are also the first generation to grow up in **dual-wage-earner families**.*

9. *There were not many points of similarity between Nicole and me. She'd been a **WASP** goddess in a **Ferrari**. I was a scrappy Jewish civil servant.*

10. *Union members are not his natural constituency: he has a long record as a **free trader**.*

11. *Hilary Benn, **the Environment Secretary**, is also cutting short his holiday and is expected to return to London today.*

12. *The practicing legal profession in England is divided into two main groups: **barristers** and **solicitors**.*

13. *What had started as a quiet libel became a major trial at the **Old Bailey**.*

14. *As MPs depart for their summer holidays George Osborne, **the shadow chancellor**, will have little time for any light reading.*

15. *She lifted from the floor a leather **Gladstone bag**, and began to load it with the things she would need for the day.*

16. *Песок был теплый, как нагретая лежанка.*

17. *В этом ресторане вы можете попробовать борщ и щи, вареники и пельмени, блины и баранки.*

18. *На Пасху православные всего мира всегда пекут куличи.*

19. *На Лубянской площади, где извозчики поят лошадей из фонтана, Сеньке тоже пить захотелось – кваску, или сбитня, или **оранжаду**.*

20. *На дворе отец запрягал в сани. Падал тихий снежок, небо было снежное, на высоком тыну сидели галки, и здесь не так студёно, как в снях.*

21. *Под чёрным потолком клубился тёплый, сухой дым, уходил в волоковое окошечко над дверью: избу топили по-чёрному.*

Задание 3. Переведите следующие предложения, обращая внимание на особенности английского словообразования.

1. *One of the largest rockets ever made will fly the first **crewed** mission to the far side of the Moon.*

2. *I've never known such resolution in a woman. She is magnificent, **unstoppable**.*

3. *Galaxies take something like 10 billion years to evolve, which is comparable to the age **Big Bangers** give to the universe.*

4. *Brown made it clear he is an ardent **Atlanticist** when he said no major global problems could be solved without the US.*

5. *New developments, such as video phones and digital television, will make communication technologies even more **user-friendly**.*

6. *It's family **togetherness** that counts at Christmas, Karen says.*

7. *On the other side of passport control was another impatient throng of **meeters** and **greeters**.*

8. *He took precaution of locking the door of the **mirrored** bedroom behind him.*

9. *The traffic in and out of the shop was heavy but the buyers were less plentiful than **the lookers** and **askers**.*

10. *I would even take you out. You look **take-outable**.*

11. *She was rather small and thin, **black-stockinged** and minimally **skirted**.*

12. *Two of the most **camera-friendly** gowns were worn by Elisabeth Hurley and Sophie Loren, both of whom chose see-through black shifon to flatter their striking figures.*

13. *Would the treaty do more harm than good? For now the question is **unanswerable**.*

14. *She is a very **knowledgeable** woman.*

15. *Christopher was not a **nine-to-fiver**. He ran his own business, and worked almost round the clock, so was away for days at a time.*

16. *In coping with the unsaid and **unsayable**, oral history is impelled towards aposiopsis.*

17. *What is perhaps more disturbing is that many existing IT specialists do not appear to be aware of some fundamental principles involved in designing reliable, "**user-friendly**" and "**environment-friendly**" information systems.*

ЛЕКЦИЯ 4 НЕОЛОГИЗМЫ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА

1. Понятие неологизма.
2. Внутренние и внешние способы образования неологизмов.
3. Способы перевода неологизмов с английского языка на русский.

1. Понятие неологизма. Неологизмы (от греч. *neos* ‘новый’ + *logos* ‘слово’) представляют собой временно безэквивалентную лексику. Это новые слова или словосочетания, появившиеся в языке в результате социально-политических изменений, развития науки и техники, новых условий быта для обозначения нового, прежде неизвестного предмета или явления, или даже для выражения нового понятия.

Например:

Wikipedia – *википедия* (многоязычная, общедоступная энциклопедия, публикуемая в Интернете);

GPS (*global positioning system*) – *джи пи эс* (система спутниковой навигации, активно используемая в настоящее время);

Brexit (*British exit*) – *Брексит* (выход Великобритании из Европейского союза)

Bremain (*Britain + remain*) – сохранение Великобритании в составе ЕС и др.

Очевидно, что новые слова или словосочетания воспринимаются как неологизмы до тех пор, пока обозначаемые ими предметы, явления или понятия не станут привычными. Со временем, как правило, такие единицы становятся общеупотребительными и входят в словарный состав языка. Так, например, еще совсем недавно слова *software*, *laptop*, *CD*, *virtual*, *e-mail* в английском языке были неологизмами. В настоящее время, в силу того, что предметы и понятия, которые они обозначают, уже не воспринимаются как нечто новое и непривычное, и сами слова уже не являются неологизмами.

Основные трудности при переводе неологизмов связаны с тем, что новые слова чаще всего еще не зарегистрированы в словарях и

переводчику необходимо самому установить значение новой единицы. Для этого переводчик должен проанализировать структуру неологизма, установить способ его образования, внимательно изучить контекст, в котором встретилось слово, по возможности воспользовавшись Интернетом или другими источниками, найти примеры употребления данного слова.

Первой подсказкой переводчику на пути к установлению значения неологизма является способ образования нового слова.

2. Внутренние и внешние способы образования неологизмов. При образовании неологизмов чаще всего используются уже имеющиеся в языке способы номинации: либо внутренние (аффиксация, словосложение, аббревиация, конверсия, семантическая деривация и др.), либо внешние (заимствования).

Остановимся более подробно на каждом из указанных способов образования неологизмов.

2.1. Образование неологизмов при помощи *префиксов* и *суффиксов* является одним из самых продуктивных способов в английском языке:

iconize, iconify (from *icon*) ‘reduce (a window on a video display terminal) to a small symbol or graphic’;

lookism (from *look*) ‘prejudice or discrimination on the grounds of a person’s appearance’;

deconflict (from *conflict*) ‘resolve the conflicts or contradictions’;

reinstall (from *install*) ‘install again (used especially of software)’
и др.

К продуктивным аффиксам современного английского языка, например, относятся:

- префикс **de-** ‘передает противоположное значение; лишение ч.-л., ослабление’:

denuclearize ‘лишать ядерного оружия’,

de-escalation ‘деэскалация’,

deflation ‘дефляция (противоположно *inflation*)’;

- многозначный суффикс *-ee*:

1) лицо испытывающее на себе действие, выраженное глаголом:

detainee 'задержанный',

evacuee 'эвакуированный',

trainee 'стажер, практикант',

appointee 'получивший назначение, назначенный',

selectee 'призванный на военную службу, призывник',

callee 'человек, которого вызывают по телефону';

2) лицо или предмет, связанные каким-либо образом с действием, признаком или предметом, выраженными производящей основой:

retiree 'ушедший на пенсию, офицер в отставке',

absentee 'отсутствующий',

refugee 'беженец, беглец',

conferee 'участник конференции';

3) уменьшительное значение, предмет меньшего размера:

goatee 'козлиная борода, эспаньолка',

coatee 'короткая куртка, жакетка',

bootee 'пинетка, детский башмачок'.

2.2. Новые лексические единицы могут создаваться путем **словосложения** в его различных вариантах:

- сложения слов:

blacklisting 'занесение в черный список',

frogman 'ныряльщик с аквалангом, водолаз',

high-rise 'высотное здание';

- усечения (сложения слогов, морфем или осколков морфем):

affluential (*affluent* + *influential*) 'rich and socially influential' – 'богатый и влиятельный (человек)',

cinemactor (*cinema* + *actor*) 'киноактер',

trafficator (*traffic* + *indicator*) 'указатель поворота',

Eurovision (*Europe* + *television*) 'Евровидение'.

2.3. Образование новых слов может происходить *по аналогии с уже имеющимися в языке словообразовательными моделями* или даже словами. Например,

blamestorming (по аналогии с *brainstorming* ‘a spontaneous group discussion to produce ideas and ways of solving problems’ – ‘мозговой шторм (метод генерации идей путем коллективного обсуждения проблем)’ – ‘group discussion regarding the assigning of responsibility for a failure or mistake’ – ‘поиски стрелочника, виноватого, козла отпущения в процессе коллективного обсуждения; разбор полетов’;

yettie (от *young entrepreneurial technocrat*) по аналогии с *yuppie* (*young urban professional*) ‘яппи, молодой преуспевающий и амбициозный человек, проживающий в городе, ведущий здоровый образ жизни и стремящийся к карьерному росту; образ жизни его противоположен образу жизни хиппи’ – ‘a young person who earns money from a business or activity that involves the Internet’ – ‘молодой человек, который зарабатывает деньги через Интернет’.

По аналогии со словом *e-mail* были созданы неологизмы *e-business* ‘интернет-бизнес, электронный бизнес’, *e-market* ‘э-рынок, электронный рынок’, *e-book* ‘электронная книга’, *e-fit* ‘электронный фоторобот’, *e-store* ‘интернет-магазин’, *e-tailer* ‘продавец товаров через Интернет’ и другие, в которых элемент *e-* имеет значение принадлежности понятия, предмета, явления к сфере Интернета.

Другие примеры образования неологизмов по аналогии с имеющимися в языке словообразовательными моделями и словами:

kleptocracy (по аналогии с *aristocracy*) ‘клептократия, воровская элита’,

adhoccracy (по аналогии с *bureaucracy*) ‘адхократия, управление обществом с помощью временно действующих специальных комитетов’,

Reaganomics (по аналогии с *economics*) ‘рейганомика, политика Рейгана, следование его стилю управления’,

milkaholic (по аналогии с *alcoholic*) ‘большой любитель молока’,

polandologist (по аналогии с *psychologist*) ‘специалист по Польше’,

nuclearist (по аналогии с *Communist, fascist*) ‘сторонник ядерного вооружения’.

2.4. К отдельной группе можно отнести неологизмы, образованные при помощи **аббревиации**, т.е. из начальных букв или из начальных звуков слов, входящих в исходное словосочетание: *ICT* (information and computing technology), *SMS* (short message (messaging) service) и др. Аббревиатура, образованная из начальных букв слов или словосочетаний, произносимая как единое целое, называется акроним:

ИМНО (*in my humble opinion*) – ‘по моему скромному мнению’,
АВВА (*Agnetha, Björn, Benny, Ann-Frid*) – ‘АББА’.

Примером неологизма-акронима может служить слово *BOGOF* (*buy one, get one free*), произносимое как [ˈbɒɡɒf].

2.5. Одним из продуктивных способов создания неологизмов является **семантическая деривация**, которая приводит к закреплению за словом одного или нескольких новых значений. Так, например, слово *Java* (индонезийский остров) со временем стало использоваться как название одного из сортов кофе, выращиваемого в Индонезии, а в настоящее время *Java* – это еще и один из языков программирования, создателей которого натолкнула на мысль использовать это наименование как раз чашечка кофе *Java*.

2.6. Еще одним способом образования новых слов является **конверсия**, например, образование глагола на базе имени существительного: *to cybershop* (from *a cybershop*) ‘purchase or shop for goods and services on a Web site’.

2.7. **Заимствования** из других языков встречаются в тех случаях, когда вместе с предметом или понятием заимствуется и название. Несмотря на то, что в настоящее время английский язык является, пожалуй, самым активным источником заимствований в другие мировые языки, в том числе и русский, он сам все время активно пополняется за счет других языков, особенно испанского, китайского, арабского, японского. Например,

chalupa (from Spanish) ‘a fried tortilla in the shape of a boat, with a spicy filling’;

jihadi (from Arabic) ‘a person involved in a jihad (Islamic holy war)’;

sauna (from Finnish) ‘a small room used as a hot-air or steam bath for cleaning and refreshing the body’;

ombudsman (from Danish) ‘an official appointed to investigate individuals' complaints against a company or organization, especially a public authority’.

Таким образом, способ образования неологизма играет большую роль при установлении значения нового слова и, следовательно, при его переводе.

3. Способы перевода неологизмов с английского языка на русский. В переводческой практике, в тех многочисленных случаях, когда отсутствует эквивалент перевода, при передаче неологизмов с английского языка на русский используется ряд приёмов. К ним относятся: транслитерация, транскрипция; калькирование; описательный перевод; прямое включение.

3.1. Передача неологизмов при помощи переводческой транслитерации и транскрипции. Как известно, способ транслитерации заключается в том, что при помощи русских букв передаются буквы, составляющие английское слово, например, *blog* – блог. Применение транскрипции в переводе заключается в передаче русскими буквами не орфографической формы, а звучания английского слова, например, *interface* – интерфейс, *notebook* – ноутбук, *file* – файл, *web-site* – веб-сайт, *e-mail* – имейл, *viber* – вайбер, *browser* – браузер и др.

3.2. Перевод неологизмов при помощи калькирования заключается в замене составных частей, морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) единицы оригинала их лексическими соответствиями в языке перевода, например, *cyber store* – интернет-магазин, *e-market* – электронный рынок, *electronic money* – электронные деньги, *electronic cash-box* – электронный кошелек,

Часто переводчики прибегают к комбинированным способам и наряду с калькированием применяют транскрибирование или

транслитерацию, как, например, при переводе слова *web-page* – *веб-страница*, *cyber investing* – *кибер-инвестирование*, *on-line analysis* – *анализ (в режиме) онлайн*, *Internet access* – *доступ в Интернет*.

3.3. Описательный перевод используется в случае, когда затруднительно передать значение неологизма при помощи описанных выше способов. Чаще всего это происходит в тех случаях, когда предмет, явление или понятие, которые называют неологизм, отсутствуют в заимствующей культуре, например, *car-sharing* (*car-pooling* AmE) – *совместное пользование автомобилем (например, соседями) с целью сокращения количества транспортных средств на дорогах и уменьшения, таким образом, отрицательного воздействия на окружающую среду*.

Как и при переводе других типов безэквивалентной лексики, в процессе перевода неологизмов довольно часто наблюдается параллельное использование транскрипции, транслитерации или кальки и описания значения нового слова, которое дается либо в самом тексте, либо в сноске или примечании. Такой способ предоставляет возможность сочетать краткость и экономность средств выражения, присущих транслитерации или транскрипции и калькированию, с точной и полной передачей смысла соответствия. Разъяснив однажды значение переводимой единицы, переводчик может в дальнейшем использовать транслитерацию, транскрипцию или кальку без объяснений.

3.4. В последнее время при передаче неологизмов применяется также приём **прямого включения**, который представляет собой использование оригинального написания английского слова в русском тексте. Такой способ представляет собой путь наименьшего сопротивления и минимальных трудозатрат. Чаще всего на страницах периодической печати можно встретить слова, состоящие из двух частей – английской (с сохранением оригинального написания) и русской: *web-страница*, *on-line-доступ* и др. Использование способа прямого включения может быть оправданно в тех случаях, когда неологизм невозможно передать ни одним из рассмотренных способов перевода в связи со специфичностью его звучания или написания. Например:

Bluetooth is useful when transferring information between two or more devices that are near each other. *Технологию Bluetooth удобно использовать для осуществления связи между двумя или более устройствами, находящимися на небольшом расстоянии друг от друга.*

Как правило, один и тот же неологизм можно перевести различными способами, однако спустя некоторое время один из вариантов вытесняет другие. Основными критериями, которые должны быть приняты во внимание переводчиком при поиске соответствия английскому неологизму в русском языке, являются краткость и однозначность толкования. Предложенный переводчиком вариант должен быть понятен получателю перевода.

Вопросы для самоконтроля:

1. Что такое неологизмы?
2. Как долго новые слова и словосочетания воспринимаются как неологизмы?
3. С чем связаны основные трудности перевода неологизмов?
4. Что нужно сделать переводчику, чтобы перевести неологизм?
5. Какие внутренние способы номинации чаще всего используются при образовании неологизмов?
6. Что означает внешний способ образования неологизмов?
7. Какую роль играет определение способа образования неологизма в процессе его перевода?
8. Перечислите способы перевода неологизмов с английского языка на русский.
9. Переводятся ли неологизмы с использованием комбинированных способов перевода? Какие это способы?
10. В каких случаях использование прямого включения для перевода неологизмов считается оправданным?
11. Возможно ли использование различных способов перевода одного и того же неологизма?
12. Какие основные критерии должны быть учтены переводчиком при поиске соответствия английскому неологизму в русском языке?

Практические задания:

Задание 1. Проанализируйте способы образования следующих английских неологизмов.

<i>cyber store</i>	<i>car-sharing (car-pooling AmE)</i>
<i>web-page</i>	<i>to burn (a CD)</i>
<i>interface</i>	<i>Maki</i>
<i>blog</i>	<i>second-hand speech</i>
<i>on-line access</i>	<i>shopgrifting</i>
<i>to genotype</i>	<i>ATM</i>
<i>C2C transactions</i>	<i>sympathetic smoker</i>
<i>Bushism</i>	<i>life coach</i>
<i>Wi-Fi</i>	<i>ecolodge</i>
<i>Segway</i>	<i>bioclimatology</i>
<i>to mistext</i>	<i>coffeeholic</i>
<i>bookoholic</i>	<i>microwaveable</i>
<i>googlable</i>	<i>facebookian</i>

Задание 2. Проанализируйте способы образования и значения следующих неологизмов и переведите их на русский язык.

affluenza (from *affluent* and *influenza*) – a psychological malaise supposedly affecting young wealthy people, symptoms of which include a lack of motivation, feelings of guilt, and a sense of isolation

bicoastal – living on, taking place in, or involving both the Atlantic and Pacific coasts of the US

broast (from *broil* and *roast*) – cook (food) by a combination of broiling and roasting

CRM – customer relationship management, denoting strategies that enable a company to organize and optimize its customer relations

cybrarian (from *cyber-* and *librarian*) – a librarian or researcher who uses the Internet as an information resource

express lane (in a grocery store) – a checkout aisle for shoppers buying only a few items

gap year – a period, typically an academic year, taken by a student as a break between secondary school and higher education

hoteling – the short-term provision of office space to a temporary worker

parachute – appoint or be appointed in an emergency or from outside the existing hierarchy

permancer (from *permanent* and *freelancer*) – a long-term freelance, part-time, or temporary worker who does not have employee benefits

Задание 3. Переведите следующие предложения, содержащие неологизмы, на русский язык.

1. *Though her French was not very good and my own regrettably **Franglais**, we used to read roles to each other.*

2. *The strike, which **has snowballed** across the Mersey docks, is still on work tonight, with 8000 men away from work.*

3. *He spent the afternoon **googling** aimlessly.*

4. *Their readers are **generation D**, the digital generation, which adapts very easily to new technology.*

5. *A century before scientists researched the **nocebo effect** – the phenomenon of negative, fearful thoughts causing harm.*

6. *A typical example would be shopping in the **cybermall** where a user might move from store to store and acquire various merchandise along the way.*

7. *Put down your pad and your pen and just **chillax!***

8. ***De-friending** has always been awkward. Social networks offer one click “remove a friend” options, but it still doesn't make the decision any easier.*

9. ***Staycations** became a popular phenomenon in the UK in 2009 as a weak pound made overseas holidays significantly more expensive.*

10. *A Businessweek article stated that **frenemies** in the workplace are common, due to increasingly informal environments and the “abundance of very close, intertwined relationships that bridge people's professional and personal lives.*

11. *The delegates **were planed** to the conference last night.*

12. *His political views are an odd mixture of the doctrines of free enterprise and those of **welfarists**.*

13. *In many European capitals central streets have been recently **pedestrianized**.*

14. *An intriguingly large number of politicians on both sides of the **Brexit** fence were educated at Oxford.*

15. *The problems facing the EU these days – from **Grexit** to **Brexit** – surely seem impenetrable.*

16. ***Selfie** was added to OxfordDictionaries.com in August and is currently being considered for future inclusion in the Oxford English Dictionary.*

17. *The “**phablet**”-sized iPhone 6 Plus with its 5.5in screen will surely subtract from sales of the 7in iPad mini – but Apple won’ t mind, because it makes more profit.*

18. *The course will aim to introduce students to both the theoretical background of **cloud computing** as well as the practical applications.*

19. *I hope to buy another wardrobe soon as I don’ t like a **floordrobe** in the corner of my bedroom.*

20. *So what has made advertising so popular in the last number of years? Why do so many people want to take a long journey into that rather strange place that is known as **Adland**.*

ЛЕКЦИЯ 5

ПОЛИТИЧЕСКИ КОРРЕКТНАЯ ЛЕКСИКА В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

1. Понятие политически корректной лексики.
2. Сферы распространения политической корректности.
3. Способы передачи на русский язык английской политически корректной лексики.

1. Понятие политически корректной лексики.

Определенные проблемы для переводчика могут создавать слова, относящиеся к так называемой **«политически корректной лексике»**.

Термин *политическая корректность* чаще всего рассматривается как лингвистический термин, но иногда он употребляется в более широком смысле и относится к области политической идеологии и поведению людей в сфере политики. В основе политической корректности лежит желание не обидеть человека, не задеть его чувства, сохранить его достоинство. Ее сущность состоит в защите и уважении интересов меньшинств – национальных, религиозных, социальных и т.п.

Политическая корректность оказывает ощутимое воздействие на лексический состав языка, поскольку лексика является наиболее подвижным уровнем языковой системы и достаточно быстро реагирует на происходящие в обществе процессы. Политически корректная лексика (*bias-free, inclusive English*) появилась сравнительно недавно, но уже заняла определенную нишу в современном английском языке. По своей сути политически корректные слова и выражения представляют собой *эвфемизмы* для тех слов, которые по каким-то причинам задевают чувства и достоинство человека. Основной сферой употребления политически корректной лексики являются официальные документы и периодическая печать.

2. Сферы распространения политической корректности.

Политическая корректность затронула многие аспекты жизни общества.

2.1. Расовые и этнические отношения.

С целью избежать расовой и этнической дискриминации в английском языке были созданы такие политически корректные термины, как *Afro-Americans*, *African Americans* (американцы африканского происхождения), *people of colour* (представители разных рас, кроме индоевропейцев), *indigenous people* (коренные жители) и т.д. Используемые ранее слова *Negroes*, *natives* и т.п. стали политически некорректными.

2.2. Физические и умственные недостатки.

Почти для каждого физического и умственного недостатка существует сглаживающий эвфемизм. Принято избегать таких слов, как *cripple*, *handicapped*, *invalid*. Их заменили политически корректные термины *disabled people*, *impaired people* (*speech impaired*, *hearing impaired* и т.д.), *physically or mentally challenged*, *people with special needs* и т.д.

2.3. Непрестижные профессии.

Для названия профессий, которые представляются недостаточно уважаемыми, создан целый ряд слов, облагораживающих название профессий. Например, *custodial officer* (*prison guard*), *sanitation man* (*garbage collector*), *glass maintenance engineer* (*window cleaner*) и т.д.

2.4. Бедность, социальное неравенство.

Результатом стремления сгладить контрасты в современном обществе, смягчить отрицательные последствия проблем в экономике (безработицы, инфляции и т.д.) стало появление таких политически корректных терминов для обозначения бедности, как *less fortunate*, *socially disadvantaged*, *unprivileged people* и т.д.

Такого рода эвфемистические процессы протекают и в других сферах жизни общества. Например, слово *senior citizen* заменило *old age pensioner* (возраст); термин *best before* заменил *expire*, а термин *economy class* – *2nd class* (сфера услуг) и т.д.

Идеи политкорректности нашли активную поддержку среди сторонников движения за равноправие полов. Результатом этого стала замена слов *Miss* и *Mrs* на *Ms* [miz], которое так же, как и

слово *Mr*, не содержит указания на семейный статус человека. На смену словам *chairman/chairwoman*, *salesman/saleswoman*, *spokesman/spokeswoman* пришли слова *chairperson*, *shop-assistant*, *spokesperson* и т.д.

Если в середине – конце 80-х годов прошлого столетия политическая корректность рассматривалась скорее как положительная тенденция, то с начала 90-х годов в ее адрес поступает все больше критических замечаний и негативных оценок. Этот термин зачастую употребляют с ироническим оттенком, часто подразумевая, что сторонники политической корректности озабочены не столько самим явлением, сколько способом его выражения. Более того, с точки зрения критиков политически корректные термины означают во многих случаях стремление уйти от решения насущных и не всегда приятных проблем. Тем не менее культурно-поведенческая и языковая тенденции прочно закрепились в развитых англоязычных странах, а социокультурные эвфемизмы прочно закрепились в английском языке.

Хотя для русского языка социокультурные эвфемизмы не являются чем-то совершенно новым (например, *оператор машинного доения* вместо *дойрка*, *пойти на непопулярные меры* вместо *сократить расходы на социальные нужды*), понятие политической корректности для него относительно новое, и в силу сравнительной неразвитости этого явления в русском языке при переводе слов и выражений данной группы возможны переводческие потери. Переводческие трудности могут возникать также вследствие того, что политически корректная лексика относится во многих случаях к реалиям общественной жизни, специфическим для определенного народа или страны.

В настоящее время в русскоговорящем обществе происходит активный процесс заимствования лексических единиц из английского языка, в том числе и политически корректной лексики.

3. Способы передачи на русский язык английской политически корректной лексики.

3.1. Распространенными способами передачи на русский язык политически корректной лексики являются ***транскрипция*** (транскрипция с элементами транслитерации) и ***калькирование***.

Например,
business class (пассажирский класс) – бизнес-класс
(транскрипция);
developmental classes – развивающие курсы (калькирование);
biological mother – биологическая мать (калькирование);
substandard housing – жилье, не отвечающее стандартам
(калькирование).

3.2. В тех случаях, когда в результате калькирования создать политически корректное русское соответствие оказывается невозможным, при переводе используются **частичные соответствия**. Например,

disabled/physically impaired/physically challenged people (букв. ‘физически неполноценные люди’) – люди с ограниченными возможностями или особыми физическими потребностями;

a single-parent household (букв. ‘семья с одним родителем’) – неполная семья;

economically disadvantaged people (букв. ‘люди в неблагоприятных экономических условиях’) – малообеспеченные люди;

indigenous people (букв. ‘туземные люди’) – исконное население.

Следует отметить, что при переводе политически корректной лексики с английского языка на русский особых проблем не возникает, поскольку многие слова, подвергшиеся процессу эвфемизации в английском языке, не имеют в русском языке обидного, уничижительного оттенка. Например, английские слова *postman, nurse, nurses, mankind* имеют в русском языке нейтральные по окраске соответствия *почтальон, медсестра* или *медбрат, медицинские работники среднего звена, человечество*.

А вот при переводе с русского языка на английский данный аспект должен постоянно находиться в поле зрения переводчика, особенно в случае слов, обозначающих профессиональную и этническую принадлежность или принадлежность к определенной социальной группе. Например, использование слова *policemen*, когда речь идет о женщинах-полицейских (вместо *policewomen*), может быть воспринято как устаревшее или как оскорбительное.

Часто в таких случаях переводчики предпочитают использовать словосочетание *police officers*, не указывающее на принадлежность к определенному полу.

Вопросы для самоконтроля:

1. Дайте определение термина «политическая корректность».
2. Какова сфера употребления политически корректной лексики?
3. Какие аспекты жизни общества затрагивает политическая корректность?
4. Является ли политическая корректность положительной тенденцией или она подвергается критике?
5. Назовите наиболее распространенные способы передачи на русский язык английской политически корректной лексики.
6. Почему вопрос о переводе политически корректной лексики постоянно должен находиться в поле зрения переводчика при переводе с русского языка на английский?

Практические задания:

Задание 1. Изучите список часто используемых в английском языке политически корректных слов и выражений. Объясните причины, по которым слова, традиционно употребляемые для обозначения данных понятий, подверглись эвфемизации.

chairperson – chairman / chairwoman

fire-fighter – fireman

camera operator – cameraman

mail carrier – postman

flight attendant – steward / stewardess

humankind – mankind

mentally ill / impaired / challenged – insane

hearing impaired / aurally inconvenienced – deaf

unseeing – blind

overweight – fat

children at risk – juvenile delinquents

pro-life – anti-abortion

pro-choice – pro-abortion

unwaged – unemployed

substandard housing slums

emerging countries – third world countries

gender discrimination – sexual discrimination

merry – drunk

Задание 2. Переведите следующие политкорректные слова и словосочетания. Определите способы их перевода.

biological mother

a single-parent household

business class

substandard housing

disabled / physically impaired / physically challenged people

economically disadvantaged people

Задание 3. Переведите следующий отрывок, обращая особое внимание на перевод выделенных слов.

*A cartoon shows a man saying to himself: “I used to think I was **poor**. Then they told me I was not poor, I was **needy**. They told me it was self-defeating to think of myself as needy. I became **deprived** or **underprivileged**. Then they told me **underprivileged** was overused. I became **disadvantaged**. I still don’t have a dime. But I have a great vocabulary”.*

Задание 4. Переведите следующие русские предложения на английский язык с учетом основных правил «политкорректности».

1. Когда **репортер** освещает противоречивое событие, **он** обязан представить все точки зрения на это событие.

2. У **полицейских** и **пожарников** опасная работа.

3. Но кто же беспокоится о судьбе всего **человечества**?

4. **Адвокат** жила в отдельном доме.

5. **Старики** должны получать достойные пенсии.

6. Эти места предназначены только для **инвалидов** и пассажиров с детьми.

7. Это почта для **миссис** Смит.

8. **Почтальон**, пожилая уставшая женщина, принесла телеграмму, сказав резким, каким-то казенным голосом: «Правительственная».

ЛЕКЦИЯ 6

ОНОМАСТИКА В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

1. Перевод имен собственных при помощи традиционных соответствий и транскрипции.
2. Сохранение семантики корневой морфемы при переводе имен собственных.
3. Передача значений «говорящих» имен в процессе перевода.
4. Прагматический аспект перевода имен собственных и названий.

Имена собственные – это группа лексики, обладающая однозначной соотнесенностью с явлениями действительности. Поэтому имена собственные, как правило, передаются с помощью однозначных, **традиционных соответствий**, закрепленных в языке, или с помощью **транскрипции**. Реже используется **перевод, учитывающий семантику корневой морфемы**.

1. Перевод имен собственных при помощи традиционных соответствий и транскрипции.

Традиционные соответствия географических названий зафиксированы в словарях: например, *Beijing* – Пекин, *London* – Лондон, *Warsaw* – Варшава.

Особый слой традиционных соответствий представляют собой **библейские имена**: *David* – Давид, *John* – Иоанн, *Matthew* – Матвей, *Paul* – Павел, *Rachel* – Рахиль.

Следует помнить, что эти же имена, являясь именами обычных людей, **транскрибируются** при переводе с английского языка на русский – Дэвид, Джон, Мэтью, Пол, Ре(й)чел.

В процессе перевода внимания требуют и имена, которые в одних контекстах называют **исторических личностей** (королей, царей, принцев и т.п.), а в других – обычных людей (хотя и известных). Первые переводятся **в соответствии с традицией**, вторые – **транскрибируются**:

<i>George Bernard Shaw</i>	–	<i>Джордж</i> Бернад <i>Шоу</i>
<i>King George</i>	–	король <i>Георг</i>
<i>John Galsworthy</i>	–	<i>Джон</i> Голсуорси

<i>King John</i>	–	король <u>Иоанн</u>
<i>Charles Dickens</i>	–	<u>Чарльз</u> Диккенс
<i>King Charles</i>	–	король <u>Карл</u>
<i>James Bond</i>	–	<u>Джеймс</u> Бонд
<i>King James</i>	–	король <u>Яков</u>
<i>William Shakespeare</i>	–	<u>Уильям</u> Шекспир
<i>King William</i>	–	король <u>Вильгельм</u>
<i>Henry Sweet</i>	–	<u>Генри</u> Суит
<i>King Henry</i>	–	король <u>Генрих</u>
<i>Queen Elizabeth</i>	–	королева <u>Елизавета</u>
<i>Elizabeth Taylor</i>	–	<u>Элизабет</u> Тейлор
<i>Princess Ann</i>	–	принцесса <u>Анна</u>
<i>Margaret Thatcher</i>	–	<u>Маргарет</u> Тэтчер
<i>Princess Margaret</i>	–	принцесса <u>Маргарита</u>

Приступая к переводу имен членов королевской семьи Великобритании, следует помнить, что использование традиционного соответствия при переводе касается, в основном, исторических личностей. Начиная приблизительно с 30-х годов XX века имена членов королевской семьи переводятся, как и имена обычных людей, при помощи транскрипции:

<i>Prince Edward, Duke of Kent</i>	–	принц <u>Эдвард</u> , герцог Кентский (двоюродный брат королевы Великобритании Елизаветы II)
<i>Charles, Prince of Wales</i>	–	<u>Чарльз</u> , принц Уэльский (старший сын королевы Елизаветы II)
<i>Prince Edward, Earl of Wessex</i>	–	принц <u>Эдвард</u> , граф Уэссекский (третий сын королевы Елизаветы II)
<i>Prince William, Duke of Cambridge</i>	–	принц <u>Уильям</u> , герцог Кембриджский (внук королевы Елизаветы II, старший сын принца Чарльза)
<i>Prince Henry (Harry), Duke of Sussex</i>	–	принц <u>Генри</u> (Гарри), герцог Сассекский (внук королевы Елизаветы II, младший сын принца Чарльза)
<i>Prince George of Cambridge</i>	–	принц <u>Джордж</u> Кембриджский (правнук королевы Елизаветы II, первенец принца Уильяма)

James Windsor, Viscount Severn – *Джеймс Виндзор, виконт Северн* (внук королевы Елизаветы II, сын принца Эдварда, графа Уэссекского).

Исключение составляет имя королевы, которое по-прежнему передается при помощи традиционного соответствия:

Queen Elizabeth II – королева *Елизавета II*.

2. Сохранение семантики корневой морфемы при переводе имен собственных. Прозвища людей – исторические, независимые от контекста, и прозвища героев в художественном тексте, служащие для характеристики персонажа, передаются **с сохранением семантики корневой морфемы**, т.е. **калькируются**.

Например, исторические прозвища:

<i>King Charles the Great</i>	–	король Карл Великий
<i>King Edward the Confessor</i>	–	король Эдуард Исповедник
<i>King Richard the Lionheart(ed)</i>	–	король Ричард Львиное Сердце
<i>Jack the Ripper</i>	–	Джек-Потрошитель
король Болеслав Храбрый	–	<i>King Boleslav the Brave</i>
князь Ярослав Мудрый	–	<i>Prince Yaroslav the Wise</i>
царь Василий Тёмный	–	<i>Tsar Basil the Blind</i>
царь Иван Грозный	–	<i>Tsar Ivan the Terrible</i>

Имена литературных персонажей:

<i>The Arrowhead</i>	–	Острие Стрелы
<i>Dew of June</i>	–	Июньская Роса
<i>Chingachgook the Big Serpent</i>	–	Чингачгук Большой Змей
<i>The Deerslayer</i>	–	Зверобой
<i>The Pathfinder</i>	–	Следопыт
<i>The Leather Stocking</i>	–	Кожаный Чулок
<i>Hawk's Eye</i>	–	Соколиный Глаз

Клички животных (зоонимы) переводятся, если их внутренняя форма достаточно ясна: *Tiger* – *Тигр* (кличка собаки). В остальных случаях они **транскрибируются** или **транслитерируются**: *Kiki* – *Кики* (кличка собаки); и также с русского: *Мурка* – *Murka*, *Дружок* – *Druzhok*. Международные клички транскрибируются с ориентиром на исходный язык: *Рекс*, *Джек*.

Особую проблему составляет перевод имен персонажей-животных в народной сказке, снабженных устойчивыми эпитетами в форме приложения. Проблема эта актуальна, прежде всего, для перевода русских народных сказок на иностранные языки, поскольку имена животных такого состава распространены шире всего именно в русской традиции. Для некоторых из этих имен существуют столь же устойчивые аналоги: *Коза-дереза* – англ. *Nanny Goat*. Но в большинстве случаев переводчикам приходится создавать новые имена по существующим в языке словообразовательным моделям, принятым в фольклорных текстах на данном языке: *Курочка Ряба* – *the Speckled Hen*, *Лисица-Сестрица* – *Sister Fox*, *Гуси-лебеди* – *Geese and Swans*.

3. Передача значений «говорящих» имен в процессе перевода. В художественном и публицистическом тексте встречаются так называемые «говорящие» имена.

В широком смысле слова к ним относятся и аллюзивные имена, которые у носителей языка ассоциируются с определенным словом, сюжетом, персонажем (*Иуда*, *Дон Кихот*, *Дон Жуан* – превратились в нарицательные).

Если это имена международно известные, они **транскрибируются с учетом традиции ПЯ**, *Don Quixote* [ˌdɒnˈkwɪksət] – *Дон Кихот*. Если же они широко известны только одному народу (*Плюшкин*, *Обломов*), тогда эти имена представляют собой типичные лингвоэтнические реалии, и **транскрипция** должна сопровождаться **комментарием**.

«Говорящие имена» в узком смысле слова – это имена с живой внутренней формой. Переводческую проблему представляют вымышленные имена, внутренняя форма которых используется автором для реализации коммуникативного задания через эстетическое воздействие.

Такие имена часто встречаются в художественном тексте как средство создания иронической или игровой атмосферы или емкой характеристики персонажа. В таких случаях имя «говорит» читателю об основной, ведущей, устойчивой черте героя. Семантика, отражающая характеристику, в этом случае обязательно передается: *Baggins* – *Торбинс* («Властелин колец»).

Однако и в художественном тексте иногда оказывается важнее сохранить экзотическую «непрозрачность» внутренней формы, даже если имя «говорящее».

4. Прагматический аспект перевода имен собственных и названий. Имена собственные и названия являются ономастическими реалиями. В них содержится информация социально-культурного и национального характера. Поэтому сугубо формальный подход к переводу такой лексики может приводить к неточностям и ошибкам.

Выбор одного из приёмов перевода, описанных выше, часто задается традицией, отраженной в словарях. Однако во многих случаях переводчику приходится принимать самостоятельное решение.

При переводе названий и имен собственных особенно важен учет прагматического потенциала текста, поскольку такие слова могут быть вполне понятны читателю оригинала, но при этом совершенно непонятны получателю перевода вследствие отсутствия у него необходимых фоновых знаний. Это касается, в первую очередь, имен собственных, составляющих фонд любой культуры: имен исторических деятелей, деятелей культуры, героев фольклора и т.д.

В переводческой практике используется несколько приемов переводческой адаптации текста оригинала, чтобы сделать его полностью доступным Рецептору перевода.

4.1. При переводе названий и имен собственных довольно часто возникает необходимость внесения дополнительной информации с целью восполнения отсутствующих знаний Рецептора. При этом название или имя собственное переводятся с помощью транскрипции или кальки, и в текст вводятся поясняющие слова.

Добавление поясняющих элементов требуется обычно при переводе описанных выше говорящих имен (известных только одному народу), названий учреждений, фирм и компаний, организаций, политических партий, печатных органов, отдельных географических реалий и т.д.:

This agreement will enhance the security and stability of the Gulf. Это соглашение будет способствовать усилению безопасности и стабильности в зоне Персидского залива.

A week ago, the Dow hit 14,000 for the first time in the year. Неделю назад впервые в этом году индекс Доу Джонса опустился до 14000 пунктов.

He said they would continue to work with Metronet. Он сообщил, что они продолжат сотрудничество с компанией Метронет.

В отдельных случаях при переводе названий и имен собственных в текст перевода может быть внесена развернутая дополнительная информация, если это необходимо для более точного понимания исходного сообщения. Дополнительная информация может быть также представлена в виде примечания к тексту.

The second rule honoured by Titanic is equation of capitalism with evil. Funny this, coming from Fox, which is owned by Rupert Murdoch. Второе правило, которому следует фильм «Титаник», – это отождествление капитализма со злом. Забавно, когда такая идея исходит от кино-студии «XX век Фокс», являющейся собственностью мультимиллионера, медиамагната Руперта Мэрдока.

4.2. Если текст перевода предназначен «усредненному» читателю, как, например, в случае газетно-публицистических материалов, переводчик может опустить имена собственные и названия, если данная информация несущественна и ею можно пренебречь. **Опущение** в таком случае способствует тому, что текст перевода не осложняется наличием в нем непонятных и громоздких слов.

Various websites have reported that Mrs. Arafat had married the brother of her close friend Leila, wife of Tunisian President Zine El На страницах различных веб-сайтов сообщается, что г-жа Арафат вышла замуж за брата своей близкой подруги Зине Э

Abidine Ben Ali.

Лейлы, жены президента Туниса.

The writer's son met with the reporter at a Thai restaurant and provided him with family photographs and permission to use them in his book.

Сын писателя встретился с корреспондентом в ресторане и передал ему семейные фотографии с разрешением на их публикацию.

4.3. Названия и имена собственные, непонятные читателю перевода, могут быть заменены на более понятные путем отказа от сохранения формальной оболочки слова и раскрытия его содержания с помощью **описательного перевода**. При этом подобные замены обычно приобретают характер **генерализации** или **конкретизации**. Данный вариант перевода способствует полному устранению психологических препятствий к восприятию текста перевода и является эффективным способом отражения прагматического потенциала текста.

It turned out that no copies of the book were available at the local Waterstone's.

Оказалось, что в местном книжном магазине не было ни одного экземпляра книги (генерализация).

Downing Street announces another two public figures are to be made Knights of the Garter.

Премьер-министр заявил, что еще два общественных деятеля будут награждены Орденом Подвязки (конкретизация).

В случае перевода имен собственных, обладающих содержательной структурой, перед переводчиком стоит проблема выбора одного из нескольких возможных способов перевода. Например, при переводе следующего предложения возможны три варианта перевода имени собственного:

Sleight of hand like this, he could have been the new David Copperfield if he'd gone straight.

Если бы он избрал честный образ жизни, при такой ловкости рук он мог бы стать новым Дэвидом Копперфильдом.

... он мог бы стать знаменитым фокусником вроде Дэвида Копперфильда.

... он мог бы стать знаменитым фокусником.

В каждом конкретном случае переводчик принимает решение о выборе способа перевода, ориентируясь на аудиторию, которой предназначен текст перевода, и стараясь максимально сохранить тождество имени.

Вопросы для самоконтроля:

1. Какой особенностью обладают имена собственные?
2. Какие способы перевода используются при передаче имен собственных?
3. Какие имена собственные требуют особого внимания при переводе?
4. Какие имена собственные передаются с сохранением семантики корневой морфемы?
5. Какие имена собственные называются зоонимами? Как они переводятся?
6. Какие имена называются «говорящими»? Какую функцию они выполняют в художественном тексте?
7. Почему при переводе имен собственных и названий важно учитывать прагматический потенциал текста?
8. В каких случаях при переводе имен собственных требуется добавление поясняющих элементов?
9. В каких случаях при переводе имен собственных допускается их опущение?
10. Как следует переводить непонятные читателю имена собственные и названия?

Практические задания:

Задание 1. Определите способ передачи следующих имен на русский язык, сопоставив их звучание и написание.

<i>Jane Seymour</i>	[dʒeɪn 'si:mə]	<i>Джейн Сеймур</i>
<i>Barbra Streisand</i>	['bɑ:brə str'aɪzənd]	<i>Барбра Стрейзанд</i>

<i>Scarlet O'Hara</i>	[sk'a:lət ou'ha:rə/'hæɾə]	<i>Скарлет О'Хара</i>
<i>Ali Baba</i>	['æli 'bɑ:bə]	<i>Али Баба</i>
<i>Odysseus</i>	[ə'dɪsɪəs]	<i>Одиссей</i>
<i>Ivanhoe</i>	['aɪv(ə)nhoʊ]	<i>Айвенго</i>
<i>Sherlock Holmes</i>	['ʃə:lək 'hoʊmz]	<i>Шерлок Холмс</i>

Задание 2. Переведите следующие английские имена собственные и названия на русский язык с учетом существующей традиции.

<i>Joshua</i>	<i>William the Conqueror</i>
<i>Herod</i>	<i>William of Orange</i>
<i>John the Baptist</i>	<i>Frederick Barbarossa</i>
<i>Matthew's Gospel</i>	<i>Red Riding Hood</i>
<i>Alexander the Great</i>	<i>Snow White</i>
<i>the Middle East</i>	<i>the Bill of Rights</i>
<i>District of Columbia</i>	<i>the Oval Office</i>
<i>the Arabian Desert</i>	<i>Church of England</i>
<i>the Emerald Isle</i>	<i>Human Rights Watch</i>
<i>the Gulf Countries</i>	<i>the Metropolitan Police</i>

Задание 3. Переведите предложения, передавая названия и имена собственные с учетом существующей традиции.

1. *Another landmark of their visit was a trip to Mount Nebo from which Moses was said to have seen the Promised Land, as chronicled in the Old Testament.*

2. *Legend has it that it was from Oman that three wise men travelled to Bethlehem to see Jesus.*

3. *This right is specifically given to Man by God himself, as appears in the sacred book of Exodus.*

4. *Lewis felt that his arguing with the boss in this mood was almost sacrilegious as Moses arguing with the Lord on Sinai.*

5. *By the turn of the century, the Orient Express, started in 1833, was dubbed "The train of kings, the king of trains".*

6. *Elizabeth I, Queen of England and Ireland, sometimes called The Virgin Queen or Good Queen Bess, was the last of the five monarchs of the House of Tudor.*

7. *Mary, Queen of Scots, also known as Mary Stuart, reigned over Scotland from December 14, 1542 to July 24, 1567.*

8. *At the beginning of the seventeenth century, reformers from within the Church of England requested James VI of Scotland, who had become James I of England, to authorize a new translation of the Bible.*

9. *The Great Vowel Shift can take a lifetime to investigate and another to explain.*

10. *The ship passed from the Ionian to the Aegean: it was a little fresher in the Cyclades, but nobody minded.*

11. *The cruise was ten days old when they stopped at Rhodes.*

12. *They were steaming towards Crete, and at eleven o'clock Franklin began his usual lecture on Knossos and Minoan Civilization.*

Задание 4. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на перевод названий и имен собственных.

1. *Shares ended slightly lower as edginess about the impact of the credit market turmoil persisted, but big gains in Nestle and Bayer limited losses.*

2. *Manchester United and Chelsea have launched Mandarin-language websites to appeal to millions of mainland Chinese, and United alone estimate that they have well over 20m fans in China.*

3. *Platinum and palladium fell in London after Nissan Motors announced new technology that may slash demand for the metals used in catalytic converters.*

4. *Matsushita Electronic Industrial tumbled 5 per cent after Nokia said it would recall 46 million batteries made by Matsushita that are used in its mobile phones.*

5. *The conference at which the Prince spoke was organized by Regeneration Through Heritage.*

6. *At first Robyn thought that Debbie's cockney accent was some sort of joke, but soon realized that it was authentic. In spite of her Sloaney clothes and hair-do, Debbie was decidedly lower-class.*

7. *Come on! I've never met anyone so reluctant to spend money, you Scrooge.*

8. *His name was O'Shean, but they called him Sugar-Boy because he ate sugar.*

9. *The death of Brown is more than Cain killing Abel, it is Washington slaying Spartacus.*

10. *Clean & Clear is a line of dermatology products owned by Johnson & Jonson.*

11. *His or Her Majesty's Ship, abbreviated HMS, is the ship prefix used for ships of the navy in some monarchies. In the British Royal Navy, the prefix was originally quoted in full; the first recorded use of abbreviated form, "HMS", occurred in 1789 in respect of HMS Phoenix.*

12. *She possessed a boiler suit bought recently from Next, which seemed in theory appropriate, but it was bright orange, and it might, she thought, lack dignity.*

13. *The new appliance will soon be on sale in High Street electrical stores.*

14. *His orange socks matched the tie and his shoes looked like Hush Puppies.*

Задание 5. Проанализируйте «говорящие имена» героев романа Дж. Толкина «Властелин колец» и их различные переводы. Определите способы перевода, которые использовали переводчики.

Оригинал	Перевод В. Муравьева, А. Кистяковского	Перевод Н. В. Григорьевой, В. И. Грушецкого	Перевод В. А. Маториной	Перевод А. А. Грузберга	Перевод М. В. Каменкович, В. Каррика	Перевод Д. Афиногенова, В. Волковского
<i>Baggins</i>	<i>Торбинс</i>	<i>Сумкинс</i>	<i>Торбинс</i>	<i>Бэггинс</i>	<i>Бэггинс</i>	<i>Беббинс</i>
<i>Wormtongue</i>	<i>Гнилоуст</i>	<i>Червослов</i>	<i>Причмок</i>	<i>Червячий Язык</i>	<i>Червеуст</i>	<i>Змеиный Язык</i>
<i>Weathertop</i>	<i>Заверть</i>	<i>Заветерь</i>	<i>Заверть</i>	<i>Везертон</i>	<i>Пасмурная Вершина, Пасмурник</i>	<i>Выветрень</i>

ЛЕКЦИЯ 7

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА, ОБУСЛОВЛЕННЫЕ МОРФОЛОГИЧЕСКИМИ ОСОБЕННОСТЯМИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

1. Различия грамматического строя английского и русского языков. Безэквивалентные грамматические явления.
2. Особенности передачи значения английских артиклей на русский язык.
3. Особенности передачи значений морфологических категорий английского существительного (число, род).
4. Особенности перевода английских местоимений.
5. Особенности перевода предлогов.
6. Особенности перевода английских союзов.

1. Различия грамматического строя английского и русского языков. Безэквивалентные грамматические явления. Грамматика – формальный строй языка, включающий в себя словообразование, морфологию и синтаксис и образующий вместе с фонетикой и лексикой его целостную структуру.

Основными элементами грамматики являются морфология (наука о частях речи, об их категориях и формах слов) и синтаксис (наука о законах соединения слов в предложении и о строении предложений) и именно здесь существуют главные **различия в языковых системах**, которые вызывают определенные трудности при переводе и приводят к интерференции и другим явлениям.

Как известно, английский и русский языки принадлежат не только к разным ветвям индоевропейской семьи языков (первый – к германской, второй – к славянской), а и к разным структурным типам языков. Английский – преимущественно аналитический язык, в котором грамматические отношения в предложении передаются свободными грамматическими морфемами, а русский – флективный, в котором все грамматические значения и отношения передаются с помощью связанных грамматических морфем – флексий.

В английском языке существует целый ряд в той или иной степени **безэквивалентных грамматических явлений**, которые

могут представлять не только трудности при переводе с английского языка на русский, но и являются достаточно сложными для усвоения изучающими английский язык. К таким грамматическим явлениям английского языка обычно относят артикль, модальные глаголы, видо-временную систему глагола, неличные формы глагола (инфинитив, причастие, герундий), страдательный залог, сослагательное наклонение, атрибутивные группы, эллиптические конструкции и др. Их изучение на занятиях по грамматике часто сопровождается аналогиями с родным языком и переводом, который в данном случае выполняет функцию методического приема. Такой подход позволяет овладевать данными явлениями не только в плане знания языка, но и в переводческом аспекте. Однако в процессе обучения английскому языку наибольшее внимание уделяется переводу на русский язык форм и категорий глагола. Другие части речи с этой точки зрения освещаются мало.

Ниже рассмотрены те грамматические аспекты перевода, которые обычно оказываются за пределами внимания преподавателей грамматики, и в силу этого требуют специального рассмотрения. К таким вопросам относятся трудности перевода артикля, некоторых категорий существительного, местоимений, предлогов и союзов.

2. Особенности передачи значения английских артиклей на русский язык. Известно, что английский артикль, как определенный, так и неопределенный, не имея соответствия в русском языке, при переводе чаще всего просто опускается.

<i>The problems of the homeless have always been a focus of the government's attention.</i>	<i>Проблемы бездомных людей всегда были в центре внимания правительства.</i>
---	--

Однако не все так просто. Трудности передачи английских артиклей на русский язык обусловлены и тем, что, помимо своего основного значения определенности-неопределенности, английский артикль может иметь некоторые дополнительные значения, которые должны быть переданы при переводе.

2.1. Передача на русский язык артикля, используемого для выделения смыслового центра высказывания.

Сравним два предложения:

1) *A students' scientific conference on key issues of public administration theory abroad was held in February.*

2) *The students' scientific conference on key issues of public administration theory abroad was widely commented on in press.*

В первом предложении подлежащее оформлено неопределенным артиклем, указывающим, что оно является смысловым центром высказывания, несущим «новую» информацию. При переводе эта функция неопределенного артикля передается размещением группы подлежащего в конце предложения, т.е. используется такая переводческая трансформация, как **перестановка**: *В феврале состоялась студенческая научная конференция, посвященная ключевым вопросам теории государственного управления за рубежом.*

Во втором предложении определенный артикль при подлежащем указывает, что «новая» информация содержится в последующей части предложения, а не в группе подлежащего, что и дает основание сохранить при переводе прямой порядок слов: *Студенческая научная конференция, посвященная ключевым вопросам теории государственного управления за рубежом, широко комментировалась в прессе.*

2.2. Передача на русский язык неопределенного артикля, используемого в функции неопределенного местоимения.

В этом случае он передается на русский язык с помощью следующих слов: *некий, какой-то, один, один из, еще один, новый, очередной, некто, некоторый, своего рода, любой, каждый, всякий*:

Who was appointed Advertising Manager? – A certain Mister отдела рекламы? – Некого Green. господина Грина.

A man loudly insisted on being immediately received by the director. Какой-то мужчина громко настаивал на том, чтобы его незамедлительно принял директор.

I know a man who is sure to solve your problems. Я знаю одного человека, который непременно решит ваши проблемы.

2.3. Передача на русский язык артикля, используемого в функции указательного местоимения. В качестве указательного местоимения используется определенный артикль, который передается при переводе русскими указательными местоимениями *этот, тот, такой, тот самый, данный, вышеупомянутый, весь*:

I am the person who will never abuse power and will always be loyal to the company. Я – тот человек, который никогда не будет злоупотреблять властью и всегда будет предан компании.

В данной функции может употребляться и неопределенный артикль. На русский язык он обычно переводится местоимением *такой*.

The only reasonable way to solve the problem is an agreement, which would clearly define responsibilities of the two sides. Единственное разумное решение вопроса – это такой договор, который четко определит обязанности обеих сторон.

2.4. Передача на русский язык артикля, используемого в эмфатической функции, которая состоит в усилении какого-либо слова в предложении. В этой функции может использоваться определенный артикль, который обычно переводится подходящим по смыслу прилагательным в превосходной степени.

David Rosenbloom has greatly contributed to public administration theory and is rightly considered the expert in the field of public and business management. Давид Розенблюм внес большой вклад в развитие теории государственного управления и его справедливо считают самым известным экспертом в области государственного и делового администрирования.

В следующем примере данная функция определенного артикля прослеживается на фоне неопределенного артикля, используемого в функции неопределенного местоимения *один*.

Yours is an approach, not the approach to the problem of motivating the staff. Ваш подход является лишь одним из подходов к пониманию проблемы мотивации персонала, но он далеко не единственно правильный.

Неопределённый артикль также может использоваться как средство эмфатического усиления какого-либо слова. В переводе в таком случае используются слова *сам, целый, новый*:

This woman, the Christian Democratic candidate, might be the answer to the German longing for a Thatcher. Эта женщина, кандидат от христианских демократов, могла бы стать новой (своего рода) Маргарет Тэтчер, чего так жаждут немцы.

От внимания переводчика не должно ускользнуть наличие неопределённого артикля в заголовках информационных сообщений – артикли в них обычно опускаются:

Forging an election. Фальсификация еще одних выборов.

Особый случай представляет использование неопределенного артикля в сочетании с наречием *most* в значении ‘исключительно, очень’:

He was a most interesting person. Он был очень интересным (интереснейшим) человеком.

3. Особенности передачи значений морфологических категорий английского существительного (число, род).

3.1. Одной из морфологических категорий имени существительного является **число**. В английском языке, как и в русском, имеются два числа: единственное и множественное. Правила образования множественного числа имен существительных в английском языке несложные. Определённые трудности в

процессе перевода вызывают существительные, у которых форма числа не совпадает в двух языках или которые образуют множественное число каким-то особым способом.

Pl → Sing. Абстрактные существительные, обычно выражающие отвлеченные и общие понятия, в английском языке могут употребляться в конкретном смысле и становятся тогда исчисляемыми именами существительными. Как исчисляемые существительные они могут употребляться во множественном числе. В русском языке такие существительные всегда являются неисчисляемыми и не употребляются в форме множественного числа.

Например:

His activities were severely criticized. *Его деятельность подверглась жесткой критике.*

Если для правильного выражения мысли необходимо множественное число, переводчику нередко приходится вводить дополнительное слово во множественном числе. Так, например, приходится поступать при переводе таких слов во множественном числе, как *industries*, *policies* и т. п. Например, *отрасли промышленности, различные политические направления*.

Sing → Pl. Для английского языка характерно употребление слов *eye*, *lip*, *ear*, *cheek*, *hand*, *foot* в единственном числе. Такое употребление возможно и в русском языке, но гораздо реже (например, в поговорке *у него губа не дура*).

Типичные примеры такого употребления:

Her cheek blanched. *Ее щеки покрылись бледностью.*
Young Jolyon's eye twinkled. *В глазах молодого Джолиона вспыхнул огонек.*

Замена единственного числа множественным может использоваться в случаях, когда единственное число в английском языке имеет родовое значение (*generic singular*) и носит обобщающий характер.

a government with a dollar in one hand and a gun in the other *правительство, у которого в одной руке доллары, а в другой – оружие*

В первом случае существительное в единственном числе, употребленное в родовом значении (*a dollar*), передано существительным во множественном числе (*доллары*), во втором – при переводе существительного в родовом значении (*a gun*) форма числа сохраняется путем использования собирательного существительного в единственном числе (*оружие*).

Передача единственного числа множественным является необходимой в тех случаях, когда английскому существительному предшествует местоимение *every*. Это английское местоимение сочетается только с единственным числом существительных и имеет обобщающий характер. В русском языке ему обычно соответствует местоимение во множественном числе *все*, чем и вызван в следующем примере перевод английского существительного в единственном числе *reason* русским существительным во множественном числе *основания*:

World public opinion has every reason to believe... У общественности всего мира имеются все основания полагать...

Несовпадение форм числа английских и русских существительных может вызывать трудности и при переводе с русского языка на английский. Например:

Выдайте ему три дюжины шурупов этого размера. *Give him three dozen screws of this size.*

Существительное *dozen* в сочетании с числительным имеет одну форму для единственного и множественного числа.

Эти деньги принадлежат нашей компании. Они будут использованы на ее развитие. *This money belongs to our company. It will be used for its development.*

Существительное *money* в английском языке употребляется в единственном числе, и в этом случае местоимение *они* должно быть переведено местоимением *it*.

В английском языке существительные *wages* ‘заработная плата’ и *contents* ‘содержание’ употребляются, как правило, во множественном числе, хотя возможна и форма единственного числа.

А существительные *goods* 'товар', *clothes* 'одежда', *arms* 'оружие', *proceeds* 'выручка', *riches* 'богатство, сокровища', *stairs* 'лестница' имеет только форму множественного числа.

Его заработная плата невысокая. His wages are not high.
Товар был получен вчера. The goods were received yesterday.

3.2. И английские, и русские существительные характеризуются категорией **рода**. Однако род имен существительных в английском языке определяется не формой слова, а его значением: одушевленные предметы могут быть мужского и женского рода: *a man (he)*, *a woman (she)*; имена существительные, обозначающие неодушевленные предметы, относятся к среднему роду: *a computer (it)*.

Воспроизводя категорию рода в процессе перевода, следует иметь в виду, что английское существительное *ship* 'судно', 'корабль' и название страны *England* 'Англия' часто относятся к женскому роду, о чем многие забывают при переводе. Например:

Судно с оборудованием только что вышло из порта. The ship with the equipment has just left the port. In two days she
дня оно доставит Вам его. will deliver it to you.

Англия имеет пассивный торговый баланс. England has an unfavorable
Стоимость ее импорта больше стоимости ее balance of trade. The value of her
экспорта. imports is greater than the value of her exports.

4. Особенности перевода английских местоимений.

Трудности в переводе могут вызывать и различные **местоимения**, употребление которых в русском и английском языках также демонстрирует расхождения.

4.1. Перевод личных местоимений. Основная функция личных местоимений – заменять существительное во избежание повторения. В английском языке местоимение часто предшествует тому существительному, которое оно заменяет. В русском языке подобный порядок следования местоимения и существительного привел бы к неясности высказывания.

Shortly before she left London with other prosecution witnesses, the witness Miss Lyons said she would go straight home.

Незадолго до того как свидетельница мисс Лайонс уехала из Лондона вместе с другими свидетелями обвинения, она сказала, что поедет прямо домой.

Из личных местоимений наибольшую трудность при переводе представляет местоимение *it*, которое выполняет различные функции.

Когда это местоимение выступает в своей основной функции – личного местоимения, оно переводится русскими местоимениями *он, она, оно* в зависимости от грамматического рода русского существительного.

It в безличных оборотах типа *it is known, it seems, it is essential* и т.п. переводится неопределенно-личным оборотом со словами *как известно, очевидно, очень важно* и т.п.

Например:

It is essential that the miners' executive committee should today unanimously fight Tory pit-closing policy.

Чрезвычайно важно, чтобы Исполнительный Комитет шахтеров единодушно выступил против политики консерваторов, имеющей целью закрытие шахт.

It is hard to judge by his first book.

Трудно судить по его первой книге.

Местоимение *it* может также вводить и дополнение.

We still find it hard to judge from blueprints so the best thing is to let the members of the Commune discuss the sort of new homes they want.

Нам все еще трудно судить по чертежам, поэтому лучше всего предоставить членам Коммуны обсудить самим, какого рода новые дома им нужны.

Нередко местоимение *it* в одном и том же предложении встречается в различных функциях и относится к разным существительным.

It is reliably reported that the board, submitting to Government stagnation policy, instead of publicly fighting it, has about 80 to 100 pit closures in mind if the position, as it sees it, does not improve.

Из достоверных источников сообщают, что совет, подчиняясь политике стагнации, проводимой правительством, вместо того, чтобы открыто бороться с нею, предполагает закрыть от 80 до 100 шахт, если положение, как оно расценивается им, не улучшится.

В первом случае *it* является подлежащим безличного предложения (*it is reliably reported*) и переводится неопределенно-личным оборотом: *из достоверных источников сообщают*; во втором случае *it* заменяет слово *policy* (*instead of publicly fighting it*) и переводится личным местоимением женского рода: *вместо того, чтобы открыто бороться с нею*; в третьем случае оно заменяет существительное *board* (*as it sees it*), а в четвертом – существительное *position* (*if the position, as it sees it*) и переводится: *если положение, как оно расценивается им*.

Местоимение *it* может относиться и к целому придаточному предложению.

When representatives of 28 newly independent nations came together in Bandung (Indonesia) in April it marked a new stage in the struggle. Когда представители 28 стран, которые недавно обрели независимость, в апреле собрались в Бандунге, это означало новый этап в освободительной борьбе.

4.2. Указательные местоимения тоже употребляются во избежание повторения существительного и в английском предложении, подобно личным местоимениям, часто стоят перед существительным, которое они заменяют. В русском языке такой порядок необычен и поэтому его нельзя сохранять в переводе:

It is known that as well as those from South Wales, Scotland and Yorkshire, a number of representatives from Cumberland, Lancashire and Nottingham will also resist the suggested cuts. Как известно, ряд делегатов Камберленда, Ланкашира и Ноттингэма будут тоже выступать против предполагаемых сокращений, как и делегаты Южного Уэльса, Шотландии и Йоркшира.

В русском переводе местоимение *those* передано существительным *делегаты*.

4.3. Притяжательные местоимения в английском языке часто употребляются перед названиями частей тела, предметов одежды и т. п.

He lit his pipe and took the paper. Он закурил трубку и взял газету.

Сохранение таких местоимений в переводе либо излишне, либо невозможно, т. к. это противоречит нормам русского языка:

She smiled through her tears. Она улыбнулась сквозь слезы.

При переводе с английского языка на русский предложений типа: *They took their luggage and went to the exit* довольно часто проявляется морфологическая интерференция притяжательного местоимения *their*, которое переводят местоимением *их* вместо *свой*. Правильный вариант: *Они взяли свои вещи и пошли к выходу*.

4.4. Предложения с подлежащим, выраженным неопределённым местоимением *one*, часто передаются в переводе русскими неопределённо-личными предложениями:

At a table outside one of the cafes Сидя за столиком перед одним из *one can sip a glass of Jura wine* кафе, можно выпить стакан *and watch the modern traffic pass* местного вина, наблюдая, как *against a decor that has scarcely* современные автомашины *altered in six hundred years.* проходят мимо средневековых домов, почти не изменившихся за последние шестьсот лет.

4.5. Относительные местоимения, как в функции подлежащего, так и в функции дополнения нередко переводятся на русский язык двумя местоимениями – указательным и относительным. Например:

Maybe we should be thankful Может быть, нам следует быть *that the unemployed army has* благодарными и за то, что с про- *swelled by less than 200,000* шлого рождества армия безра- *since last Christmas. That it* ботных увеличилась немногим

has not risen by more is due to the fierce resistance to sackings put up by the workers.

меньше, чем на 200.000 человек. То, что она не увеличилась больше, объясняется упорным сопротивлением, оказанным рабочими в связи с увольнениями.

The increase in the weekly wage bill is only three-fifths of what it was last year.

Увеличение еженедельной зарплаты составляет только три пятых того, что она составляла в прошлом году.

No force on earth will take away from us what we have built.

Никакой силе на земле не отнять у нас того, что мы построили.

Иногда относительное местоимение *what* в функции подлежащего не отражается в переводе лексически из-за полной перестройки предложения.

What is claimed to be the first Indian rhinoceros born in captivity was at Basle Zoo in September.

Первый, как утверждают, родившийся не на свободе индийский носорог, появился на свет в Базельском зоопарке в сентябре.

Точно так же *what* не передается местоимениями в тех случаях, когда английское предложение содержит эмфазу, поскольку в переводе важнее передать именно эмфазу:

What is more important is the principle of the decision.

Но важнее сам принцип решения (вопроса).

Следует обратить особое внимание на употребление в определительном придаточном предложении относительного местоимения *which*, которое относится ко всему высказыванию главного предложения. Например:

War ships were ordered to shell the town street by street, which was a barbarous thing to do.

Военным судам был отдан приказ подвергнуть город систематической бомбардировке. Это был варварский акт.

В русском языке такие придаточные предложения для усиления часто выделяются в отдельные предложения.

5. Особенности перевода предлогов.

Предлоги выражают отношения между существительными или местоимениями и другими словами в предложении.

Before the war they lived in London. *До войны они жили в Лондоне.*
She has been waiting for you since 9 a.m. *Она ждет Вас с 9 утра.*
We are speaking about the contract. *Мы говорим о контракте.*

В современном английском языке падежные окончания практически полностью отсутствуют, поэтому предлоги являются одним из главных средств выражения отношений существительного и местоимения к другим словам в предложении. Очень часто морфологическая интерференция проявляется при переводе с русского языка на английский таких конструкций, в которых имеются предлоги, отличающиеся от русских, взаимнооднозначное соответствие которых невозможно установить и которые нужно запомнить:

Для меня это не имеет значения. → *It makes no difference to me.*
Мне это неизвестно. → *It is unknown to me.*

Но:

Для нас это важная новость. → *This news is important for us.*
Это время не очень удобно для нас. → *This time is not very convenient for us.*

Естественно, что морфологическая интерференция на уровне предлогов в переводе проявляется в сочетаниях, отличающихся от своих русских пословных эквивалентов, типа:

преуспевать в чем-то → *to be good at smth*
вести бой с противником → *to fight against the enemy*
в кредит → *on credit*
вскрикнуть от боли → *to cry out with pain*
подозревать (обвинять) кого-нибудь в преступлении → *to suspect (accuse) smb. of a crime*

Можно привести множество примеров, когда в русских выражениях есть предлоги, а в английских они не требуются:

<i>отвечать <u>на</u> вопрос</i>	→ <i>to answer a question</i>
<i>признаваться <u>в</u> чем-либо</i>	→ <i>to confess smth.</i>
<i>нападать <u>на</u> кого-либо</i>	→ <i>to attack smb.</i>
<i>приближаться <u>к</u> чему-либо</i>	→ <i>to approach smth.</i>

В русских словосочетаниях предлогов нет, а в английских они употребляются:

<i>доказывать кому-либо</i>	→ <i>to prove <u>to</u> smb.</i>
<i>лишать чего-либо</i>	→ <i>to deprive smb. <u>of</u> smth.</i>
<i>отвечать кому-либо</i>	→ <i>to reply <u>to</u> smb.</i>

Предлоги также входят в состав устойчивых словосочетаний: *on the one hand... on the other hand* → *с одной стороны... с другой стороны*, *for ever* → *навсегда*, *at last* → *наконец*.

В некоторых случаях к одному и тому же существительному относятся два предлога. Такое явление в переводе называют «двойным управлением»: *What transport do you use when you go to and come back from the country?*

Чтобы свести трудности, связанные с переводом предлогов и предложных конструкций до минимума, необходимо заучивать глаголы, прилагательные и существительные в сочетании с предлогами и устойчивые сочетания с предлогами.

6. Особенности перевода английских союзов.

Союзы – служебные слова, которые употребляются для соединения членов предложения и предложений.

Как показывает практика, английские союзы, обладая широкой семантикой, часто употребляются в таких значениях, о которых не упоминается в учебниках английской грамматики. Между тем успех коммуникации немало зависит от точного и корректного перевода их на русский язык:

6.1. Передача на русский язык союза *when*.

Союз *when*, как известно, присоединяет придаточное предложение времени и обычно переводится одним из русских временных союзов. Например:

When vacancies occur, new qualified employees are hired.

Как только появляются вакансии, на работу принимают новых квалифицированных сотрудников.

What do people visualize when they think of public administrators? – Red tape.

Что представляют себе люди, когда думают о государственных чиновниках? – Волокиту.

Союз *when* может опускаться при переводе, если он является формальным средством соединения двух независимых предложений и воспроизведение его значения нарушает нормы русского языка. В таких случаях опущение союза сопровождается членением исходного предложения:

He had been doing routine paperwork for more than half a year, when one morning the department manager came up to his desk and looked over his shoulder at the papers lying on it. Более полугода он занимался однообразной бумажной работой. Однажды утром к его столу подошел управляющий отделом и через его плечо взглянул на лежащие на столе бумаги.

Кроме временного значения, союз *when* может передавать значение уступки, вводя уступительные придаточные предложения и обороты. В этом случае союз *when* является синонимом союза *although* и переводится на русский язык одним из следующих соответствий: *хотя, если бы даже; несмотря на то, что*.

I decided to quit politics when I might have had a great career in it.

Я решил уйти из большой политики, даже несмотря на то, что я мог сделать хорошую карьеру.

Союз *when* может соответствовать по значению союзу *if*, когда он вводит условные придаточные предложения и обороты. При переводе на русский язык его условное значение передается русскими союзами *когда* или *если*.

A contestant is disqualified when he disobeys the rules.

Когда (если) участник соревнования нарушает правила, его дисквалифицируют.

6.2. Передача на русский язык союза *while*.

Союз *while* наряду со своей основной функцией – присоединение придаточного предложения времени – часто выражает противопоставление. Сравним два предложения:

1) *While the Board of directors was discussing whom to reward the General Director was thinking about the one to be fired.*

В то время как Совет директоров обсуждал вопрос о награждении, Генеральный директор размышлял о том, кого уволить.

2) *While we have made concessions, we still insist on our draft resolution being adopted in no time.*

Хотя мы и пошли на уступки, мы все же настаиваем на том, чтобы наш проект резолюции был принят незамедлительно.

Нередко союз *while*, как и описанный выше союз *when*, служит лишь формальным средством соединения двух независимых предложений. В этом случае чаще всего он опускается при переводе, а исходное предложение подвергается членению:

The theory of public administration is very diverse, while it is rapidly developing and depends much on what we know about why humans behave as they do when they interact with each other.

Теория государственного управления чрезвычайно многообразна. Она быстро развивается и сильно зависит от нашего знания о том, почему люди ведут себя именно так, а не иначе в каждой конкретной ситуации, когда они взаимодействуют друг с другом.

6.3. Передача на русский язык сочинительного союза *and*.

Сочинительный союз *and*, передаваемый на русский язык союзом *и*, казалось бы, не может представлять никаких трудностей при переводе. И, тем не менее, этот союз может иметь другое значение, что оказывает влияние на выбор соответствия в переводе. Такими значениями сочинительного союза *and* являются противопоставление и уступка:

- противопоставление:

Public organisations are commonly pictures to be wasteful and private organisations to be efficient.

Принято считать, что общественные организации расточительны, а частные – эффективны.

- уступка:

He has never abused power, no one has ever said a bad word about him and, to my great surprise, since that meeting he has never been promoted.

Он никогда не злоупотреблял властью, никто никогда не сказал о нем худого слова, хотя, после того собрания, к моему величайшему удивлению, он ни разу не получил никакого повышения.

6.4. Передача на русский язык союза *if*.

Кроме обычного условного значения ‘если’, ‘при условии, что’, союз *if* также может выражать уступку. Сравним два предложения:

1) *If employees of a company have common interests they get together in informal groups, which has a profound effect on their work.*

Если сотрудники компании имеют какие-либо общие интересы, они объединяются в неформальные группы, что положительно сказывается на их работе.

2) *Subordinates liked his just if sometimes rude manner of treating them.*

Подчиненным нравилась его справедливая, хотя порой и грубоватая, манера общения с ними.

Союз *if* может иметь и усилительное значение. Например:

The number of your supporters is now as large as any, if not the largest.

У вас, похоже, самое большое число сторонников.

В тех случаях, когда союз *if* употребляется в эмфатической функции, при переводе чаще всего приходится изменять структуру всего предложения.

6.5. Передача на русский язык оборотов *if anything, if at all, if ever*.

Оборот *if anything* имеет экспрессивно-усилительное значение. Обычно он переводится следующими русскими соответствиями: *если уж на то пошло, во всяком случае; даже наоборот; возможно даже*
If anything, they aren't critical Уж если на то пошло, они не *enough*. достаточно критичны.

В некоторых случаях переводчиками приходится прибегать к опущению этого оборота в переводе, компенсируя его другим экспрессивным средством, например, инверсией:

If anything, her efforts were more poorly rewarded this time than the last one. В этот раз ее новая попытка получила еще меньше одобрения, чем в прошлый.

Обороты *if ever* и *if at all* также имеют экспрессивно-усилительное значение, которое часто передается описательно, а иногда и опускается. Например:

An appointment like this only once comes to a man, if ever. Такое назначение можно получить лишь раз в жизни, а то и не получить никогда.

The despair of the unemployed was so deep that it can be compared only to death, if at all. Отчаяние безработных так велико, что его можно приравнять разве что только к смерти.

6.6. Передача на русский язык союза *as*.

Союз *as* не представляет особых трудностей при переводе, когда он употребляется в своих основных функциях – временной и причинной, т.е. вводит обстоятельственные придаточные предложения времени и причины:

- время:

The interview began just as I arrived. Интервьюирование началось как раз тогда, когда я приехал.

As winter approached, the days became shorter. По мере того как приближалась зима, дни становились короче.

- причина:

As new vacancies occurred, the company started searching for high performers. Так как появились новые вакансии, компания начала поиск высококвалифицированных сотрудников.

Употребление же данного союза для введения определительного придаточного предложения заслуживает внимания. Чаще всего союз *as* в этой функции употребляется со словами *such (such... as), the same (the same... as)*. Например:

They say, subordinates deserve such a manager as they are worthy of. Говорят, подчиненные заслуживают лишь такого руководителя, которого они достойны.

He came the same day as you. Он приехал в тот же день, что и вы (Он приехал в один день с вами).

Особое внимание следует уделять переводу союза *as* в сочетании с наречием *so (so... as)*. В таких случаях союз вводит обстоятельство результата и переводится на русский язык союзом *что*:

He is so polite as to ignore her mistake. Он настолько вежлив, что не замечает её ошибку.

Примеры такого рода следует отличать от использования союза *as* в составе сложного союза *so as*, функцией которого является введение обстоятельства цели, выраженное инфинитивом или инфинитивным оборотом. Этот союз имеет следующие русские соответствия: *с тем чтобы; для того чтобы; чтобы*. Например,

But there was no help for it, so up stairs I went to my little room in the third floor, undressed myself as slowly as possible so as to kill time, and with a bitter sigh got between the sheets. Но ничего нельзя было поделать, и я поднялся по лестнице на третий этаж в свою каморку, разделся как можно медленнее, чтобы убить время, и с горьким вздохом забрался под одеяло.

Также следует обращать внимание на употребление союза *as* в уступительной функции, на что указывает инвертированный

порядок слов в английском предложении. В этом случае союз переводится русскими соответствиями *как бы, каким бы, хотя, несмотря на*:

Improbable as it seems, it's true. *Каким бы невероятным это ни казалось, это правда.*

Popular as he is the President has not been able to get his own way on every issue. *Несмотря на свою популярность, президент не смог отстаивать свою точку зрения по всем вопросам.*

6.7. Передача на русский язык союза ***other than***.

Союз *other than* может вызвать затруднения при передаче его на русский язык. Лучше всего переводить его как *кроме (кроме как)* или *а не...*. Например:

In that desperate situation the management of the company did not see any way out other than sign an unprofitable contract with the rival company. *В той безвыходной ситуации руководство компании не видело никакого другого пути выхода из нее, кроме как подписать убыточный контракт с конкурирующей компанией.*

В этой лекции рассмотрены лишь отдельные трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями некоторых английских частей речи, знание которых окажет существенную помощь при переводе.

Вопросы для самоконтроля:

1. Что является причиной грамматических трудностей, возникающих в процессе перевода?
2. К каким структурным типам относят английский и русский языки?
3. Какие грамматические явления английского языка считаются безэквивалентными относительно русского языка?
4. Какие функции выполняет английский артикль? Зависит ли перевод артикля от выполняемой им функции?

5. Перевод каких категорий английского существительного может вызывать трудности?

6. Перечислите случаи, в которых замена единственного числа на множественное и наоборот является необходимой.

7. Чем определяется род имен существительных в английском языке?

8. Какие расхождения в системах английских и русских предлогов приводят к морфологической интерференции в процессе перевода?

9. Чем обусловлены трудности перевода английских союзов на русский язык?

10. Перечислите значения английских союзов с указанием переводческих соответствий для каждого значения.

Практические задания:

Задание 1. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод значения английских артиклей.

1. *A good job is usually accomplished by those employees who have not yet reached the highest level of their competence.*

2. *The good job accomplished by those employees guarantees promotion.*

3. *The then Israeli prime minister was later assassinated by a rightwing Jewish fanatic.*

4. *A Democratic candidate explicitly said that he would never have supported the invasion of an Iraq that did not possess the weapons of mass destruction.*

5. *London is a modern Babylon.*

6. *I am a Ford, not a Lincoln. My addresses will never be as eloquent as Lincoln's.*

7. *"I will do my best" is the minimum the people have the right to expect of a president.*

8. *Prince Charles is the he.*

9. *This is the greatest week in the history of the world since the Creation.*

10. *Thank you for a most interesting evening.*

11. *At the party I danced to **a** Rosemary. I can't remember her second name.*

12. *My visit to my native city was rather disappointing. It was not **the** Saint Petersburg I left ten years ago.*

13. *His grandfather married **a** Rotschild, and there have been financial and family links between **the** two banking clans ever since.*

14. *Has anyone called me? – Yes, **a** Mrs. Smith. She didn't leave **a** message, but she promised to call you back.*

15. *You can't marry **a** White. Their family will never allow such a misalliance.*

16. *She was **a** most generous woman, and possessed a considerable fortune of her own.*

Задание 2. Приведите русские соответствия следующих английских словосочетаний.

<i>debate on the denuclearization questions</i>	<i>political realities</i>
<i>to give evidence</i>	<i>diplomatic immunities</i>
<i>to stockpile weapons</i>	<i>consular premises</i>
<i>to institute an arms embargo</i>	<i>legislative powers</i>
<i>to accelerate tension</i>	<i>social services</i>
<i>activities of foreign companies</i>	<i>family level standards</i>

Задание 3. Переведите на русский язык следующие предложения, учитывая несовпадение категории числа в английском и русском языках.

1. *Britain is the source of the phrase “brain drain”, which describes the movement of British **talent** to the United States.*

2. *New instruments and more sophisticated laboratory **techniques** for studying the ground under our feet have brought new **information**.*

3. *The **struggles** of many sections of the US population against the war-lovers in America have grown to a height never reached before.*

4. *Many of the **criticisms** made by the British League of Racing Cyclists report are fully justified.*

5. *Tomorrow night five **thousand** workers in the aircraft factories in X are to receive sack notice.*

6. *He felt depressed. His report had been the **means** to end a teacher's career.*

7. ***Gossip** and **scandal** is what sells newspapers.*

8. *By next week there could be dull **skies**, rain and cold wind.*

9. *"But this, Mr. Poirot, means big **money**". He repeated again in his soft, persuasive voice, "Big **money**".*

10. *A faint spot of colour came into her **cheek**.*

Задание 4. Переведите следующие предложения на русский язык с учетом особенностей употребления местоимений в английском и русском языках.

1. ***One** never knows what may happen.*

2. ***They** speak four different languages in Switzerland.*

3. ***They** say the last straw breaks the camel's back.*

4. *The best thing about these books is that they make **you** realize **you** are not alone.*

5. *The "Duncan" is a good strong ship, **she** can venture in the Southern Seas, or go round the world if necessary.*

6. *Sally didn't remember **which** way to go.*

7. *The trees round the house are very tall, **which** makes the room dark.*

8. *The Orient Express started on **its** three days' journey across Europe.*

9. *He slipped **his** hands into **his** pocket and produced a matchbox.*

10. *There was perfume around **her**, and a hint of makeup on **her** eyes.*

11. *He found **his** coat in one of the bedrooms, along with **his** gloves.*

12. *The watch was expensive: **it** had no numbers on **its** face.*

13. *The wall was magnificent. Straight and solid **it** looked as if **it** had been there for centuries.*

14. *Tim wanted to play first, since **he** was already in **his** track suit.*

15. *At seven-thirty **he** looked at **his** watch, then at **his** wife, and having received a nod, rose to **his** feet.*

16. *And **I** was just about to turn and go home when **my** attention was caught by a baby in a pram – such a lovely baby – **it** smiled at me – lovely rosy cheeks and such curls.*

Задание 5. Проанализируйте значение и синтаксическую функцию местоимения *it*. Переведите предложения на русский язык.

1. *It's a waste of time to try and talk her into doing anything she dislikes.*

2. *His voice is breaking and **it** rushes up and down.*

3. ***It** is dangerous to hold mobile telephone to one's head during thunder and lightning.*

4. *Recent discoveries and new technologies have made **it** possible to improve the machine.*

5. *They arrived at some mutual understanding at last. **It** was indispensable in their work together.*

6. *They found **it** difficult to explain how the accident had happened.*

7. *She likes the room. **It** is so light.*

8. *We don't know if **it** really eliminates the problem.*

9. ***It** is more essential now than ever to work for peace in every corner of the world.*

10. *The money can come from friends or relatives or **it** can be borrowed from a bank – if the bank is willing to take a risk on that business.*

11. ***It** was unpleasant that a sight of the house revived the precise feeling he had had.*

12. ***It** was a well-known fact that **it** was one of the best houses of its period, one was proud of **it** and took care of **it**, but **it** was just there, as natural to possess as the air one breathed.*

Задание 6. Переведите предложения на русский язык, предварительно определив значение *that (those)* в каждом случае.

1. *In reading Chaucer's works, one finds many common everyday words **that** are used with meanings quite different from **those** they have today.*

2. *The language used by the child is more determined by **that** of its playfellows than by **that** of its parents.*

3. ***That** the Earth goes round the Sun is well known.*

4. *These tribes live in conditions somewhat similar to **those** of the Indians of the United States.*

5. *Poirot said solemnly, "I am delighted to learn **that** you have no guilty secret to hide".*

6. *The man **that** we saw yesterday is our mayor-to-be.*

7. *I spoke in a whisper **that** nobody might hear me.*

8. ***That** was expected to deteriorate the international situation.*

9. *The first rule **that** you should remember is – there are no rules.*

10. ***She's** one of **those** people who bore **you** to death with account of **their** important acquaintances.*

Задание 7. Проанализируйте значение слова *one* в следующих предложениях. Переведите их на русский язык.

1. ***One** can't overestimate the importance of our cooperation with other countries if we want to take our economy to a new higher level.*

2. ***One** should bear in mind that similar actions are expected on the part of their administration.*

3. *The problem is **one** that has caused a lot of trouble.*

4. *The **one** of his sons who is of most immediate concern to me was an architect.*

5. *It is so rare to find an Anglo-Saxon burial chamber, let alone **one** that is well preserved.*

6. *She could cry almost at will, it was **one** of her most telling accomplishments, and now without a sound, without a sob, the tears poured down her cheeks.*

7. *The story begins with a great wrong done by **one** man unto another man.*

8. *It was a well-known fact that it was **one** of the best houses of its period, **one** was proud of it and took care of it, but it was just there, as natural to possess as the air **one** breathed.*

9. *And she was glad he'd been to Cambridge. He had rowed for his College and at **one** time there was some talk of putting him in the university boat.*

10. *But **one** day Julia noticed that Tom was unusually silent.*

11. *Elijah was **one** of the hard-bitten old-time travelers himself. The round trip was a hundred miles, but he promised to be back on the third day, **one** day going light, two days returning heavy.*

12. *He divided these rooms into two small flats, **one** for their chauffeur and **one** which he proposed to let.*

Задание 8. Переводите следующие английские предложения на русский язык, обращая особое внимание на перевод предлогов.

1. *Anyone who is good at setting people free is also good **at** enslaving them, if we are to believe Plato.*

2. *Don't you see now? – There is only one fight, the fight **against** the lie, the half-truth, compromise, **against** the old order.*

3. *I have an old friend in Atlanta who is a partner in a large book store, and he has agreed to furnish me with a stock of goods **on** credit, **on** extremely easy terms.*

4. *To get started, I bought a dozen volumes **on** credit, banking and investments.*

5. *Catriona began to cry out **with** a vast deal of agitation.*

6. *She and her father were skiing in Switzerland, moving down a steep slope side by side, with an icy wind whipping past them, and he suddenly fell and cried **out** with pain, because his leg was broken.*

7. *Reaching success, I was pretty good **at** coming up with good ideas.*

8. *Surely, if we have learned nothing else, this war has taught us pity – pity **for** those witless souls that suffer our dominion.*

9. *Robert, my child, do you hear me? He wants to sacrifice himself **for** us. He wants to rush away over the Pampas, and turn off the wolves from us by attracting them **to** himself.*

10. *“My young friend”, says Chadband, “you are **to** us a pearl, you are **to** us a diamond, you are **to** us a gem, you are **to** us a jewel”.*

Задание 9. Переведите английские предложения на русский язык, обращая внимание на перевод союзов.

1. ***When** she was ready they climbed into the waiting coach and drove down town.*

2. *My father did everything he could for me; **when** I told him about it he threw up his practice and took me away to England at once, so that I should never hear anything that could remind me.*

3. ***When** he had finished his tea Andrew withdrew.*

4. *He obeyed and left her sitting there **while** he himself followed the winding path down to the hotel.*

5. *Knowing about business is important **if** one wishes to make a profit in the stock market.*

6. *In Paris the prolonged talk ended with a joint communiqué, **while** claiming some arguments, admitted differences.*

7. *She had no object in doing this. She did it, **if** not mechanically, from an instinctive desire to please.*

8. *It may be that he'll find what he's looking for, **if** not in God, then in art.*

9. *It would set a seal on my career, **if** you know what I mean.*

10. *I can't see anything around it; it looks a little foggy, **if anything**.*

11. *He would just like to sit down some day – here or somewhere – and tell him all and get him to say how really guilty, **if at all**, he thought him to be.*

12. *Now, **if ever**, was the need of it; and now, **if ever**, was the time to practice the faith of it.*

13. ***Other than** his mother there was no one at the table or in the room with him, but knowing that she more than any of the others, shared his views in regard to Clyde, he now passed the paper over to her.*

14. *Julia had never encouraged Charles to entertain any of the actors or authors he sometimes came across, **and** she was the only person there who had ever had to earn a living.*

15. *She let herself into her house with a latch-key **and as** she got in heard the telephone ringing.*

16. ***As** she has no car, she can't get there easily.*

17. *She insisted that she was anxious to remain in Chicago, **so as** to be with him as much and as long as possible, but they must arrange things **so as** not to attract attention.*

18. *It was **so** cold **as** to make swimming impossible.*

19. *It appears you speak French like a Frenchwoman **and** so they give you broken English parts.*

20. *There was nowhere for him to sit, **and** Granger hadn't stood up either.*

21. *Now he would not see Fleur alone again – not for a minute, and they had arranged no further meeting!*

ЛЕКЦИЯ 8

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА, ОБУСЛОВЛЕННЫЕ СИНТАКСИЧЕСКИМИ ОСОБЕННОСТЯМИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

1. Понятие синтаксической эмфазы.
2. Виды эмфатических конструкций и способы их перевода.

Синтаксис является наукой о законах соединения слов в предложении и о строении предложений.

К явлениям, вызывающим трудности при переводе на уровне синтаксиса, обычно относят сложные предложения и разного рода конструкции (эмфатические, каузативные, эллиптические, компаративные, конструкции с неличными формами глагола и т.п.).

В этой лекции мы подробно рассмотрим перевод **эмфатических конструкций**.

1. Понятие синтаксической эмфазы. Любой язык имеет в своем запасе ряд средств, которым отводится роль усиления, то есть эмфазы. Под **эмфазой** понимается выделение какого-либо элемента высказывания посредством интонации, повторения, синтаксической позиции и т.п. В английском языке эмфаза может создаваться грамматическими средствами (например, инверсией), лексическими средствами (усилительные слова) и лексико-грамматическими средствами (сочетание инверсии с использованием усилительных слов).

С помощью эмфатических конструкций выделяются, подчеркиваются отдельные члены предложения, что способствует созданию экспрессивности текста. Перевод на русский язык осуществляется, в основном, лексическими средствами.

2. Виды эмфатических конструкций и способы их перевода:

2.1. Выделение сказуемого – эмфатический глагол *do*.

Эмфатический *do* ставится перед смысловым глаголом, «перетягивая» на себя его грамматические характеристики: время, число, лицо. В этом случае имеет место частичная инверсия. Эмфаза

передается на русский язык наречиями *действительно, несомненно, безусловно, все-таки, на самом деле*, которые ставятся перед смысловым глаголом, а также союзами *однако, хотя, впрочем* и др.

Now I see that she does know the subject well. *Теперь я вижу, что она действительно знает предмет хорошо.*

Most authorities agree that catalysts do in some manner combine with the substance or substances upon which their catalytic influence is exerted. *Большинство авторитетных специалистов соглашаются, что катализаторы на самом деле каким-то образом взаимодействуют с веществом или веществами, на которые распространяется их каталитическое воздействие.*

I don't see any reason for potential conflicts of interest, but we do, however, face a problem. *Я не вижу особых причин для конфликта интересов, хотя, пожалуй, одна проблема все-таки имеется.*

2.2. Выделение подлежащего, прямого и косвенного дополнения с помощью эмфатической конструкции ***it is | was | will be (not) ... that | which | who | whom***. Выделяемый член предложения ставится между двумя частями конструкции. По форме такая конструкция представляет собой сложноподчиненное предложение, которое на русский язык, как правило, переводится простым предложением. Сама конструкция аналогов в русском языке не имеет, поэтому при переводе эмфаза выражается лексически – с помощью слов *именно, как раз, только, лишь*; в отрицательных предложениях употребляются слова *вовсе не, совсем не*.

It is language that enables us to communicate with each other. *Именно язык дает нам возможность общаться друг с другом.*

It is the reality which counts – not words on a piece of a paper. *Важна как раз реальность, а не то, что написано на клочке бумаги.*

But it was not the Finance minister who was the central figure of the scandal. Однако в центре скандала оказался вовсе не министр финансов.

Обратите внимание, что если после эмфатического *it is ...* стоит слово *only* или другое усилительное слово, то вместо *именно* при переводе употребляется русский эквивалент усилительного слова.

It was only with the help of a small lantern that we managed to find the box. Только с помощью фонарика нам удалось отыскать ящик.

2.3. Выделение обстоятельств и обстоятельственных придаточных предложений.

It was here, in Baden-Baden, that Dostoyevsky lost the money he got from pawning his wife's jewelry. Именно здесь, в Баден-Бадене, Достоевский проиграл деньги, которые получил, заложив драгоценности жены.

Особую трудность для перевода представляет вариант этой конструкции с союзами *not till, not until*. Несмотря на отрицательную форму, по смыслу эта конструкция имеет утвердительное значение и обычно переводится на русский язык при помощи антонимического перевода с использованием усилительных наречий *лишь, только, только после, только когда, только тогда* и т.п.

It was not until Einstein discovered the connection between gravitation and inertia that the mystery Newton could not understand was solved. Только после того, как Эйнштейн открыл взаимосвязь между гравитацией и инерцией, была разгадана тайна, которую не мог понять Ньютон.

It was not until about 1911 that a first really successful theory of atomic structure was suggested by Rutherford. Лишь около 1911 года Резерфорд предложил первую поистине успешную теорию структуры атома.

It was not until the book was published for the second time that it became more widely known. Книга получила более широкую известность, только когда была издана во второй раз.

It was not until more than ten minutes after the ship disintegrated that Mission Control declared a contingency. Прошло более десяти минут, прежде чем (и только тогда) Центр управления полетами объявил о возникновении внештатной ситуации.

2.4. Инверсия (от лат. *inversio* ‘переворачивание, перестановка’), т.е. изменение для обычного повествовательного предложения порядка слов. Для выражения эмфазы на первое место в предложении выносятся второстепенные члены. При переводе необходимо учитывать, что центр высказывания в русском предложении находится в конце; иногда удается сохранить обратный порядок слов английского предложения. Кроме того, можно прибегнуть к использованию в переводе восклицательного предложения, что соответствует русской эмфазе.

Инверсия возможна в следующих случаях:

2.4.1. В начале предложения могут оказаться обстоятельства времени с отрицательным значением, за ними следуют вспомогательный глагол и подлежащее: ***negative adverb | adverbial phrase + auxiliary verb + subject.***

При переводе таких предложений либо используют усилительные слова *и только, гораздо, тут же, очень скоро*, либо помещают обстоятельство в конец русского предложения – т.е. в сильную позицию, что в английском языке соответствует началу.

At no time was the President aware of what was happening. Президент так и не понял, что происходит.

Not until much later did she learn who her real father was. О том, кто был ее настоящий отец, она узнала гораздо позже / И только гораздо позже она узнала...

Not until he received her letter did he fully understand the depth of her feelings. И только получив от нее письмо, он (наконец) понял глубину ее чувств.

2.4.2. Инверсия также возможна *после ограничительных наречий и союзов*:

<i>only</i>	<i>только</i>
<i>not only ... but also</i>	<i>не только ..., но и</i>
<i>hardly (scarcely) ... when, no sooner ... than</i>	<i>едва ... как, не успел я... как</i>
<i>never</i>	<i>никогда</i>
<i>seldom, rarely</i>	<i>редко, не часто</i>
<i>little</i>	<i>насколько же мало, как же мало</i>

При переводе таких структур иногда сохраняется порядок слов английского предложения:

Hardly had I arrived when trouble started. *Не успел я приехать, как посыпались неприятности.*

Seldom have I seen such remarkable creature. *Не часто мне встречались такие замечательные люди.*

Little did I realize the danger she faced. *Как же плохо я понимал, какая ей угрожает опасность.*

Never in the field of human conflict was so much owed by so many to so few (W. Churchill) *Никогда еще в истории войн столь многие не были так обязаны столь немногим (У. Черчилль)*

Only in the course of time will they realize the importance of his work. *Только со временем они поймут важность его работы.*

Not only did they lose their money, but they were nearly killed. *Они не только потеряли деньги – их чуть не убили!*

2.4.3. В начало предложения для эмфатического выделения иногда выносятся дополнение с отрицанием: **not + object**:

Not a single word did he say. *Он не проронил ни слова.*

2.4.4. В начале предложения могут оказаться **причастия и прилагательные как части составного именного сказуемого**. Перевод обычно начинают с дополнения или

обстоятельства, затем переводится само сказуемое, но, конечно, без инверсии.

Also cited in the report were billions spent on alcoholic beverages, drugs, gambling, beauty shops for dogs and winter cruises. *В докладе также говорилось о миллиардах, потраченных на алкоголь, наркотики, азартные игры, салоны красоты для собак и зимние круизы.*

Flying with the Prime Minister were members of the British parliament and some members of the business community. *Вместе с премьер-министром прилетели некоторые члены британского парламента и несколько представителей деловых кругов.*

2.4.5. Для выражения эмфазы на первое место может выноситься именная часть сказуемого, выраженная прилагательным или наречием с последующими союзами **as**, **though** или предшествующим **however**. Порядок слов может быть как прямой, так и обратный. Перевод рекомендуется начинать со слов *хотя, как и, какой ни, как бы ни*.

(As) impatient as Americans sometimes become with Europe, very few Americans would like to live in a world where Europe was not faring well. *Как бы ни раздражала Европа американцев, не многие из них захотели бы жить бок о бок с отсталой Европой.*

Если эмфатическое **however** находится в постпозиции, оно выделяется запятыми. При этом **however** означает противопоставление тому, о чем говорилось ранее или что вытекает из контекста. Переводится уступительными *однако, тем не менее, впрочем, все-таки, но* и др.

He, however, did not think so. *Он, однако, так не думал (эмфаза подлежащего he).*

He flinched, however, when the gun went off. *Но когда раздался выстрел, он вздрогнул (хотя до этого был спокоен).*

In the morning, however, nothing was done. *Впрочем утром ничего сделано не было (хотя и должно было быть сделано).*

Наречия *however, whatever* также могут усиливать степень или количество чего-либо; в этом значении они, как правило, сопровождаются такими прилагательными и наречиями: *however (whatever) good | well | bad | badly | hard | small | much | many* и др. Переводятся такие конструкции уступительными придаточными с союзами *как бы ни, сколько бы ни, независимо от*. Иногда в этих предложениях возможно опущение подлежащего и сказуемого.

However hungry I am, I never seem to be able to finish off a whole pizza. *Как бы ни был я голоден, мне, по моему, никогда не справиться с целой пиццей.*

If she likes something she'll buy it however much it costs. *Если ей что-то понравится, она это обязательно купит, сколько бы это ни стоило.*

However many times you explain things, you can never get him to understand. *Сколько ему не объясняй, он все равно не поймет.*

2.5. Эмфазу несет и так называемое **ложное сравнение**. Суть таких оборотов не в сравнении, а в усилении, что переводчик должен распознать. При переводе ложных сравнений следует опираться на контекст и общечеловеческую логику. Ложные сравнения бывают разных типов:

2.5.1. Одним из таких оборотов является компаративная конструкция **as + adjective / adverb + as**, формально выражающая равенство:

Infants as young as four months have defined tastes in music. *Даже четырехмесячные малыши обладают выраженным музыкальным вкусом.*

As fabulous a place as it is to visit, New York is first of all a town to live in. *Хотя Нью-Йорк – рай для туристов, но лучше всего там живет его жителям.*

В следующем примере сравнительный оборот *as + adjective / adverb + as*, формально выражающий равенство, благодаря заложенной в нем эмфазе, приобретает значение превосходной степени:

At the bottom of her third term, Margaret Thatcher was in political trouble as deep as any she had encountered during nearly eleven years as British prime minister. В конце третьего срока пребывания на посту премьера – а это без малого одиннадцать лет – Маргарет Тэтчер пережила самый глубокий политический кризис.

2.5.2. Ложное сравнение может выражаться рядом других оборотов, например: *as much as, any more than, much less, so much as, no sooner than*, в которых также за формальным выражением равенства скрыта эмфаза:

The fact is that the rise in oil prices was not caused by cuts in Arab production, so much as by a rise in Western demand. Дело в том, что рост цен на нефть был вызван вовсе не тем, что арабские страны сократили объемы добычи, а тем, что вырос спрос на нее со стороны Запада.

Many NATO members did not want war with Iraq and were deeply reluctant to support it even rhetorically, much less on the battlefield. Многие страны НАТО были против войны с Ираком и не хотели поддерживать эту войну даже на словах, не то что / тем более на поле боя.

When asked what color he would choose for a new model Harry Ford answered, "Any color – so long as it is black". Когда Генри Форда спросили, какой цвет он бы выбрал для новой модели автомобиля, он ответил: «Цвет может быть любой, только чтобы был черным».

No sooner had Russia started receiving high marks from the world business community than oil prices started to fall. Только-только, по мнению Запада, дела в России пошли в гору, как началось новое падение цен на нефть.

2.6. Еще одна эмфатическая модель представляет собой сложноподчиненное предложение, части которого соотносятся между собой как подлежащее и дополнение простого предложения: ***What... [главное предложение] is (was, will be) ... [придаточное предложение].***

What is more important for Но более важным для British politics is how the Iraq war британской политики eroded faith in Mr. Blair. есть то, как война в Ираке подорвала веру в господина Блэра.

2.7. Эмфатическими являются и **предложения с двойным отрицанием**. При их передаче на русский язык также используется прием антонимического перевода, то есть отрицательное высказывание на языке оригинала становится утвердительным на языке переводе.

2.7.1. Отрицание ***not***, употребляемое **перед прилагательным или наречием с отрицательными приставками *in-, in-, il-, im-, ir-, dis-*** и т.д. имеет усилительное значение, и все сочетание обычно соответствует русскому «*вполне, весьма, довольно + прилагательное (наречие)*»: *not uncommon – довольно обычный, not infrequently – довольно часто, not impossible – весьма возможно*. Например:

The case is not improbable. Этот случай весьма вероятен.

В некоторых случаях возможен также и перевод с сохранением двойного отрицания – *не кажется невероятным*.

Отрицание ***not*** может сочетаться с **прилагательным (причастием или наречием), обладающим отрицательным значением, но не имеющим отрицательной приставки**. Переводится так же, как в первом случае.

Humour is not missing in his Юмора вполне достаточно в его work. произведении (Его произведение [написано] не без юмора).

2.7.2. Усилительное значение имеет сочетание ***not + without + существительное***:

It is not without significance that ... Также весьма важно, что ...

2.7.3. Сочетание *by no means* + отрицательная приставка + прилагательное (наречие) в целом имеет значение *вовсе не ...*, *совсем не...*, но в каждом случае переводится в зависимости от общего стиля предложения.

It is by no means unreasonable to compare these data. Вполне разумно сопоставить эти данные.

2.8. Эмфатическими также являются **отрицательные конструкции с усилительным наречием *too* перед прилагательным или наречием.** В данном случае эмпфаза также переводится с помощью приема антонимического перевода.

The danger of greenhouse effect cannot be too often emphasized. Необходимо постоянно (неустанно) указывать на опасность глобального потепления для человечества.

Необходимо учитывать то, что приведенные модели и варианты их перевода не являются исчерпывающими, и способы их перевода зависят от контекста и смысловой нагрузки того или иного текста.

В заключение можно сказать, что грамматические нарушения при переводе могут привести к грамматическим отклонениям от норм языка, на который делается перевод, к грамматической интерференции и искажению смысла.

Вопросы для самоконтроля:

1. Какие синтаксические явления могут вызывать трудности при переводе с английского языка на русский?
2. Дайте определение понятия синтаксической эмфазы.
3. Какими средствами создается эмфаза в английском языке?
4. Какую функцию выполняют эмфатические конструкции?
5. Какими русскими средствами, в основном, передается значение английских эмфатических конструкций?
6. При помощи какой эмфатической конструкции возможно выделение сказуемого?
7. Какая эмфатическая конструкция способствует выделению подлежащего, дополнения и обстоятельства?

8. Что такое инверсия и в каких случаях она возможна?
9. Какая эмфатическая конструкция называется ложным сравнением?
10. Назовите разновидности эмфатической конструкции с двойным отрицанием.
11. Какие еще виды эмфатических конструкций вы знаете?

Практические задания:

Задание 1. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на значение усилительного *do*.

1. *He said he would not come but he **did come**.*
2. *Though French had the social and cultural prestige, Latin **did remain** the principal language of religion and learning in Europe.*
3. *A surprising feature of Australian English is its comparative uniformity; however many Australians consider that their country **does have** regional varieties.*
4. *While we have no language Academy for English, we **do have** something that partly serves the purpose, and that something is the dictionary.*
5. *Maugham **does**, however, **belong** of right to that small and select company of writers whose best work will survive their lifetime.*
6. *The relativism of the century probably **does encourage** a more permissive approach to language.*
7. *These old manuscripts are not so easy to read as our modern books, for the reason that there are no spaces between words. The later manuscripts, however, **do** sometimes **have** spaces between the words just as we have.*
8. *The US interests and ideologies really **do differ** from those of NATO partners.*
9. *The problem of national sovereignty **do arise** whenever the multinationalists operate.*
10. *Some split **does exist** between domestic and international business.*

Задание 2. Определите выделяемый член предложения. Переведите предложения, подбирая наиболее подходящие усилительные слова.

1. *Of the countries of Western Europe **it is** France **that** has the greatest number of human fossils.*
2. *But **it is not** the Doctor **who** is the central figure of the play.*
3. ***It is** when men begin to use tools for social production **that** they also begin to speak.*
4. *Ironically, **it was** the Irish **who** were to help spread English, the language of their oppressor, to other parts of the globe.*
5. ***It was** only through treachery **that** Turks had taken Antioch in 1085.*
6. ***It was** with the arrival of White man **that** the erosion of native languages began.*
7. ***It was** only with the beginning of that literary movement which we call Romanticism **that** men of letters, artists and scholars began to turn their attention seriously to the investigation of regional dialects.*
8. ***It was** not so long ago **that** young Chinese dreamed of owning a bicycle and a watch, and there were only two brands to choose from.*
9. ***It is** Sweden **that** seems likely to lead the way into the common currency for Britain and Denmark.*
10. *The English were not the first in America. **It was** the Spanish **who**, in 1492, had commissioned the Genoa-born Cristoforo Columbo to seek out a westerly route to the East Indies.*

Задание 3. Переведите на русский язык предложения, содержащие конструкции *it was not until... that* и *not... till (until)*.

1. *Actually, **it is not until** the other person begins to speak **that** you can form a very definite idea of his personality and character.*
2. ***It was not until** 1802 **that** the United State Congress recorded the first use of the phrase “the American language”.*
3. *Tennyson’s last work, *Death of Oenone*, was **not published until** after his death on October 6th 1892.*
4. ***It was not till** impressionism turned its attention to the nature of light and especially to the colour of shadow **that** painters evolved a new way of seeing.*

5. *It was not until early September that companies as diverse as DuPont and Procter & Gamble took action to offset the rising cost of raw materials.*

6. *Silver and lead were known in Hither Asia before 3000 B.C., but neither was used in Britain till after 500, though Britain is well supplied with lead ores.*

7. *It was not until this year that I went out in public, with my shirt buttoned all the way to the top, and no tie.*

8. *Until Paul Émile Botta was past thirty he had not the slightest intimation of the task that was to be his life's work.*

Задание 4. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на инвертированный порядок слов.

1. *Not only has this custom many parallels in modern times, but it can be demonstrated that it has survived in Greece since antiquity.*

2. *Hardly had the Turks taken possession of the city of Tarsus, when thousand Normans arrived before the city, having come from the main army to reinforce Tancred.*

3. *Not only did they edit and print textbooks on Confucianism, but they compiled books for popular education.*

4. *In no department of literature was so great an advance made during this period as in prose.*

5. *Connected with this phenomenon are also some other types of changes.*

6. *Left behind are two small islands, treeless bits of volcanic soil.*

7. *Never has the relative loss of position of the USA been more rapid than during Nixon's reign.*

8. *Close to the famous Cave is the railway-station of Shell-Mound so called for uncommonly large deposits of shells.*

9. *Harmful though it is for his health, he is not able to give up smoking.*

10. *As important as fishing was for the Eastern Islanders, it was never as vital to them as to the Tahitians.*

11. *However complicated the problem might be, we are to solve it.*

12. *According to idealism, however closely the mind may be connected with the body; it is nevertheless distinct and separable from the body.*

Задание 5. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая особое внимание на перевод ложного сравнения.

1. *As late as midday on Wednesday, the president's trip to Japan was on. By evening the trip was off.*

2. *The President may nominate the new Defense Secretary **as early as** today.*

3. *At that time Britain faced a recession **as deep as any** since the war.*

4. *The main goal was to oust the man whose regime was **weaker than** ever.*

5. *They had **no sooner** sat down to table **than** he went straight to the point.*

6. ***No sooner** could the chairman finish his speech **than** a great noise started.*

7. *At the end of the 20th century the Netherlands seemed **as well-placed to face the challenges of the future as** at any time of the past thirty years.*

8. ***Much as** you may prefer to be self-reliant, getting good financial advice can pay dividends.*

9. *I bear no malice at any time, **much less** in a moment of triumph, towards any one; **much less** towards my sister.*

10. *Hours after the quake hospitals **as far away as** a small town 72 kilometers to the east, were offering blood to the region.*

Задание 6. Прочтите предложения. Переведите отрицательную форму прилагательного (наречия, причастия) без отрицания. Найдите наиболее подходящий способ перевода.

1. *The total number of German words in English is **not inconsiderable**.*

2. *To find a poet who is also a literary critic is **by no means unusual** nowadays.*

3. ***Not infrequently** the primary meaning of a word dies away and the derivative meaning remains.*

4. ***Not dissimilar** effects are found in painting.*

5. *It is **not without significance**, also, that this work was utilized as a basis for the libretto of a popular opera.*

6. *These two volumes were savagely, but **not unfairly**, criticized.*

7. *These long poems are **by no means uninteresting**, and very few are insignificant or unsuccessful.*

8. *To group these artists into schools is a little pedantic. Yet it is **not unreasonable** to group together the painters who worked chiefly in Florence.*

9. *These scholars then carried the Renaissance to all parts of Europe, and the learned men of England were **by no means unrepresented** among them.*

10. *The scenes and characters themselves are depicted most graphically, often even dramatically, and humour is **not wanting** where it is suitable.*

11. *The position actually was only somewhat **less intolerable**; but he thought of it as almost comfortable.*

12. *He saw, **not without** panic, that the affair was sliding to rest; it could not stand still, it must go on or go back.*

13. ***Not without** desperation he had long felt the ethics of his profession dissolving into a lifeless mass.*

14. *Pupils who have serious problems of sight have special educational needs whilst sharing major areas of learning and development with their fully sighted classmates. These facts are **by no means irreconcilable**, but it requires skill and knowledge on the part of the teacher to fulfil the special needs within the framework of teaching in the ordinary classroom.*

15. *The frailty of human memory is such that it is **by no means uncommon** for a delegate to criticize fiercely the very rule for which he himself was responsible a year or two before!*

16. *It would undoubtedly be of great benefit to future scholars working in this field if the College were to create a central repository of classified material on a sector of education of which it is, after all, a **not insignificant** part.*

17. *It has been claimed by some writers that distinctive feature analysis is **not irrelevant** to the study of language learning.*

18. *We passed the waking time playing Articulate! and eating a picnic meal before turning the seats into layers of beds -- a complex procedure when there are six people and sets of luggage, but **not impossible**.*

ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

Как всякая наука, лингвистическая теория перевода обладает набором универсальных базовых понятий, принимаемых и признаваемых всеми исследователями вне зависимости от их взглядов на те или иные явления в рамках данной науки. К таким понятиям относятся:

Перевод – 1) вид человеческой деятельности, направленный на воспроизведение единиц ИЯ в ПЯ с целью обеспечения коммуникации и информационного обмена; 2) процесс деятельности переводчика по обеспечению коммуникации между носителями разных языков и обмена информацией между ними; 3) результат переводческой деятельности, то есть текст перевода в его устной или письменной форме; 4) условное название переводческих дисциплин.

ИТ – **исходный текст**, т.е. текст, подвергающийся переводу (в качестве синонима используется термин **текст оригинала**).

ИЯ – **исходный язык**, т.е. любой естественный язык, знаками которого закодирован исходный текст (**язык оригинала**).

ПТ – **переведенный текст**, т.е. текст, возникший в результате перевода (**перевод**).

ПЯ – **переводящий язык**, т.е. любой естественный язык, знаками которого закодирован переведенный текст (**язык перевода**).

Источник (адресант), т.е. создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения.

Рецептор (адресат), т.е. получатель сообщения, слушающий или читающий участник межъязыковой коммуникации.

Эквивалентность – мера соответствия переведенного текста исходному тексту, вне зависимости от цели перевода.

Адекватность – соответствие переведенного текста цели перевода (существуют разные точки зрения на трактовку данного понятия).

Единицы перевода – минимальные оперативные частицы процесса перевода.

Трансформация – переводческое преобразование.

Переводимость – принципиальная возможность достижения эквивалентности относительно всего текста или какой-либо его части.

Коммуникативная равноценность – способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении) другого текста.

Прагматический потенциал текста, т.е. способность текста оказывать воздействие на Рецептора, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение.

Переводческое соответствие – единица ПЯ, используемая для перевода определенной единицы ИЯ: e.g. *translator* – *переводчик*; *переводчик* – *translator, interpreter*

По регулярности использования выделяют **регулярные** и **оказиональные** переводческие соответствия.

По типу языковых единиц (по принадлежности исходной единицы и ее соответствия к определенному уровню ИЯ) регулярные соответствия могут быть **лексическими**, **фразеологическими** и **грамматическими**. Фонемные и морфемные соответствия рассматриваются в составе единиц более высокого уровня. Соответствия на уровне предложения либо включаются во фразеологические, либо рассматриваются как речевые штампы и задаются списком.

По характеру отношения к переводимой единице ИЯ переводческие соответствия делятся на **единичные (постоянные)** и **множественные (вариантные)**.

Единичные (постоянные) соответствия предполагают соотношение «1:1» между единицами ИЯ и ПЯ (one-to-one correspondence), т.е. единица оригинала имеет только одно соответствие в языке перевода.

Множественные (вариантные) соответствия предполагают соотношение «1 : множество» и «множество : 1» между единицами ИЯ и ПЯ (one-to-many correspondence и many-to-one correspondence). Такие соответствия характерны для большинства лексических единиц. В этом случае единица оригинала имеет несколько соответствий в языке перевода, выбор между которыми определяется условиями контекста.

Окказиональное соответствие или **контекстуальная замена** – нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

Лингвистический контекст представляет собой языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте. Такой контекст бывает **узким (микрконтекст)** и **широким (макрконтекст)**.

Узкий контекст – контекст словосочетания или предложения, т.е. языковые единицы, составляющие окружение данной единицы в пределах предложения. Такой контекст может быть **синтаксическим** (т.е. синтаксическая конструкция, в которой употребляется данное слово, словосочетание или придаточное предложение) и **лексическим** (совокупность лексических единиц, слов и устойчивых словосочетаний, в окружении которых используется данная единица).

Широкий контекст – языковое окружение данной единицы, выходящее за рамки предложения.

Ситуативный (экстралингвистический) контекст включает обстановку, время и место, к которому относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору (и переводчику) правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании. Нередко именно анализ ситуативного контекста позволяет переводчику выбрать правильный вариант перевода.

Безэквивалентные единицы – лексические и грамматические единицы, для которых в ПЯ нет прямых соответствий.

ПРАКТИЧЕСКАЯ ТРАНСКРИПЦИЯ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Приведенные ниже таблицы составлены Д. И. Ермоловичем. Фонемы английского языка даются в таблице согласно британскому стандарту произношения в знаках Международного фонетического алфавита.

1. Гласные фонемы

Фонема	Примечание	Передача	Примеры
ʌ		<i>a</i>	<i>Sun – Сан</i> <i>Douglas – Даглас</i>
æ	основной вариант	<i>э</i>	<i>Langley – Лэнгли</i> <i>Hotac – Хоутэк</i>
	после <i>ж, ч, ш</i>	<i>e</i>	<i>Shackley – Шекли</i> <i>Jackson – Джексон</i>
aɪ		<i>ай</i>	<i>Brighton – Брайтон</i>
aɪə		<i>айр</i>	<i>Iredell – Айрдейл</i>
aʊ		<i>ау</i>	<i>Groucho – Граучо</i>
aʊə	основной вариант	<i>ауэ</i>	<i>McDowell – Макдауэлл</i>
	в сочетании с буквой <i>r</i>	<i>ауэр</i>	<i>Tower – Тауэр</i>
ɑ:	основной вариант	<i>ɑ</i>	<i>Newcastle – Ньюкасл</i>
	в сочетании с буквой <i>l</i>	<i>ɑл</i>	<i>Palm Beach – Палм-Бич</i>
	в сочетании с буквой <i>r</i>	<i>ɑр</i>	<i>Carnaby – Карнаби</i> <i>Toys'r'us – Тойз-ɑр-ас</i>
ə	передается транслитерацией; при наличии буквы <i>r</i> последняя транслитерируется как <i>p</i>		<i>Moffat – Моффат</i> <i>Nature – Нейчур</i> <i>Eden – Иден</i> <i>Lombard – Ломбард</i> <i>Pentoville – Пентовилл</i>
əʊ	основной вариант	<i>оу</i>	<i>Jarrow – Джерроу</i> <i>Lime Grove – Лайм-Гроув</i>
	если обозначается конечной <i>o</i> без ударения	<i>o</i>	<i>Delano – Делано</i> <i>Conaco – Конако</i>
e	в начале слова; после гласной	<i>э</i>	<i>Excalibur – Эскалибур</i> <i>Empire – Эмпайр</i>
	после согласной	<i>e</i>	<i>Fendon – Фендон</i>

Практическая транскрипция с английского языка на русский

Фонема	Примечание	Передача	Примеры
eɪ	в начале слова; после гласной	<i>эй</i>	<i>Ames – Эймс</i> <i>Quaalude – Куэйлуд</i>
	после согласной	<i>ей</i>	<i>Jacey – Джейси</i> <i>Reagan – Рейган</i> <i>Leyton – Лейтон</i>
eə		<i>эр</i>	<i>Airdale – Эрдейл</i>
ə:	в начале слова; после гласной	<i>эр</i>	<i>Earl – Эрл</i>
	после согласной	<i>ер</i>	<i>Percy Circus – Перси-Серкус</i> <i>Turner – Тернер</i>
ɪ		<i>и</i>	<i>Report – Рипорт</i> <i>Mountain-Village –</i>
i:		<i>и</i>	<i>Steel – Стил</i> <i>Toledo (город в США) – Толидо</i>
iə	основной вариант	<i>иа</i>	<i>Ideal – Айдиал</i> <i>Imperial – Имперуал</i>
	в сочетании с буквой <i>r</i>	<i>ир</i>	<i>Geer – Гир</i>
ɒ		<i>о</i>	<i>Scott – Скотт</i>
ɔ:	основной вариант	<i>о</i>	<i>Fawkes – Фокс</i> <i>Albany – Олбани</i>
	в сочетании с буквой <i>r</i>	<i>ор</i>	<i>Gore – Гор</i> <i>Norton – Нортон</i>
ɔɪ		<i>ой</i>	<i>McCoy – Маккой</i>
u		<i>у</i>	<i>Cook – Кук</i> <i>Bush – Буш</i>
u:		<i>у</i>	<i>Tool – Тул</i>
uə		<i>ур</i>	<i>Moore – Мур</i>

2. Согласные фонемы

b	б	d	д	ŋk	нк	h	х
p	п	t	т	g	г	dʒ	дж
f	ф	ð	д	k	к	tʃ	ч
v	в	θ	т	l	л	ʒ	ж
m	м	n	н	r	р	ʃ	ш
		ŋ	нг	s	с		

Фонема	Примечание	Передача	Примеры
j	основной вариант	й	<i>York</i> – Йорк
	вместо сочетания йа	я	<i>Young</i> – Янг
	то же, после согласной	ья	<i>Trevelyan</i> – Тревельян
	вместо сочетания йу	ю	<i>Eugene</i> – Юджин
	то же, после согласной	ью	<i>Hugh</i> – Хью
w	основной вариант	у	<i>Winston</i> – Уинстон
	перед у	в	<i>Lockwoods</i> – Локвудс
z	основной вариант	з	<i>Isidora</i> – Изидора <i>Liz</i> – Лиз
	допустимый вариант в конце слова, если обозначается буквой s	с	<i>Daily News</i> – « Дейли Ньюс » или « Дейли Ньюс » <i>Jones</i> – Джоунз или Джоунс

3. Некоторые буквенные сочетания (морфемы)

Соответствия из раздела (3) имеют приоритет над правилами из разделов (1) и (2).

Сочетание	Произношение	Передача	Примеры
<i>age</i>	ɪdʒ	идж	<i>Peerage</i> – Пиридж
<i>ain</i>	ɪn, ən	ин	<i>Fountain</i> – Фаунтин
<i>ay, ey</i>	ɪ	и	<i>Barney</i> – Барни
<i>ier</i>	ɪə(r)	ьер	<i>Whittier</i> – Уиттьер
<i>bury</i>	bəri	бери	<i>Shaftesbury</i> – Шефтсбери
<i>our</i>	ə(r)	ор	<i>Neighbour</i> – Нейбор
<i>us</i>	əs	ус	<i>Titus</i> – Тайтус
<i>ham</i>	əm	ем	<i>Tattenham</i> – Таттенем
<i>hampton</i>	hæmptən	гемптон	<i>Southampton</i> – Саутгемптон
<i>land</i>	lənd	ленд	<i>Bechuanaland</i> – Бечуаналенд
<i>mouth</i>	məθ	мут	<i>Dartmouth</i> – Дартмут

Практическая транскрипция с английского языка на русский

Сочетание	Произношение	Передача	Примеры
<i>shire</i>	ʃ(ə)r	шир	<i>Cheshire</i> – Чешир
<i>tion</i>	ʃ(ə)n	шн	<i>Nation</i> – Нейшн
<i>tional</i>	ʃənəl	шнл	<i>International</i> – Интернэшнл
<i>ture</i>	tʃə(r)	чур	<i>Nature</i> – Нейчур
<i>wich</i>	ɪdʒ	идж	<i>Woolwich</i> – Вулидж
<i>wick</i>	ɪk	ик	<i>Chiswick</i> – Чизик
<i>Saint, St</i>	seɪnt	Сент-	<i>St. Cross</i> – Сент-Кросс
<i>Mac, Mc</i>	mæk	Мак(-)	<i>McKinley</i> – Мак- <i>Кинли</i> или Маккинли

**ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА
АНГЛИЙСКИЙ**

Приведенный ниже стандарт транслитерации рекомендован для использования в соответствии с приказом МИД РФ № 4271 от 29.03.2016.

Буква русского алфавита	Соответствующая буква (сочетание букв латиницей)	Буква русского алфавита	Соответствующая буква (сочетание букв латиницей)
<i>а</i>	<i>a</i>	<i>р</i>	<i>r</i>
<i>б</i>	<i>b</i>	<i>с</i>	<i>s</i>
<i>в</i>	<i>v</i>	<i>т</i>	<i>t</i>
<i>г</i>	<i>g</i>	<i>у</i>	<i>u</i>
<i>д</i>	<i>d</i>	<i>ф</i>	<i>f</i>
<i>е</i>	<i>e</i>	<i>х</i>	<i>kh</i>
<i>ё</i>	<i>e</i>	<i>ц</i>	<i>ts</i>
<i>ж</i>	<i>zh</i>	<i>ч</i>	<i>ch</i>
<i>з</i>	<i>z</i>	<i>ш</i>	<i>sh</i>
<i>и</i>	<i>i</i>	<i>щ</i>	<i>shch</i>
<i>й</i>	<i>i</i>	<i>ь</i>	не передается
<i>к</i>	<i>k</i>	<i>ы</i>	<i>y</i>
<i>л</i>	<i>l</i>	<i>ъ</i>	<i>ie</i>
<i>м</i>	<i>m</i>	<i>э</i>	<i>e</i>
<i>н</i>	<i>n</i>	<i>ю</i>	<i>iu</i>
<i>о</i>	<i>o</i>	<i>я</i>	<i>ia</i>
<i>п</i>	<i>p</i>		

**КРАТКИЙ СПИСОК ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА
(ПСЕВДОИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫХ СЛОВ)**

слова с чисто формальным сходством, не имеющие ни одного общего значения:	
<i>accurate</i>	<i>точный, а не аккуратный</i>
<i>actual</i>	<i>действительный, фактический, а не актуальный</i>
<i>advocate</i>	<i>сторонник, защитник, а не адвокат</i>
<i>aspirant</i>	<i>претендент, а не аспирант</i>
<i>bullion</i>	<i>слиток (золота или серебра), а не бульон</i>
<i>clay</i>	<i>глина, а не клей</i>
<i>complexion</i>	<i>цвет лица, а не комплекция</i>
<i>compositor</i>	<i>наборщик, а не композитор</i>
<i>corpse</i>	<i>труп, а не корпус</i>
<i>data</i>	<i>данные, а не дата</i>
<i>decade</i>	<i>десятилетие, а не декада</i>
<i>decoration</i>	<i>знак отличия, украшение, а не декорация</i>
<i>Dutch</i>	<i>голландский, а не датский</i>
<i>fabric</i>	<i>ткань, а не фабрика</i>
<i>familiar</i>	<i>известный, знакомый, а не фамильярный</i>
<i>fraction</i>	<i>дробь (матем.), а не политическая фракция</i>
<i>list</i>	<i>список, а не лист</i>
<i>magazine</i>	<i>журнал, а не магазин</i>
<i>mayor</i>	<i>мэр, а не майор</i>
<i>physician</i>	<i>врач-терапевт, а не физик</i>
<i>principal</i>	<i>основной, а не принципиальный</i>
<i>production</i>	<i>производство, а не продукция</i>
<i>prospect</i>	<i>перспектива, а не проспект</i>
<i>rapport</i>	<i>добрые отношения, а не рапорт</i>
<i>receipt</i>	<i>квитанция, чек (из магазина), получение, а не рецепт</i>
<i>replica</i>	<i>точная копия, а не реплика</i>
<i>resin</i>	<i>смола, а не резина</i>
<i>troops</i>	<i>войска, а не трупы</i>

Лексические и грамматические проблемы перевода

русское слово совпадает с английским, но только в одном из его значений:	
<i>element</i>	<i>стихия, а не только элемент</i>
<i>figure</i>	<i>рисунок, цифра, а не только фигура</i>
<i>interest</i>	<i>процент (в банке), а не только интерес</i>
<i>international</i>	<i>международный, а не только интернациональный</i>
<i>leader</i>	<i>руководитель, а не только лидер</i>
<i>legal</i>	<i>правовой, юридический, а не только легальный</i>
<i>authority</i>	<i>власть (реже – авторитет)</i>
<i>activity</i>	<i>деятельность, (реже – активность)</i>
<i>aggressive</i>	<i>энергичный, настойчивый, а не только агрессивный</i>
<i>balance</i>	<i>сальдо, остаток, а не только баланс</i>
<i>cabinet</i>	<i>мебельная секция, а если и кабинет, то министров, т.е. правительство</i>
<i>camera</i>	<i>фотоаппарат (реже – камера)</i>
<i>character</i>	<i>персонаж, а не только характер</i>
<i>champion</i>	<i>борец, поборник, защитник, а не только чемпион</i>
<i>collect</i>	<i>взимать, а не только собирать или коллекционировать</i>
<i>concrete</i>	<i>бетон, а не только конкретный</i>
<i>conductor</i>	<i>проводник; дирижер, а не только кондуктор</i>
<i>contribution</i>	<i>вклад (реже – контрибуция)</i>
<i>control</i>	<i>управлять, а не только контролировать</i>
<i>convention</i>	<i>съезд, а не только конвенция</i>
<i>copy</i>	<i>экземпляр, а не только копия</i>
<i>correspondence</i>	<i>соответствие; заметка в газете, а не только корреспонденция и переписка</i>
<i>credit</i>	<i>заслуга, а не только кредит</i>
<i>critical</i>	<i>очень важный, а не только критический</i>
<i>department</i>	<i>управление, факультет (США), министерство (США), а не только департамент</i>
<i>dramatic</i>	<i>решающий, а не только драматический / драматичный</i>
<i>liberal</i>	<i>гуманитарный (об образовании), а не только либеральный</i>

**Краткий список ложных друзей переводчика
(псевдоинтернациональных слов)**

<i>mark</i>	<i>метка, пятно, марка</i> (но не почтовая)
<i>minister</i>	<i>священник</i> , а не только <i>министр</i>
<i>momentum</i>	<i>инерция, толчок</i> , а если <i>момент</i> , то <i>важный, памятный</i>
<i>nation</i>	<i>страна, народ</i> (реже – <i>нация</i>)
<i>number</i>	<i>число, количество</i> , а не только <i>номер</i>
<i>object</i>	<i>цель, задача</i> , а не только <i>объект</i>
<i>officer</i>	<i>чиновник, должностное лицо</i> , а не только <i>офицер</i>
<i>original</i>	<i>первоначальный, подлинный</i> , а не только <i>оригинальный</i>
<i>panel</i>	<i>секция</i> (на конференции), а не только <i>панель</i>
<i>partisan</i>	<i>сторонник</i> (реже – <i>партизан</i>)
<i>party</i>	<i>сторона</i> (в договоре), <i>званный вечер</i> или <i>вечеринка</i> , а не только <i>партия</i>
<i>position</i>	<i>должность</i> , а не только <i>позиция</i>
<i>pretend</i>	<i>притворяться</i> (реже – <i>претендовать</i>)
<i>public</i>	<i>государственный</i> , а не только <i>публичный</i>
<i>rally</i>	<i>митинг</i> , а не только <i>авторалли</i>
<i>realize</i>	<i>понимать, представлять себе</i> (реже – <i>реализовывать</i>)
<i>record</i>	<i>запись, отчет, пластинка</i> , а не только <i>рекорд</i>
<i>regular</i>	<i>обычный</i> , а не только <i>регулярный</i>
<i>separate</i>	<i>отдельный</i> (реже – <i>сепаратный</i>)
<i>session</i>	<i>встреча, занятие</i> , а не только <i>сессия</i>
<i>solid</i>	<i>твердый</i> , а не только <i>солидный</i>
<i>speculation</i>	<i>предположение</i> (реже – <i>спекуляция</i>)
<i>substance</i>	<i>сущность; вещество</i> (реже – <i>субстанция</i>)
русское и английское слова имеют одинаковое денотативное значение, но отличаются коннотативным значением:	
<i>стилистическая отнесенность</i>	
<i>genial</i> (neutral)	(уст.) <i>гениальный</i> , но еще (нейтр.) <i>добрый, веселый</i>
<i>gazette</i> (neutral)	(амер.) <i>газета</i> , но еще (нейтр.) <i>бюллетень</i>
<i>cataract</i> (neutral)	(мед.) <i>катаракта</i> , но еще (нейтр.) 1) <i>ливень, потоп</i> ; 2) (уст.) <i>большой водопад</i> ; 3) (нейтр.) <i>поток, фонтан</i>

Лексические и грамматические проблемы перевода

<i>syntax</i> (neutral)	(лингв.) <i>синтаксис</i> , но еще (нейтр.) <i>строй, порядок</i>
оценочные коннотации	
<i>career</i> (neutral)	(нейтр.) <i>карьера</i> , но (негативн.) <i>карьерист, карьеризм</i>
<i>ambition</i> (neutral)	(нейтр.) <i>цель</i> ; (положит.) <i>трудолюбие</i> , но (негативн.) <i>амбиция</i> ‘обостренное самолюбие’, ‘чванство’
<i>discrimination</i> (neutral)	(нейтр.) <i>различение, дифференциация, разграничение</i> , но (негативн.) <i>дискриминация</i> ‘умаление в правах’, ‘принижение роли’
паронимы:	
<i>accept</i> (v)	<i>принимать</i>
<i>except</i> (conj)	<i>кроме (за исключением)</i>
<i>access</i> (n)	<i>доступ (к чему-то)</i>
<i>accession</i> (n)	<i>повышение (по службе), вступление (в организацию)</i>
<i>adapt</i> (v)	<i>приспособить</i>
<i>adopt</i> (v)	<i>принимать; усыновлять</i>
<i>addition</i> (n)	<i>добавление</i>
<i>edition</i> (n)	<i>издание</i>
<i>affect</i> (v)	<i>воздействовать, влиять</i>
<i>effect</i> (v) (n)	<i>производить, выполнять, эффект</i>
<i>allusion</i> (n)	<i>ссылка на что-либо</i>
<i>illusion</i> (n)	<i>иллюзия, самообман</i>
<i>elusion</i> (n)	<i>уклонение, уловка</i>
<i>ante-</i> (prefix) <i>anti-</i> (prefix)	<i>до (ранее) и перед: antechamber</i> <i>анти, против: anti-war</i>
<i>avoid</i> (v)	<i>избегать</i>
<i>evade</i> (v)	<i>уклоняться (от уплаты налогов)</i>
<i>attain</i> (v)	<i>добиваться, достигать</i>
<i>obtain</i> (v)	<i>получать, доставать</i>
<i>sensor</i> (n)	<i>цензор</i>
<i>censure</i> (n) (v)	<i>жесткая критика, обвинять</i>
<i>census</i> (n)	<i>перепись</i>
<i>consensus</i> (n)	<i>консенсус, согласие</i>
<i>civic</i> (a)	<i>гражданский (об обществе)</i>
<i>civil</i> (a)	<i>гражданский, (а не военный; а не уголовный)</i>

**Краткий список ложных друзей переводчика
(псевдоинтернациональных слов)**

<i>complement</i> (n) (v)	дополнение, комплект; дополнять
<i>compliment</i> (n) (v)	комплимент, похвала; выразить комплимент
<i>conscious</i> (a)	сознающий, в сознании
<i>conscientious</i> (a)	добросовестный
<i>continual</i> (a)	часто повторяющийся
<i>continuous</i> (a)	длительный, непрерывный
<i>council</i> (n)	совет (муниципалитет)
<i>counsel</i> (n)	обсуждение; адвокат
<i>data</i> (n)	данные
<i>date</i> (n)	дата
<i>dawn</i> (n)	рассвет
<i>down</i> (adv)	вниз
<i>delivery</i> (n)	доставка (груза)
<i>deliverance</i> (n)	избавление
<i>deprecate</i> (v)	возражать
<i>depreciate</i> (v)	падать в цене
<i>draught</i> (n)	тяга воздуха, сквозняк
<i>drought</i> (n)	засуха
<i>draughts</i> (n)	(УК) шашки
<i>economic</i> (a)	экономический
<i>economical</i> (a)	экономный, бережливый
<i>eminent</i> (a)	выдающийся, видный
<i>imminent</i> (a)	неизбежный, надвигающийся
<i>expand</i> (v)	расширять(ся)
<i>expend</i> (v)	расходовать (средства)
<i>hard</i> (adv)	активно, упорно, настойчиво
<i>hardly</i> (adv)	едва
<i>historic</i> (a)	имеющий историческое значение
<i>historical</i> (a)	относящийся к истории
<i>human</i> (a)	человеческий (антрополог.)
<i>humane</i> (a)	человечный, гуманный
<i>ingenious</i> (a)	изобретательный, искусный
<i>ingenuous</i> (a)	искренний, прямой, простой
<i>later</i> (adv)	позже
<i>latter</i> (a)	последний из перечисленных

Лексические и грамматические проблемы перевода

<i>letter</i> (n)	<i>буква, письмо</i>
<i>lose</i> (v)	<i>терять</i>
<i>loose</i> (a)	<i>свободный, без ограничений</i>
<i>meter</i> (n)	<i>счетчик</i>
<i>metre</i> (n)	<i>(UK) метр</i>
<i>moral</i> (a)	<i>моральный, нравственный</i>
<i>morale</i> (n)	<i>мораль, моральное состояние</i>
<i>persecute</i> (v)	<i>подвергать гонению, надоедать</i>
<i>prosecute</i> (v)	<i>преследовать по суду</i>
<i>personal</i> (a)	<i>личный, персональный</i>
<i>personnel</i> (n)	<i>персонал</i>
<i>policy</i> (n)	<i>политика (как линия поведения)</i>
<i>politics</i> (n)	<i>политика (род занятий)</i>
<i>principal</i> (a)	<i>главный, основной</i>
<i>principal</i> (n)	<i>(U.S.) директор школы</i>
<i>principle</i> (n)	<i>принцип, правило</i>
<i>quiet</i> (a)	<i>спокойный, тихий</i>
<i>quite</i> (adv)	<i>вполне, совсем, совершенно</i>
<i>raise</i> (v)	<i>поднимать, повышать</i>
<i>rise</i> (v)	<i>подниматься, возрастать</i>
<i>stationary</i> (a)	<i>стационарный, неподвижный</i>
<i>stationery</i> (n)	<i>канцелярские товары</i>
<i>strip</i> (n)	<i>узкий кусок, полоса (земли)</i>
<i>stripe</i> (n)	<i>полоса (на флаге), нашивка</i>
<i>vacation</i> (n)	<i>отпуск, каникулы</i>
<i>vocation</i> (n)	<i>призвание, профессия</i>
<i>variable</i> (a) (n)	<i>изменчивый; переменная</i>
<i>varied</i> (a)	<i>различный</i>

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алимов В. В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие / В. В. Алимов. – Изд. 3-е, стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 160 с.
2. Английский язык. Грамматические трудности перевода: учеб. пособие / Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева и др. – М.: Дрофа, 2006. – 78, [2] с.
3. Балкина Н. В., Сироткина З. И. Хочу стать переводчиком: Учебю пособие / Н. В. Балкина, З. И. Сироткина. – М.: Изд-во РУДН, 2005. – 140 с.
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – Изд. 2-е. – Москва : URSS : Изд-во ЛКИ, 2008. – 235, [3] с.
5. Гузеева К. А. Сборник упражнений по переводу. Английский язык [Текст] : учеб. пособие / К. А. Гузеева, Э. И. Зацепина. – Санкт-Петербург : Перспектива, 2009. – 218 с.
6. Дмитриева Л. Ф., Кунцевич С. Е. Английский язык. Курс перевода / Л. Ф. Дмитриева, С. Е. Кунцевич, Е. А. Мартинкевич, Н. Ф. Смирнова. – Москва – Ростов-на-Дону, 2005. – 304 с.
7. Ермолович Д. И. Имена собственные. Теория и практика межъязыковой передачи / Д. И. Ермолович. – М.: Р. Валент, 2005. – 416 с.
8. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English ↔ Russian / Т. А. Казакова. – СПб. : Союз, 2001. – 320 с.
9. Комиссаров В. Н. Теория перевода : (Лингв. аспекты) : [На прим. англо-рус. переводов : Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 250, [3] с.
10. Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Пособие по переводу с английского языка на русский / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. – М.: Высшая школа, 1973. – 136 с.
11. Мальчевская Т. Н., Третьяков Ю. П., Арсеньева Ю. Р., Белых А. В., Казей Е. О. Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский: Практическое пособие / Академический физико-технический университет РАН. Кафедра иностранных языков. СПб.: Наука, 2008. – 246 с.

12. Микова С. С., Антонова В. В., Штырина Е. В. Теория и практика письменного перевода: учеб. пособие / С. С. Микова, В. В. Антонова, Е. В. Штырина. – М.: РУДН, 2013. – 328 с.

13. Мисуно Е. А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с. – (Учебник высшей школы)

14. Млявая С. В. English Grammar Difficulties. Английский язык: Трудности перевода грамматических конструкций: Пособие / С. В. Млявая. – Минск: Амалфея, 2002. – 176 с.

15. Сапогова Л. И. Практика перевода: поиски, сомнения, находки: Учебное пособие / Л. И. Сапогова. – Тула: ТГПУ им. Л. Н. Толстого, 1998. – 132 с.

16. Слепович В. С. Курс перевода : (англ.-рус. яз.). – Минск : ТетраСистемс, 2001. – 269 с.

17. Соколова Л. А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: Учебное пособие / Л. А. Соколова, Е. П. Трофимова, Н. А. Калевич. – М. : Высшая школа, 2008. – 204 с.

Лексические и грамматические проблемы перевода

Учебное пособие

**Автор-составитель:
Подгайская Ирина Михайловна**